

Dan id-dokument għe magħmul bil-hsieb li jintuża bhala għodda ta' dokumentazzjoni u l-istituzzjonijiet ma jassumu l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu

► **B** IR-REGOLAMENT (KE) Nru 883/2004 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL  
 tad-29 ta' April 2004  
 dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali  
 (Test b'rilevanza għaż-ŻEE u għall-Isvizzera)  
 (ĠU L 166, 30.4.2004, p. 1)

Emendat minn:

		Ġurnal Uffiċjali		
		Nru	Paġna	Data
► <b><u>M1</u></b>	Regolament (KE) Nru 988/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Settembru 2009	L 284	43	30.10.2009
► <b><u>M2</u></b>	Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 1244/2010 tad-9 ta' Diċembru 2010	L 338	35	22.12.2010
► <b><u>M3</u></b>	Regolament (UE) Nru 465/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Mejju 2012	L 149	4	8.6.2012
► <b><u>M4</u></b>	Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 1224/2012 tat-18 ta' Diċembru 2012	L 349	45	19.12.2012
► <b><u>M5</u></b>	Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 517/2013 tat-13 ta' Mejju 2013	L 158	1	10.6.2013



**IR-REGOLAMENT (KE) Nru 883/2004 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL**

**tad-29 ta' April 2004**

**dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali**

**(Test b'rilevanza għaż-ŻEE u għall-Isvizzera)**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li ikkunsidraw it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 42 u 308 tiegħu,

Wara li ikkunsidraw il-proposta tal-Kummissjoni ipprezentata wara konsultazzjoni ma' l-imsieħba soċjali u l-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali għal Haddiema Immigranti <sup>(1)</sup>,

Wara li ikkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(2)</sup>,

Jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) Ir-regoli għall-kordinazzjoni tas-sistemi nazzjonali tas-sigurtà soċjali jaqgħu taħt il-qafas tal-moviment liberu ta' persuni u għandhom jikkontribwixxu għat-titjib tal-livell ta' għajxien tagħhom u tal-kondizzjonijiet ta' l-impjeg.
- (2) It-Trattat ma johloqx setgħat hlief dawk ta' l-Artikolu 308 biex jittieħdu miżuri xierqa fil-qasam tas-sigurtà soċjali ta' persuni li mhumix persuni impjegati.
- (3) Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 ta' l-14 ta' Ġunju 1971 dwar l-applikazzjoni ta' skemi ta' sigurtà soċjali fir-rigward ta' persuni impjegati, persuni li jahdmu għal rashom u membri tal-familji tagħhom li jiċċaqalqu għewwa l-Komunità <sup>(4)</sup> kien emendat u agġornat diversi drabi sabiex jirrifletti mhux biss żviluppi fuq livell Komunitarju, inklużi deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Gustizzja, iżda wkoll bidliet fil-leġislazzjoni fuq livell nazzjonali. Dawn il-fatturi ikkontribwixxew biex jagħmlu r-regoli Komunitarji dwar il-kordinazzjoni komplikati u li jieħdu ż-żmien. Għaldaqstant, sabiex jintlaħaq l-għan tal-moviment liberu tal-persuni, huwa essenzjali li dawn ir-regoli jinbidlu jkunu immodernizzati u simplifikati.
- (4) Huwa neċessarju li l-karatteristiċi speċjali ta' leġislazzjoni nazzjonali dwar is-sigurtà soċjali jkunu rispettati u li tkun ippreparata biss sistema ta' kordinazzjoni.
- (5) Huwa neċessarju, fi hdan il-qafas ta' din il-kordinazzjoni, li fil-Komunità jkun garantit trattament ugwali għall-persuni konċernati taħt il-leġislazzjonijiet nazzjonali differenti.

<sup>(1)</sup> ĠU C 38, tat-12.2.1999, p.10

<sup>(2)</sup> ĠU C 75, 15.03.00, p.29.

<sup>(3)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-3 ta' Settembru 2003 (għadha mhix ippubblikata fil-Gurnal Uffiċjali). Posizzjoni Komuni tal-Kunsill tas-26 ta' Jannar 2004 (ĠU C 79 E, tat-30.3.2004, p.15) u Posizzjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-20 ta' April 2004 (għadha mhix ippubblikata fil-Gurnal Uffiċjali). Deċiżjoni tal-Kunsill tas-26 ta' April 2004.

<sup>(4)</sup> ĠU L 149, tal-5.7.1971, p.2. Regolament kif l-ahħar emendat bir-Regolament (KE) Nru 1386/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 187, ta' l-10.7.2001, p.1).

## ▼B

- (6) Il-konnessjoni bejn leġislazzjoni dwar sigurtà soċjali u dawk id-disposizzjonijiet kuntrattwali li jikkomplimentaw jew li jiehdu post din il-leġislazzjoni u li kienu s-suġġett ta' deċiżjoni ta' l-awtoritajiet pubbliċi li ghamluhom obbligatorji jew li wessghu l-ambitu tagħhom, titlob li jkun hemm protezzjoni simili, bħal dik mogħtija minn dan ir-Regolament, fir-rigward ta' l-applikazzjoni ta' dawn id-disposizzjonijiet. Bħala l-ewwel pass, jistgħu jkunu eżaminati l-esperjenzi ta' Stati Membri li innotifikaw dawn l-iskemi.
- (7) Minhabba d-differenzi kbar bejn leġislazzjoni nazzjonali fir-rigward tal-persuni koperti, jaqbel li jkun stabbilit il-prinċipju li dan il-Regolament għandu japplika għal ċittadini ta' Stat Membri, persuni li ma huma ċittadini ta' l-ebda Stat u refuġjati residenti fit-territorju ta' Stat Membru li huma jew li kienu suġġetti għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed, kif ukoll għall-membri tal-familji tagħhom u għas-superstiti tagħhom.
- (8) Il-prinċipju ġenerali ta' trattament ugwali huwa ta' importanza partikolari għal haddiema li ma humiex residenti fl-Istat Membru fejn jahdmu, inklużi haddiema li jahdmu bejn il-fruntieri.
- (9) Il-Qorti tal-Ġustizzja tat, diversi drabi, opinjoni dwar il-possibbiltà ta' trattament ugwali fir-rigward ta' benefiċċji, dħul u fatti; dan il-prinċipju għandhu jkun adottat b'mod espliċitu u żviluppat skond is-sustanza u l-ispirtu ta' deċiżjonijiet legali.
- (10) Madanakollu, il-prinċipju li ċerti fatti jew każijiet li jiġru fit-territorju ta' Stat Membru iehor jkunu trattati bħallikieku graw fit-territorju ta' dak l-Istat Membru li tapplika l-leġislazzjonijiet tiegħu, ma għandux ifixkel il-prinċipju li perjodi ta' assigurazzjoni, ta' impjieg, ta' impjieg għal rashom jew ta' residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru jingħaddu flimkien ma' dawk il-perjodu magħmula taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti. Għaldaqstant, perjodi magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor għandhom jitqiesu biss billi jkun applikat il-prinċipju li perjodi jingħaddu flimkien.
- (11) L-assimilazzjoni ta' fatti u każijiet li jiġru fi Stat Membru ma tista' bl-ebda mod tagħmel Stat Membru iehor kompetenti jew tagħmel applikabbli l-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor.
- (12) Fid-dawl ta' proporzjonalità, għandha tingħata attenzjoni sabiex ikun assigurat li l-prinċipju ta' assimilazzjoni ta' fatti jew każijiet ma jwassalx għal riżultati li, b'mod oġġettiv, ma jkunux ġustifikati jew għall-*overlapping* ta' benefiċċji ta' l-istess tip għall-istess perjodu.
- (13) Ir-regoli ta' kordinazzjoni għandhom jiggarantixxu li l-persuni li jiċċaqalqu fil-Komunità, dawk li jiddependu minnhom u s-superstiti tagħhom, iżommu d-drittijiet u l-vantaġġi miksuba u li qegħdin fil-proċess li jinkisbu.
- (14) Dawn l-oġġettivi għandhom jintlaħqu b'mod partikolari billi jingħaddu flimkien il-perjodi kollha meqjusa taht id-diversi liġijiet nazzjonali bl-iskop li jinkiseb u jinżamm id-dritt għal benefiċċji u bl-iskop li jkun ikkalkulat l-ammont ta' benefiċċji, u billi jingħataw benefiċċji għad-diversi kategoriji ta' persuni koperti minn dan ir-Regolament.

**▼B**

- (15) Sabiex tkun evitata sitwazzjoni fejn ikun hemm *overlapping* fid-disposizzjonijiet ta' leġislazzjoni nazzjonali li japplikaw għal sitwazzjoni waħda u sabiex ikunu evitati l-komplikazzjonijiet li jinqalghu f'sitwazzjoni bħal din, huwa meħtieġ li persuni li jiċċaqalqu għewwa l-Komunità jkunu suġġetti għal skema ta' sigurtà soċjali ta' Stat Membru wiehed biss.
- (16) Fil-Komunità, bħala prinċipju, ma teżistix ġustifikazzjoni biex drittijiet ta' sigurtà soċjali jsiru dipendenti fuq il-post ta' residenza tal-persuna konċernata; madanakollu, f'każijiet speċifiċi, b'mod partikolari fir-rigward ta' benefiċċji marbuta mal-kuntest ekonomiku u soċjali tal-persuna involuta, il-post ta' residenza jista' jittiehed in konsiderazzjoni.
- (17) Bil-għan li jkun garantit li, bl-aktar mod effettiv possibbli, il-persuni kollha impjegati fit-territorju ta' Stat Membru jkunu trattati b'mod ugwali, jkun xieraq li bħala regola ġenerali, il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru fejn il-persuna konċernata twettaq l-attività tagħha jew tiegħu bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha tkun determinata bħala l-leġislazzjoni applikabbli.

**▼M1**

- (17a) Ladarba l-leġiżlazzjoni ta' Stat Membru ssir applikabbli għal persuna taħt it-Titolu II ta' dan ir-Regolament, il-kondizzjonijiet għall-affiljazzjoni u d-dritt għall-benefiċċji għandhom jiġu ddefiniti mil-leġiżlazzjoni tal-Istat Membru kompetenti filwaqt li jiġi rrispettat id-dritt Komunitarju.

**▼B**

- (18) F'sitwazzjonijiet speċifiċi li jiġġustifikaw kriterji oħra ta' applikabilità, jkun hemm il-bżonn li jsiru derogi minn dik ir-regola ġenerali.

**▼M1**

- (18a) Il-prinċipju ta' leġiżlazzjoni unika applikabbli huwa ta' importanza kbira u għandu jissahħah. Madankollu, dan m'għandux ifisser li l-ghoti biss ta' benefiċċju, b'konformita mar-Regolament u li jikkonsisti fil-hlas tal-kontribuzzjonijiet tal-assigurazzjoni jew il-kopertura tal-assigurazzjoni għall-benefiċjarju, jirrendi l-leġiżlazzjoni tal-Istat Membru - fejn istituzzjoni tkun tat dak il-benefiċċju - il-leġiżlazzjoni applikabbli għal dik il-persuna.

**▼M3**

- (18b) Fl-Anness III għar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3922/91 tas-16 ta' Diċembru 1991 dwar l-armonizzazzjoni tal-htigijiet tekniċi u proċeduri amministrattivi fil-qasam tal-avjazzjoni ċivili <sup>(1)</sup>, l-kunċett ta' "bażi residenzjali" għall-membri tal-ekwipaġġ tat-titjira u tal-ekwipaġġ tal-kabina huwa definit bħala l-post magħżul mill-operatur għall-membri tal-ekwipaġġ minn fejn il-membri tal-ekwipaġġ normalment jibda u jispiċċa perjodu ta' hidma, jew serje ta' perjodi ta' hidma, u fejn, taħt kondizzjonijiet normali, l-operatur mhuwiex responsabbli għall-akkomodazzjoni tal-membri tal-ekwipaġġ ikkonċernat. Sabiex tiġi ffaċilitata l-applikazzjoni tat-Titolu II ta' dan ir-Regolament għall-membri tal-ekwipaġġ tat-titjira u tal-ekwipaġġ tal-kabina, huwa ġġustifikat li jintuża l-kunċett ta' "bażi residenzjali" bħala l-kriterju biex tiġi ddeterminata l-leġiżlazzjoni applikabbli għall-membri tal-ekwipaġġ tat-titjira u tal-ekwipaġġ tal-kabina. Madankollu, il-leġiżlazzjoni applikabbli għall-membri tal-ekwipaġġ tat-titjira u tal-ekwipaġġ tal-kabina għandha tinzamm stabbli u l-prinċipju ta' bażi residenzjali ma għandux iwassal għal bidliet frekwenti tal-leġiżlazzjoni applikabbli minhabba l-mudelli ta' hidma tal-industrija jew domandi staġonali.

<sup>(1)</sup> ĠU L 373, 31.12.1991, p. 4.

## ▼ B

- (19) F'certi kazijiet, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità jistgħu jitgawdew mill-omm jew mill-missier u minhabba li fil-każ tal-missier il-benefiċċji ta' paternità huma differenti minn benefiċċji tal-ġenituri u, *strictu sensu*, jistgħu jkunu mxebbha ma' benefiċċji ta' maternità fis-sens li jingħataw fl-ewwel xhur tal-hajja ta' tarbija, jkun xieraq li benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità jkunu irregolati flimkien.
- (20) Fil-qasam ta' benefiċċji marbuta ma' mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità, persuni assigurati, kif ukoll membri tal-familji tagħhom, li jgħixu jew joqogħdu fi Stat Membru li ma jkunx l-Istat Membru kompetenti, għandhom jingħataw protezzjoni.
- (21) Id-disposizzjonijiet dwar benefiċċji marbuta ma' mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità kienu ippreparati fid-dawl tad-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja. Id-disposizzjonijiet dwar awtorizzazzjoni minn qabel kienu mtejba fid-dawl tad-deċiżjonijiet rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja.
- (22) Minhabba l-posizzjoni speċifika ta' persuni li għandhom pretensjoni għal pensjoni, ta' pensjonanti u tal-membri tal-familji tagħhom, huwa meħtieġ li jkun hemm disposizzjonijiet li jirregolaw assigurazzjoni marbuta mal-mard adattati għal din is-sitwazzjoni.
- (23) Minhabba d-differenzi bejn id-diversi sistemi nazzjonali, huwa xieraq li l-Istati Membri jipprovdu, fejn ikun possibbli, għal trattament mediku għal membri tal-familja ta' haddiema li jahdmu bejn il-fruntieri fl-Istat Membru fejn dawn jeżerċitaw l-attività tagħhom.
- (24) Huwa meħtieġ li jkunu stabbiliti disposizzjonijiet speċifiċi li jassiguraw li ma jkunx hemm *overlapping* ta' benefiċċji marbuta mal-mard li jingħataw *in natura* u benefiċċji marbuta mal-mard li jingħataw fi flus u li huma ta' l-istess tip bhal dawk li kienu s-sugġett tad-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja fil-Kaz C-215/99 Jauch u C-160-96 Molenaar, sakemm dawk il-benefiċċji jkopru l-istess riskju.
- (25) Fir-rigward ta' benefiċċji marbuta ma' aċċidenti fuq il-xogħol u mard marbut max-xogħol, għandhom ikunu stabbiliti regoli bil-għan li tingħataw protezzjoni lis-sitwazzjoni ta' persuni li huma residenti jew li joqogħdu fi Stat Membru differenti mill-Istat Membru kompetenti.
- (26) Fir-rigward ta' benefiċċji marbuta ma' l-invalidità, għandha tkun ippreparata sistema ta' kordinazzjoni li tirrispetta l-karatteristiċi speċifiċi tal-leġislazzjoni nazzjonali, b'mod partikolari fejn għandu x'jaqsam ir-rikonossiment ta' l-invalidità u l-aggravazzjoni marbuta magħha.
- (27) Huwa meħtieġ li tkun maħsuba sistema għall-ghoti ta' benefiċċji marbuta ma' l-età u benefiċċji lil superstiti fejn il-persuni konċernati kienu sugġetti għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew aktar minn Stat Membru wiehed.
- (28) Hemm il-htieġa li jkun determinat l-ammont ta' pensjoni ikkalkulat skond il-metodu użat għall-ghadd flimkien u għall-kalkulazzjoni *pro rata* u garantit mil-liġi tal-Komunità fejn l-applikazzjoni ta' leġislazzjoni nazzjonali, inklużi regoli dwar ir-riduzzjoni, sospensjoni jew twaqqif, tkun anqas favorevoli mill-metodu msemmi.

▼ B

- (29) Sabiex haddiema immigranti u s-superstiti tagħhom ikunu protetti minn applikazzjoni ħarxa ż-żejjed tar-regoli nazzjonali dwar riduzzjoni, sospensjoni jew tnehhija, huwa meħtieġ li jkunu inklużi disposizzjonijiet li jirregolaw b'mod strett l-applikazzjoni ta' dawn ir-regoli
- (30) Kif il-Qorti tal-Ġustizzja stqarret diversi drabi, il-Kunsill mhux meqjus bhala kompetenti sabiex jgħaddi regoli li jimponu restrizzjoni fuq l-*overlapping* ta' żewġ pensjonijiet, jew aktar, miksuba fi Stati Membri differenti billi jitnaqqas l-ammont ta' pensjoni miksuba biss taħt liġi nazzjonali.
- (31) Skond il-Qorti tal-Ġustizzja, hija l-leġislatura nazzjonali li għandha ddahhal regoli bhal dawn waqt li fl-istess hin tirrikonoxxi li hija l-leġislatura Komunitarja li għandha tistabbilixxi l-limiti sa fejn għandhom ikunu applikati id-disposizzjonijiet nazzjonali dwar ir-riduzzjoni, sospensjoni jew twaqqif.
- (32) Sabiex tkun inkoraġġita l-mobilità ta' haddiema, huwa xieraq li, b'mod partikolari, tkun faċilitata t-tfittxija għal impjieg fid-diversi Stati Membri; għaldaqstant, huwa meħtieġ li tkun assigurata koperazzjoni aktar fil-qrib u aktar effettiva bejn l-iskemi ta' assigurazzjoni għal meta persuna ma tkunx impjegata u s-servizzi ta' impjieg ta' l-Istati Membri kollha.
- (33) Huwa meħtieġ li fl-ambitu ta' dan ir-Regolament ikunu inklużi skemi ta' qabel l-irtirar mix-xogħol. Dan sabiex, skond id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, ikunu garantiti t-trattament ugwali u l-possibbiltà li benefiċċji ta' qabel l-irtirar mix-xogħol jkunu esportati u anki l-ghoti ta' benefiċċji marbuta mal-familja u mal-kura tas-saħħa lill-persuna konċernata; madanakollu, r-regola dwar l-għadd ta' perjodi ma għandhiex tkun inkluża minhabba li numru limitat hafna ta' Stati Membri għandhom skemi statutarji ta' qabel l-irtirar mix-xogħol.
- (34) Minhabba li benefiċċji marbuta mal-familja għandhom ambitu wiesgħa hafna, li jagħtu protezzjoni f'sitwazzjonijiet li jistgħu jkunu deskritti bhala klassiċi kif ukoll f'sitwazzjonijiet li huma ta' natura aktar speċifika, b'dan l-aħhar tip ta' benefiċċju jkun is-sugġett tad-deċizzjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja fil-Każijiet Magħquda C-245/94 and C-312/94 Hoever u Zachow u Kaž C-275/96 Kuusijärvi, huwa meħtieġ li dawn il-benefiċċji jkunu regolati.
- (35) Sabiex ikunu evitati każijiet ta' *overlapping* fejn din ma tkunx mixtieqa, hemm il-ħtieġa li jkunu stabbiliti regoli ta' prijorità fir-rigward ta' benefiċċji marbuta mal-familja li jingħataw taħt il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti u taħt il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li fih huma residenti l-membri tal-familja.
- (36) Flus mogħtija għall-manteniment jista' jintalbu lura minhabba li huma maħsuba sabiex ipattu għan-nuqqas ta' ġenitur li jħares l-obbligu legali tiegħu jew tagħha li jmantni jew tmantni t-tifel jew tifla tiegħu jew tagħha, liema obbligu huma mnissel mil-liġi tal-familja. Għaldaqstant, dawn l-ghotjiet ma għandhomx jitqiesu bhala benefiċċju dirett mill-ġhajnuna kollettiva favur il-familji. Minhabba dawn il-partikolarijiet, ir-regoli ta' kordinazzjoni ma għandhomx ikunu applikati fil-każ ta' dawn l-ghotjiet ta' flus għall-manteniment.

**▼B**

- (37) Kif stqarret diversi drabi l-Qorti tal-Gustizzja, disposizzjonijiet li johlqu derogi mill-prinċipju ta' l-esportabilità ta' benefiċċji ta' sigurtà soċjali għandhom ikunu interpretati b'mod strett. Dan ifisser li dawn jistgħu jkunu applikati biss għal benefiċċji li jissodisfaw l-kondizzjonijiet speċifikati. Għaldaqstant, il-Kapitolu 9 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament japplika biss għal dawk il-benefiċċji li huma benefiċċji speċjali u benefiċċji mhux kontributorji u li huma mnizzla fl-Anness X ta' dan ir-Regolament.
- (38) Huwa mehtieg li tkun stabbilita Kummissjoni Amministrattiva magħmula minn rappreżentat tal-gvern ta' kull Stat Membru u li tkun responsabbli, b'mod partikolari, biex titratta l-mistoqsijiet amministrattivi kollha jew mistoqsijiet ta' interpretazzjoni dwar id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u biex tinkoraġġixxi aktar kooperazzjoni bejn l-Istati Membri.
- (39) Instab li l-iżvilupp u l-użu ta' servizzi għall-ipproċessar tad-data għall-iskambju ta' informazzjoni jehtieġu l-holqien ta' Kummissjoni Teknika, taht il-patroċinju tal-Kummissjoni Amministrattiva, li jkollha responsabbiltajiet speċifiċi fil-qasam ta' l-ipproċessar tad-data. L-użu ta' servizzi għall-ipproċessar tad-data għall-iskambju ta' data bejn istituzzjonijiet jehtieġ disposizzjonijiet li jiggarrantixxu li d-dokumenti skambjati jew mahruġa permezz ta' mezzi elettronici jkunu aċċettati bhala ekwivalenti għal dokumenti tal-karti.
- (40) Dawn l-iskambji għandhom isiru skond id-disposizzjonijiet Komunitarji dwar il-protezzjoni tal-persuni naturali fir-rigward ta' l-ipproċessar u l-moviment liberu ta' data personali.
- (41) Sabiex tkun faċilitata l-applikazzjoni tar-regoli ta' kordinazzjoni, huwa mehtieg li jkunu stabbiliti disposizzjonijiet speċjali li jikkorrispondu għall-karatteristiċi speċjali tal-leġislazzjoni nazzjonali.
- (42) Skond il-prinċipju ta' proporzjonalità, skond l-argument favur l-estenzjoni ta' dan ir-Regolament għaċ-ċittadini kollha ta' l-Unjoni Ewropea u sabiex tinstab soluzzjoni li tiehu in konsiderazzjoni kull restrizzjoni li tista' tkun marbuta mal-karatteristiċi speċjali ta' sistema ibbażata fuq residenza, deroga speċjali permezz ta' l-Anness XI - dahla "DENMARK", limitata għall-intitolat ta' pensjoni soċjali esklussivament fir-rigward tal-kategorija l-ġdida ta' persuni li mhumiex attivi, u li fir-rigward tagħhom kien estiż dan ir-Regolament, kienet meqjusa bhala xierqa minhabba l-kwalitajiet speċifiċi tas-sistema Daniza u fid-dawl tal-fatt li dawk il-pensjonijiet jistgħu jkunu esportati wara perjodu ta' għaxar snin ta' residenza taht il-leġislazzjoni Daniza applikabbli (l-Att dwar il-Pensjoni).
- (43) Skond il-prinċipju ta' trattament ugwali, deroga speċjali permezz ta' l-Anness XI - dahla "FINLANDJA", limitata għal pensjonijiet nazzjonali ibbażati fuq ir-residenza, titqies bhala xierqa minhabba l-karatteristiċi speċjali tal-leġislazzjoni Finlandiza dwar is-sigurtà soċjali li l-oġgettiv tagħha huwa li jkun assigurat li l-ammont tal-pensjoni nazzjonali ma jistax ikun anqas mill-ammont tal-pensjoni nazzjonali ikkalkulata bhallikieku l-perjodi ta' assigurazzjoni kollha magħmula fi Stat Membru iehor kienu magħmula fil-Finlandja.

**▼B**

- (44) Huwa mehtieg li jkun introdott Regolament ġdid sabiex jirrevoka r-Regolament (KEE) Nru 1408/71. Madanakollu, huwa mehtieg li r-Regolament (KEE) Nru 1408/71 jibqa' fis-seħh u jibqa' jkollu effett legali għall-ghanijiet ta' ċerti atti Komunitarji u għall-ghanijiet ta'ftehim li tagħhom il-Komunità hija parti, sabiex tkun assigurata ċertezza legali.
- (45) Minhabba li l-objettiv ta' l-azzjoni proposta, jiġifieri l-miżuri ta' kordinazzjoni sabiex jiggarrantixxu li d-dritt ta' moviment liberu ta' persuni jkun jista' jiġi eżerċitat b'mod effettiv, ma jistax jintlaħaq kif suppost mill-Istati Membri u jista' għaldaqstant, minhabba l-livell u l-effetti ta' dik l-azzjoni, jintlaħaq aħjar fuq livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju ta' proporzjonalità kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan il-Regolament ma jaqbiżx dak li huwa mehtieg sabiex jintlaħaq dak l-objettiv,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT

TITOLU I

**DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI**

*Artikolu 1*

**Definizzjonijiet**

Għall-ghanijiet ta' dan ir-Regolament:

- (a) “attività bhala persuna impjegata” tfisser kwalunkwe attività jew sitwazzjoni ekwivalenti meqjusa bhala attività għall-ghanijiet tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali ta' l-Istat Membru li fih teżisti din l-attività jew sitwazzjoni ekwivalenti;
- (b) “attività bhala persuna li taħdem għal rasha” tfisser kwalunkwe attività jew sitwazzjoni ekwivalenti meqjusa bhala attività għall-ghanijiet tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali ta' l-Istat Membru li fih teżisti din l-attività jew sitwazzjoni ekwivalenti;
- (ċ) “persuna assicurata”, fil-kuntest tal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti minn Titolu III, Kapitoli 1 u 3, tfisser kwalunkwe persuna li tissodisfa l-kondizzjonijiet mehtieġa taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti taht Titolu II biex ikollu d-dritt għal benefiċċji, dejjem waqt li jittiehdu in konsiderazzjoni d-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament;
- (d) “impjegat maċ-ċivil” tfisser persuna meqjusa bhala tali jew trattata bhala tali mill-Istat Membru li tiegħu hija suġġetta l-amministrazzjoni li timpjega lil din il-persuna;
- (e) “skema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil” tfisser kwalunkwe skema ta' sigurtà soċjali li hija differenti mill-iskema ġenerali ta' sigurtà soċjali li tapplika għal persuni impjegati fl-Istat Membru konċernat u li għaliha huma suġġetti l-impjegati maċ-ċivil kollha, jew ċerti kategoriji minnhom;



**▼B**

- (f) “ħaddiema bejn il-fruntieri” tħfisser kwalunkwe persuna li twettaq attività bhala impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha fi Stat Membru u li toqghod fi Stat Membru iehor fejn din il-persuna tirritorna, bhala regola, kuljum jew ta' l-anqas darba fil-gimgha;
- (g) “refuġjat” għandu jkollha t-tifsira mogħtija lilha fl-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni dwar l-Istatus ta' Refuġjati, iffirmata f'Geneva fit-28 ta' Lulju 1951;
- (h) “persuna mingħajr Stat” għandu jkollha t-tifsira mogħtija lilha fl-Artikolu 1 tal-Konvenzjoni dwar l-Istatus ta' Persuni mingħajr Stat, iffirmata fi New York fit-28 ta' Settembru 1954;
- (i) “membru tal-familja” tħfisser
  1. (i) kwalunkwe persuna defnita jew rikonoxxuta bhala membru tal-familja jew indikata bhala membru tad-dar mil-leġislazzjoni li taħtha jingħataw il-benefiċċji;
    - (ii) fir-rigward ta' benefiċċji mogħtija in natura skond it-Titolu III, Kapitolu 1 dwar benefiċċji marbuta mal-mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità, kwalunkwe persuna defnita jew rikonoxxuta bhala membru tal-familja jew indikata bhala membru tad-dar mil-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn din il-persuna għandha r-residenza tagħha;
  2. Jekk il-leġislazzjoni ta' Stat Membru li hija applikabbli taħt is-subparagrafu 1 ma tagħmilx distinzjoni bejn membri tal-familja u persuni oħra li tapplika għalihom, ir-raġel jew il-mara, l-ulied minorenni, u l-ulied li għandhom l-età tagħhom iżda għandhom jiddependu fuq il-ġenituri għandhom jitqiesu bhala membri tal-familja;
  3. Jekk, taħt il-leġislazzjoni applikabbli taħt is-subparagrafi 1 u 2, persuna titqies bhala membru tal-familja jew membru tad-dar biss jekk hija tgħix fl-istess dar mal-persuna assigurata jew mal-persuna pensjonanta, din il-kondizzjoni għandha titqies bħallikieku sodisfatta jekk il-persuna konċernata tiddependi primarjament fuq il-persuna assigurata jew fuq il-persuna pensjonanta;
- (j) “residenza” tħfisser il-post fejn persuna għandha r-residenza abitwali tagħha;
- (k) “żjara” tħfisser residenza temporanja;
- (l) “leġislazzjoni” tħfisser, fir-rigward ta' kull Stat Membru, liġijiet, regolamenti u disposizzjonijiet statutorji oħra u kull miżuri ta' implimentazzjoni oħra kollha marbutin mal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti mill-Artikolu 3(1);

Dan it-terminu ma jinkludix disposizzjonijiet kuntrattwali ħlief dawk li jservu biex jimplementaw obbligu ta' assigurazzjoni li johroġ mil-liġijiet u mir-regolamenti msemmija fis-subparagrafu preċedenti jew li kienu s-suġġett ta' deċizzjoni mill-awtoritajiet pubbliċi li għamlithom obbligatorji jew li wessgħat l-ambitu tagħhom, sakemm l-Istat Membru konċernat jagħmel dikjarazzjoni dwar dan. Din id-dikjarazzjoni għandha tkun innotifikata lill-President tal-Parlament Ewropew u lill-President tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea. Din id-dikjarazzjoni għandha tkun ippubblikata wkoll fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea;

**▼B**

- (m) “awtorità kompetenti” tfisser, fir-rigward ta' kull Stat Membru, il-Ministru, il-Ministri jew awtorità ekwivalenti oħra responsabbli għal skemi ta' sigurtà soċjali fl-Istat Membru konċernat kollu jew f'xi parti minnu;
- (n) “Kummissjoni Amministrattiva” tfisser il-kummissjoni msemmija fl-Artikolu 71;
- (o) “Regolament ta' Implimentazzjoni” tfisser ir-Regolament imsemmi fl-Artikolu 89;
- (p) “istituzzjoni” tfisser, fir-rigward ta' kull Stat Membru, l-organu jew l-awtorità responsabbli mill-applikazzjoni tal-leġislazzjoni kollha jew ta' parti minnha;
- (q) “istituzzjoni kompetenti” tfisser:
  - (i) l-istituzzjoni li l-persuna konċernata jkun assigurat magħha meta ssir l-applikazzjoni għal benefiċċju; jew
  - (ii) l-istituzzjoni li minnha l-persuna konċernata hija jew tkun intitolata għal benefiċċji jekk hija jew membru jew membri tal-familja tagħha jkollha jew ikollhom ir-residenza fl-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni; jew
  - (iii) l-istituzzjoni indikata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru konċernat; jew
  - (iv) fil-każ ta' skema marbuta ma' l-obbligu ta' min ihaddem fir-rigward tal-benefiċċji stabbiliti fl-Artikolu 3(1), jew il-persuna li thaddem jew li tassigura konċernata jew, fin-nuqqas ta' dawn, l-organu jew l-awtorità indikata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru konċernat;
- (r) “istituzzjoni tal-post ta' residenza” u “istituzzjoni tal-post taż-żjara” jfissru, rispettivament, l-istituzzjoni li hija kompetenti biex tagħti benefiċċji fil-post fejn il-persuna konċernata għandha r-residenza tagħha u l-istituzzjoni li hija kompetenti biex tagħti benefiċċji fil-post fejn il-persuna konċernata qiegħda toqgħod waqt iż-żjara, skond il-leġislazzjoni amministrata minn dik l-istituzzjoni jew, fejn ma teżistix istituzzjoni ta' dan it-tip, l-istituzzjoni indikata mill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru konċernat;
- (s) “Stat Membru kompetenti” tfisser l-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni kompetenti;

**▼B**

- (t) “perjodu ta' assigurazzjoni” tfisser perjodi ta' kontribuzzjoni, impjeg jew impjeg għal rashom kif definiti jew rikonoxxuti bhala perjodi ta' assigurazzjoni mil-leġislazzjoni li tahtom ikunu magħmulin jew meqjusin bhala magħmula, u l-perjodi kollha meqjusin bhala tali, fejn il-leġislazzjoni msemmija tqishom bhala ekwivalenti għal perjodi ta' assigurazzjoni;
- (u) “perjodu ta' impjeg” jew “perjodu ta' impjeg għal rashom” tfisser perjodi definiti jew rikonoxxuti bhala tali mil-leġislazzjoni li kienu magħmulin tahtom, u l-perjodi kollha meqjusin bhala tali, fejn il-leġislazzjoni msemmija tqishom bhala ekwivalenti għal perjodi ta' impjeg jew għal perjodi ta' impjeg għal rashom;
- (v) “perjodu ta' residenza” tfisser perjodi definiti jew rikonoxxuti bhala tali mil-leġislazzjoni li tahtom kienu magħmulin jew meqjusin bhala magħmulin;

**▼M1**

- (va) “benefiċċji in natura” tfisser:
  - (i) għall-finijiet tat-*Titolu III, Kapitolu I* (benefiċċji marbutin mal-mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità), il-benefiċċji in natura previsti taht il-leġislazzjoni ta' *Stat Membru* li huma maħsuba biex jiġu fornuti, jitqiegħdu għad-dispożizzjoni, iħallsu direttament jew iħallsu lura l-ispejjeż għall-kura medika u prodotti u servizzi ancillari għal dik il-kura. Dan jinkudi benefiċċji in natura ta' kura għal perijodu fit-tul;
  - (ii) għall-finijiet tat-*Titolu III, Kapitolu 2* (aċċidenti fuq il-post tax-xogħol u mard ikkaġunat mix-xogħol), kull benefiċċju in natura relatat ma' aċċidenti fuq il-post tax-xogħol u mard ikkaġunat mix-xogħol kif iddefinit fil-punt (i) hawn fuq u kif previst taht l-iskemi tal-*Istati Membri* dwar aċċidenti fuq il-post tax-xogħol u mard ikkaġunat mix-xogħol;

**▼B**

- (w) “pensjoni” tkopri mhux biss pensjonijiet imma wkoll benefiċċji mogħtijin bhala somma wahda f'daqqa li jistgħu jingħataw minflok il-pensjoni u hłas fil-forma ta' hłas lura ta' kontribuzzjonijiet u, mingħajr hżara għad-dispożizzjonijiet tat-*Titolu III*, żidied fuq bażi ta' valutazzjoni mill-ġdid jew *allowances* supplementarji;
- (x) “benefiċċji ta' qabel l-irtirar” tfisser: il-benefiċċji kollha mogħtija fi flus, minbarra benefiċċji marbuta mal-fatt li persuna ma tkunx impjegata jew benefiċċji marbuta ma' l-età mogħtija qabel l-età ta' l-irtirar, mogħtija minn età speċifika lil haddiema li naqqsu, waqfu jew issuspendew l-attivitajiet tagħhom li jrendu dhul sa l-età li fiha jikkwalifikaw għal pensjoni marbuta ma' l-età jew pensjoni ta' rtirar kmieni mix-xogħol, u li l-ghoti tagħhom ma jiddependix minn jekk il-persuna konċernata tkunx disponibbli għas-servizzi ta' impjeg ta' l-Istat kompetenti; “benefiċċji marbuta ma' l-età mogħtija qabel l-età ta' l-irtirar” tfisser benefiċċji mogħti qabel persuna tilhaq l-età li tintitola għal pensjoni u li jew tibqa' tingħata wara li persuna tilhaq l-età msemmija jew li tinbidel minn benefiċċju iehor marbut ma' l-età;

**▼B**

- (y) “għotja tal-mewt” tfisser pagament ta' darba fil-każ ta' mewt, minbarra l-benefiċċji li jingħataw f'somma wahda shiha msemmija fis-subparagrafu w;
- (z) “benefiċċju marbut mal-familja” tfisser il-benefiċċji kollha *in natura* jew fi flus maħsuba biex jagħmlu tajjeb għall-ispejjeż tal-familja, minbarra għotjiet ta' pagamenti għall-manteniment u *allowances* speċjali marbutin mat-twelid ta' tarbija u ma' adozzjoni msemmija fl-Anness I.

*Artikolu 2***Persuni koperti**

1. Dan ir-Regolament għandhu japplika għal ċittadini ta' Stat Membru, persuni mingħajr Stat u refuġjati li għandhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru li huma jew li kienu sugġetti għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed, kif ukoll għall-membri tal-familji tagħhom u għas-superstiti tagħhom.

2. Dan ir-Regolament għandu japplika wkoll għas-superstiti ta' persuni li kienu sugġetti għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed, irrISPETTIVAMENT min-nazzjonalità ta' dawn il-persuni, fejn is-superstiti tagħhom huma ċittadini ta' Stat Membru jew persuni mingħajr Stat jew refuġjati li għandhom ir-residenza tagħhom f'wiehed mill-Istati Membri.

*Artikolu 3***Oqsma koperti**

1. Dan ir-Regolament għandu japplika għal-leġislazzjoni kollha li tikkonċerna l-fergħat li ġejjin tas-sigurtà soċjali:

- (a) benefiċċji marbutin mal-mard;
- (b) benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità;
- (c) benefiċċji marbutin ma' l-invalidità;
- (d) benefiċċji marbuta ma' l-età;
- (e) benefiċċji għas-superstiti;
- (f) benefiċċji marbutin ma' incidenti fuq il-post tax-xogħol u mard marbut max-xogħol;
- (g) għotjiet marbutin ma' mewt;
- (h) benefiċċji mogħtija lil persuni li ma jkunux impjegati;
- (i) benefiċċji ta' qabel l-irtirar;
- (j) benefiċċji marbuta mal-familja.

2. Sakemm l-Anness XI ma jgħidx mod iehor, dan ir-Regolament għandu japplika għal skemi ġenerali u speċjali ta' sigurtà soċjali, kemm jekk kontributorji u kemm jekk le, u għal skemi marbutin ma' l-obbligi ta' min ihaddem jew ta' sid il-vapur.

3. Dan ir-Regolament għandu japplika wkoll għal benefiċċji speċjali, li mhumiex kontributorji, li jingħataw fi flus u li huma koperti mill-Artikolu 70.

4. Madanakolu, id-disposizzjonijiet tat-*Titolu III* ta' dan ir-Regolament ma għandhomx jolqtu d-disposizzjonijiet leġislattivi ta' xi Stat Membru dwar l-obbligi ta' sid il-vapur.

**▼ M1**

5. Dan ir-Regolament m'għandux japplika għal:

- (a) assistenza soċjali u medika jew;
- (b) beneficcji li fir-rigward tagħhom Stat Membru jassumi r-responsabbiltà għad-danni ta' persuni u jipprovdi kumpens, bħal dawk fil-każ ta' vittmi tal-gwerra u azzjoni militari jew il-konsegwenzi tagħhom; vittmi ta' atti kriminali, qtil jew terroriżmu; vittmi ta' dannu kkawżat minn aġenti tal-Istat Membru waqt il-qadi ta' dmirijiethom; jew vittmi li batew żvantaġġ minhabba raġunijiet politiċi jew reliġ-jużi jew raġunijiet ta' dixxendenza.

**▼ B***Artikolu 4***Trattament ugwali**

Sakemm dan ir-Regolament ma jgħidx mod iehor, persuni li għalihom japplika dan ir-Regolament għandhom igawdu l-istess beneficcji u għandhom ikunu suġġetti għall-istess obbligi taht il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru daqs li kieku kienu ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

*Artikolu 5***Trattament ugwali ta' beneficcji, dhul, fatti u każijiet**

Sakemm dan ir-Regolament ma jgħidx mod iehor, u fid-dawl tad-disposizzjonijiet speċjali ta' implimentazzjoni stabbiliti, għandu japplika dan li ġej:

- (a) meta, taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti, ir-riċeviment ta' beneficcji tas-sigurtà soċjali u ta' dhul iehor johloq ċerti effetti legali, id-disposizzjonijiet rilevanti ta' dik il-leġislazzjoni għandhom japplikaw ukoll għar-riċeviment ta' beneficcji ekwivalenti miksuba taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor u għal dhul miksub fi Stat Membru iehor;
- (b) meta, taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti, jkunu attribwiti ċerti effetti legali meta jsehhu ċerti fatti jew każijiet, dak l-Istat Membru għandu jqis fatti u każijiet simili li jsehhu fi kwalunkwe Stat Membru bħallikieku sehew fit-territorju tiegħu.

*Artikolu 6***Għadd flimkien ta' perjodi**

Sakemm dan ir-Regolament ma jgħidx mod iehor, l-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tagħmel:

- il-kisba, iż-żamma, id-dewmien jew l-irkupru tad-dritt għal beneficcji,
- l-applikazzjoni ta' leġislazzjoni, jew
- l-aċċess għal jew l-eżenzjoni minn assigurazzjoni obligatorja, minn assigurazzjoni kontinwata mhux obligatorja jew volontarja,

kondizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg, impjieg għal rashom jew residenza, għandha, sa fejn ikun hemm bżonn, tqis perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg, impjieg għal rashom jew residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' xi Stat Membru iehor bħallikieku kienu perjodi magħmula taht il-leġislazzjoni applikabbli.

**▼B***Artikolu 7***Rinunzja ta' regoli dwar ir-residenza**

Sakemm dan ir-Regolament ma jghidx mod ieħor, benefiċċji fi flus mogħtija taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed jew taħt dan ir-Regolament, ma għandhomx ikunu suġġetti għal xi riduzzjoni, bidla, sospensjoni, waqfa jew sekwestru minhabba l-fatt li l-benefiċjarju jew il-membri tal-familja tiegħu jew tagħha jkollhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru ieħor u mhux fl-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni responsabbli għall-ghoti ta' benefiċċji.

*Artikolu 8***Relazzjonijiet bejn dan ir-Regolament u strumenti oħra ta' kordinazzjoni**

1. Dan ir-Regolament għandu jiehu post kull konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali applikabbli bejn l-Istati Membri li jaqgħu fl-ambitu ta' dan ir-Regolament. Madanakollu, ċerti disposizzjonijiet ta' konvenzjonijiet dwar is-sigurtà soċjali magħmula bejn l-Istati Membri qabel il-jum li fih jibda japplika dan ir-Regolament, għandhom jibqgħu japplikaw jekk huma aktar favorevoli għall-benefiċjarji jew jekk huma l-frott ta' ċirkostanzi storiċi speċifiċi jew jekk l-effett tagħhom huwa għal perjodu limitat. Biex jibqgħu japplikaw, dawn id-disposizzjonijiet għandhom jitinizzlu fl-Anness II. Jekk, minhabba raġunijiet oġġettivi, ma jkunx possibbli li dawn id-disposizzjonijiet ikunu applikati għall-persuni kollha li għalihom japplika dan ir-Regolament, dan għandu jkun speċifikat.

2. Żewġ Stati Membri jew aktar jistgħu, jekk ikun hemm il-bżonn, jikkonkludu konvenzjonijiet bejniethom ibbażati fuq il-prinċipji ta' dan ir-Regolament u skond l-ispirtu ta' dan ir-Regolament.

**▼M3***Artikolu 9***Dikjarazzjonijiet tal-Istati Membri dwar l-ambitu ta' dan ir-Regolament**

1. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni Ewropea bil-miktub dwar id-dikjarazzjonijiet li saru f'konformità mal-punt (1) tal-Artikolu 1, il-leġislazzjoni u l-iskemi msemmija fl-Artikolu 3, il-konvenzjonijiet magħmula skont l-Artikolu 8(2), il-benefiċċji minimi msemmija fl-Artikolu 58, u n-nuqqas ta' sistema tal-assigurazzjoni kif imsemmi fl-Artikolu 65a(1), kif ukoll dwar emendi sostanzjali li jsiru sussegwentement. Tali notifiċi għandhom jindikaw id-data li minnha ser japplika dan ir-Regolament għall-iskemi speċifikati mill-Istati Membri fihom.

2. Dawn in-notifiċi għandhom jiġu pprezentati lill-Kummissjoni Ewropea kull sena u għandhom jingħataw il-pubbliċità meħtieġa.

**▼B***Artikolu 10***Prevenzjoni ta' overlapping ta' benefiċċji**

Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, dan ir-Regolament la għandu jagħti u lanqas iżomm id-dritt għal diversi benefiċċji ta' l-istess tip għall-istess perjodu ta' assigurazzjoni obbligatorja.

▼ **B**

## TITOLU II

## DETERMINAZZJONI TA' LIEMA LEĠISLAZZJONI TAPPLIKA

*Artikolu 11***Regoli ġenerali**

1. Il-persuni li ghalihom japplika dan ir-Regolament ghandhom ikunu sugġetti ghal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed biss. Din il-leġislazzjoni ghandha tkun determinata skond dan it-Titolu.

2. Ghall-ghanijiet ta' dan it-Titolu, persuni li qeghdin jirċievu benefiċċji fi flus minhabba jew bhala konsegwenza ta' l-attività taghhom bhala persuni impjegati jew bhala persuni impjegati ghal rashom, ghandhom jitqiesu bhallikieku qeghdin iwettqu din l-attività. Dan ma japplikax ghal pensjonijiet marbuta ma' l-invalidità, pensjonijiet ta' l-età, pensjonijiet tas-superstiti jew ghal pensjonijiet marbutin ma' incidenti fuq il-post tax-xoghol jew ma' mard marbut max-xoghol jew ghal benefiċċji fi flus marbutin ma' mard li jkopru trattament ghal perjodu mhux determinat.

3. Bla hsara ghall-Artikolu 12 sa 16:

- (a) persuna li twettaq attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem ghal rasha fi Stat Membru ghandha tkun sugġetta ghal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru;
- (b) persuna impjegata maċ-ċivil ghandha tkun sugġetta ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li ghalih hija sugġetta l-amministrazzjoni li timpjegaha;
- (c) persuna li tirċievi benefiċċji minhabba li ma taħdimx skond l-Artikolu 65 taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn ghandha r-residenza taghha, ghandha tkun sugġetta ghal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru;
- (d) persuna msejha jew imsejha mill-ġdid biex isservi fil-forzi armati jew biex taghmel servizz maċ-ċivil fi Stat Membru, ghandha tkun sugġetta ghal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru;
- (e) kull persuna ohra li ghalha ma japplikawx is-subparagrafi (a) sa (d) ghandha tkun sugġetta ghal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn ghandha r-residenza taghha; dan iżda minghajr hsara ghal disposizzjonijiet ohra ta' dan ir-Regolament li jiggarrantixxu benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor jew ta' Stati Membri ohra.

4. Ghall-ghanijiet ta' dan it-Titolu, attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem ghal rasha mwettqa fuq vapur li jbahhar taht il-bandiera ta' Stat Membru ghandha titqies bhala attività mwettqa f'dak l-Istat Membru. Madanakollu, persuna impjegata fuq vapur li jbahhar taht il-bandiera ta' Stat Membru iżda mhallas ghal din l-attività minn impriża jew persuna li ghandha l-uffiċju registrat taghha jew il-post tan-negozju taghha fi Stat Membru iehor, ghandu jkun sugġett ghal-leġislazzjoni ta' dan l-Istat Membru jekk il-persuna konċernata ghandha r-residenza taghha f'dan l-Istat. L-impriża jew il-persuna li thallas il-paga ghandha titqies bhala l-persuna li thaddem ghall-ghanijiet tal-leġislazzjoni msemmija.

▼ **M3**

5. Attività li ssir minn membru tal-ekwipaġġ tat-titjira jew tal-ekwipaġġ tal-kabina li jwettaq servizzi ghall-passiġġieri jew ghall-merkanzija tal-ajru ghandha titqies bhala attività mwettqa fi Stat Membru fejn tinsab il-bażi residenzjali, kif definit f'Anness III tar-Regolament (KEE) Nru 3922/91.

**▼B***Artikolu 12***Regoli speċjali****▼M3**

1. Persuna li twettaq attività bhala persuna impjegata fi Stat Membru f'isem min ihaddem, li normalment twettaq l-attivitajiet taghha hemm-hekk, u li tintbagħat minn dak li jhaddem fi Stat Membru iehor biex taħdem f'isem minn ihaddem, għandha tibqa' soġġetta għal-leġislazzjoni tal-ewwel Stat Membru, sakemm ix-xogħol mhux maħsub li jdum aktar minn 24 xahar u sakemm din il-persuna ma ntbagħtitx biex tiehu post persuna stazzjonata ohra.

**▼B**

2. Persuna li normalment twettaq attività bhala persuna li taħdem għal rasha fi Stat Membru u li tmur biex twettaq attività simili fi Stat Membru iehor għandha tibqa' suġġetta għal-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat Membru sakemm l-attività mhix maħsuba li ddum aktar minn 24 xahar.

*Artikolu 13***Twettiq ta' attivitajiet f'żewġ Stati Membri jew aktar****▼M3**

1. Persuna li normalment twettaq attività bhala persuna impjegata f'żewġ Stati Membri jew aktar għandha tkun soġġetta:

- (a) għal-leġislazzjoni tal-Istat Membru tar-residenza jekk hija twettaq parti sostanzjali mill-attività taghha f'dak l-Istat Membru, jew
- (b) jekk ma twettaqx parti sostanzjali tal-attività taghha fl-Istat Membru tar-residenza:
  - (i) għal-leġislazzjoni tal-Istat Membru li fih jinsab l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tal-impriza jew ta' min ihaddem jekk hija impjegata minn impriza jew persuna li thaddem wahda, jew
  - (ii) għal-leġislazzjoni tal-Istat Membru li fih jinsab l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tal-impriza jew tal-persuni li jhaddmu jekk hija impjegata minn żewġ imprizi jew persuni li jhaddmu jew aktar, li għandhom l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tagħhom fi Stat Membru wiehed biss; jew
  - (iii) għal-leġislazzjoni tal-Istat Membru li fih jinsab l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tal-impriza jew tal-persuna li thaddem barra mill-Istat Membru tar-residenza jekk hija impjegata minn żewġ imprizi jew persuni li jhaddmu jew aktar, li għandhom l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tagħhom f'żewġ Stati Membri, li wiehed minnhom ikun l-Istat Membru tar-residenza; jew
  - (iv) għal-leġislazzjoni tal-Istat Membru tar-residenza jekk hija impjegata minn żewġ intrapriži jew persuni li jhaddmu jew aktar, li mill-anqas tnejn minnhom għandhom l-uffiċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tagħhom fi Stati Membri differenti minbarra l-Istat Membru tar-residenza.

**▼B**

2. Persuna li normalment twettaq attività bhala persuna li taħdem għal rasha f'żewġ Stati Membri jew aktar għandha tkun suġġetta għal:

- (a) il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn għandha r-residenza taghha jekk hija twettaq parti sostanzjali mill-attività taghha f'dak l-Istat Membru; jew



**▼B**

(b) il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn jinstab il-qofol ta' l-interess tagħha, jekk din il-persuna ma għandhiex il-post tar-residenza tagħha f'wiehed mill-Istati Membri fejn hija twettaq parti sostanzjali mill-attività tagħha.

3. Persuna li normalment twettaq attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha fi Stati Membri differenti għandha tkun suġġetta għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn hija twettaq attività bhala persuna impjegata jew, jekk twettaq attività bħal din f'żewġ Stati Membri jew aktar, għal-leġislazzjoni determinata skond il-paragrafu 1.

4. Persuna impjegata maċ-ċivil minn Stat Membru wiehed u li twettaq attività bhala persuna impjegata jew/u bhala persuna li taħdem għal rasha fi Stat Membru ieħor jew fi Stati Membri oħra, għandha tkun suġġetta għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għaliha hija suġġetta l-amministrazzjoni li timpjegaha.

5. Persuni msemija fil-paragrafi 1 sa 4 għandhom ikunu trattati, għall-għanijiet tal-leġislazzjoni determinata skond dawn id-disposizzjonijiet, bħallikieku kienu qegħdin iwettqu l-attivitajiet kollha tagħhom bhala persuni impjegati jew bhala persuni li jaħdmu għal rashom fl-Istat Membru konċernat u bħallikieku kienu qegħdin jircievu d-dhul kollu tagħhom fl-Istat Membru konċernat.

*Artikolu 14***Assigurazzjoni volontarja jew assicurazzjoni kontinwata mhux obligatorja**

1. L-Artikolu 11 sa 13 ma għandhomx japplikaw għal assicurazzjoni volontarja jew għal assicurazzjoni kontinwata mhux obligatorja sakemm, fir-rigward ta' waħda mill-fergħat imsemmija fl-Artikolu 3(1), fi Stat Membru teżisti biss skema ta' assicurazzjoni volontarja.

2. Meta, minhabba l-leġislazzjoni ta' Stat Membru, il-persuna konċernata hija suġġetta għal assicurazzjoni obligatorja f'dak l-Istat Membru, dik il-persuna ma tistax tkun suġġetta għal skema ta' assicurazzjoni volontarja jew għal skema ta' assicurazzjoni kontinwata mhux obligatorja fi Stat Membru ieħor. Fil-każijiet l-oħra kolla fejn, għal fergħa partikolari, hemm l-għażla bejn diversi skemi ta' assicurazzjoni volontarja jew skemi ta' assicurazzjoni mhux obligatorji kontinwati, il-persuna konċernata għandha tagħzel biss l-iskema li trid hi.

3. Madanakollu, fir-rigward ta' benefiċċji marbutin ma' l-invalidità, benefiċċji marbuta ma' l-età u benefiċċji tas-superstiti, il-persuna konċernata tista' tagħzel l-iskema ta' assicurazzjoni volontarja jew l-iskema ta' assicurazzjoni kontinwata mhux obligatorja ta' Stat Membru, anke jekk din il-persuna hija suġġetta b'mod obligatorju għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor. Dan iżda biss jekk din il-persuna kienet suġġetta, f'xi stadju jew ieħor tal-karriera tagħha, għal-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat Membru minhabba jew bhala konsegwenza ta' attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha u jekk dan huwa permess b'mod esplicitu jew implicitu taht il-leġislazzjoni ta' l-ewwel Stat Membru.

**▼M1**

4. Fejn il-leġislazzjoni ta' Stat Membru tagħmel ammissjoni għal assicurazzjoni volontarja jew assicurazzjoni fakultattiva kontinwa suġġetta għar-residenza f'dak l-Istat Membru jew għal attività preċedenti bhala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, l-Artikolu 5(b) għandu japplika biss għall-persuni li kienu suġġetti, f'xi stadju aktar bikri, għal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru abbażi ta' attività bhala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha.

▼ **B***Artikolu 15*► **M1** **Persunal kuntrattwali** ◀ **tal-Komunitajiet Ewropej**

Fir-rigward ta' disposizzjonijiet stabbiliti fl-iskema applikabbli għall-► **M1** **Persunal kuntrattwali** ◀ **tal-Komunitajiet Ewropej**, minbarra dawk id-disposizzjonijiet dwar *allowances* marbutin mal-familja, dawn l-impjegati jistgħu jagħzlu li jkunu suġġetti għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn huma mpjegati, għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li għaliha kienu suġġetti eżattament qabel jew għal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li huma ċittadini tiegħu. Dan id-dritt għal għazla, li jista' jintuza darba biss, għandu jkollu effett mill-ewwel jum ta' l-impjieg.

*Artikolu 16***Eċċezzjonijiet għall-Artikoli 11 sa 15**

1. Żewġ Stati Membri jew aktar, l-awtoritajiet kompetenti ta' dawn l-Istati Membri jew l-organi indikati minn dawn l-awtoritajiet jistgħu, permezz ta' ftehim komuni, jaħsbu għal eċċezzjonijiet għall-Artikoli 11 sa 15 fl-interess ta' ċerti persuni jew kategoriji ta' persuni.

2. Persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed u li għandha r-residenza tagħha fi Stat Membru iehor tista', fuq talba tagħha stess, tkun eżentata mill-applikazzjoni tal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha sakemm mhix suġġetta għal dik il-leġislazzjoni minhabba attività bhala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha.

## TITOLU III

**DISPOSIZZJONIJIET SPEĊJALI DWAR ID-DIVERSI KATEGORIJI TA' BENEFIĊĊJI**

## KAPITOLU 1

**Benefiċċji marbutin mal-mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità**

## Taqsima 1

**Persuni assigurati u membri tal-familji tagħhom, minbarra pensjonanti u membri tal-familji tagħhom**

*Artikolu 17***Residenza fi Stat Membru li ma jkunx l-Istat Membru kompetenti**

Persuna assigurati, jew membri tal-familja tagħhom, li għandhom il-post tar-residenza tagħhom fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti għandhom jirċievu fl-Istat Membru fejn għandhom r-residenza tagħhom benefiċċji mogħtija in natura mogħtija, fisem l-istituzzjoni kompetenti, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza, skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni li hija tapplika, bħallikieku kienu assigurati taħt il-leġislazzjoni msemmija.

**▼B***Artikolu 18***Żjara fl-Istat Membru kompetenti meta l-post tar-residenza jkun fi Stat Membru iehor - Regoli speċjali għall-membri tal-familji ta' haddiema li jahdmu bejn il-fruntieri**

1. Sakemm il-paragrafu 2 ma jghidx mod iehor, il-persuna assigurata u l-membri tal-familja tagħha msemija fl-Artikolu 17 għandhom ikunu intitolati wkoll għal benefiċċji mogħtija in natura sakemm ikunu qegħdin joqogħdu fl-Istat Membru kompetenti. Il-benefiċċji mogħtija in natura għandhom jingħataw mill-istituzzjoni kompetenti u bl-ispejjeż għaliha, skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni li hija tapplika, bħall-likieku l-persuni konċernati kellhom ir-residenza tagħhom f'dak l-Istat Membru.

**▼M1**

2. Il-membri tal-familja ta' haddiem tal-fruntiera għandhom ikunu intitolati għal benefiċċji in natura waqt iż-żjara tagħhom fl-Istat Membru kompetenti.

Madankollu, fejn l-Istat Membru kompetenti huwa elenkat fl-Anness III, il-membri tal-familja ta' haddiem tal-fruntiera li jghixu fl-istess Stat Membru bħall-haddiem tal-fruntiera għandhom ikunu intitolati għal benefiċċji in natura fl-Istat Membru kompetenti taħt il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 19(1) biss.

**▼B***Artikolu 19***Żjara barra l-Istat Membru kompetenti**

1. Sakemm il-paragrafu 2 ma jghidx mod iehor, persuna assigurata u l-membri tal-familja tagħha li joqogħdu fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti għandhom ikunu intitolati għall-benefiċċji mogħtija in natura li jkunu meħtieġa minhabba raġunijiet mediċi matul iż-żjara tagħhom. It-tip ta' benefiċċji u t-tul maħsub taż-żjara għandhom jittieħdu in konsiderazzjoni. Dawn il-benefiċċji għandhom jingħataw f'isem l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post taż-żjara, skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni li din l-istituzzjoni tapplika, bħall-likieku il-persuni konċernati kienu assigurati taħt din il-leġislazzjoni.

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tistabbilixxi lista ta' benefiċċji mogħtija in natura li, sabiex jingħataw matul żjara fi Stat Membru iehor u minhabba raġunijiet prattici, jeħtieġu ftehim minn qabel bejn il-persuna konċernata u l-istituzzjoni li tagħti l-ghajnuna.

*Artikolu 20***Vjaġġar bl-iskop li jingħataw benefiċċji mogħtija in natura - awtorizzazzjoni biex jingħataw trattament xieraq barra l-Istat Membru ta' residenza**

1. Sakemm dan ir-Regolament ma jghidx mod iehor, persuna assigurata li tivjaġġa lejn Stat Membru iehor bl-iskop li tirċievi benefiċċji mogħtija in natura waqt iż-żjara tagħha, għandha tikseb awtorizzazzjoni mill-istituzzjoni kompetenti.

**▼B**

2. Persuna assigurata litkun awtorizzata mill-istituzzjoni kompetenti biex tmur fi Stat Membru ieħor bil-għan li tirċievi t-trattament xieraq għall-kondizzjoni tagħha, għandha tirċievi l-benefiċċji mogħtija in natura mogħtija, f'isem l-istituzzjoni kompetenti, mill-istituzzjoni tal-post taz-zjara, skond id-disposizzjonijiet li dina applika, bħallikieku kienet assigurata taħt din il-legislazzjoni. L-awtorizzazzjoni għandha tinghata fejn it-trattament konċernat huwa fost il-benefiċċji mogħtija mil-legislazzjoni fl-Istat Membru fejn il-persuna konċernata jkollha l-post tar-residenza tagħha u fejn din il-persuna ma tistax tinghata dan it-trattament fi żmien li jista' jkun ġustifikat fuq raġunijiet mediċi. L-istat preżenti tas-saħħa tal-persuna u l-iżvilupp probabbli tal-marda tagħha għandha jittiehdu in konsiderazzjoni.

3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja ta' persuna assigurata.

4. Jekk il-membri tal-familja ta' persuna assigurata għandhom il-post tar-residenza tagħhom fi Stat Membru differenti mill-Istat Membru fejn il-persuna assigurata għandha l-post tar-residenza tagħha, u dan l-Istat Membru jkun għażel il-hlas lura fuq il-bażi ta' ammonti fissi, l-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija in natura msemmija fil-paragrafu 2 għandhom jithallsu mill-istituzzjoni tal-post fejn il-membri tal-familja għandhom ir-residenza tagħhom. F'dan il-każ, għall-għanijiet tal-paragrafu 1, l-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-membri tal-familja għandha titqies bħala l-istituzzjoni kompetenti.

*Artikolu 21***Benefiċċji mogħtija bħala flus**

1. Persuna assigurata u membri tal-familji tagħha li għandhom il-post tar-residenza tagħhom jew joqogħdu fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti għandhom ikunu intitolati għal benefiċċji mogħtija bħala flus mill-istituzzjoni kompetenti skond il-legislazzjoni li dina applika. Madanakollu, bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew zjara, dawn il-benefiċċji jistgħu jingħataw mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew zjara iżda jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti skond il-legislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li skond il-legislazzjoni tiegħu l-kalkulazzjoni ta' benefiċċji mogħtija bħala flus għandha tkun ibbażata fuq id-dhul medju jew fuq bażi ta' kontribuzzjoni medja, għandha tiddetermina dan id-dhul medju jew il-bażi ta' kontribuzzjoni medja biss skond id-dhul konfermat bħala mħallas jew fuq il-bażi ta' kontribuzzjoni applikata, matul il-perjodi magħmula taħt il-legislazzjoni msemmija.

3. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li skond il-legislazzjoni tiegħu il-kalkulazzjoni ta' benefiċċji mogħtija bħala flus għandha tkun ibbażata fuq dhul *standard*, għandha tiehu in konsiderazzjoni biss id-dhul *standard* jew, fejn ikun jixraq, il-medja ta' dhul *standard* għall-perjodi magħmula taħt il-legislazzjoni msemmija.

**▼B**

4. Il-paragrafi 2 u 3 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għal każijiet fejn il-leġislazzjoni applikata mill-istituzzjoni kompetenti tistabbilixxi perjodu speċifiku ta' referenza li jikkorrispondi fil-każ konċernat kompletament jew parzjalment mal-perjodi li l-persuna konċernata għamel taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jew ta' Stati Membri oħra.

*Artikolu 22***Persuni li għandhom pretensjoni għal pensjoni**

1. Persuna assicurata li, meta tagħmel talba għal pensjoni jew matul l-investigazzjoni dwar din it-talba, ma tibqax intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li kien l-aħħar Stat kompetenti, għandha tibqa' intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn hija għandha r-residenza tagħha, bil-kondizzjoni iżda li l-persuna li għandha pretensjoni għal pensjoni tissodisfa l-kondizzjonijiet ta' assicurazzjoni tal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru msemmi fil-paragrafu 2. Id-dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* fl-Istat Membru ta' residenza għandu japplika wkoll għall-membri tal-familja tal-persuna li għandha pretensjoni għal pensjoni.

2. Il-benefiċċji mogħtija *in natura* għandhom jithallsu mill-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li, fil-każ li tingħata l-pensjoni, jsir kompetenti taht l-Artikoli 23 sa 25.

*Taqsim 2***Pensjonanti u membri tal-familja tagħhom***Artikolu 23***Dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' residenza**

Persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taht il-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar u li wiehed minnhom huwa l-Istat Membru ta' residenza, u li hija intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru, għandha, flimkien mal-membri tal-familja tagħha, tirċievi dawn il-benefiċċji mogħtija *in natura* mingħand u bl-ispejjeż għall-istituzzjoni tal-post ta' residenza, bħallikieku kienet persuna pensjonanta li l-pensjoni tagħha kienet tithallas biss taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru.

*Artikolu 24***Meta ma jkunx hemm dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' residenza**

1. Persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed u li mhix intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru ta' residenza għandha, xorta waħda, tirċievi dawn il-benefiċċji għaliha stess jew għall-membri tal-familja tagħha. Dan iżda sa fejn hija kienet tkun intitolata għalihom taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru, jew ta' l-anqas wiehed mill-Istati Membri, kompetenti fir-rigward tal-pensjonijiet tagħha jekk hija kellha residenza f'dak l-Istat Membru. Il-benefiċċji mogħtija *in natura* għandhom jingħataw, bl-ispejjeż għall-istituzzjoni msemmija fil-paragrafu 2, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza bħallikieku l-persuna konċernata kienet intitolata għal pensjoni u benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru.

## ▼B

2. Fil-kazijiet koperti mill-paragrafu 1, l-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kif determinata minn dawn ir-regoli:

- (a) meta l-persuna pensjonanta hija intitolata għal benefiċċji *in natura* taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed, l-ispejjeż għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru;
- (b) meta l-persuna pensjonanta hija intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taħt il-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar, l-ispejjeż tagħhom għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li l-persuna konċernata kienet suġġetta għal-leġislazzjoni tiegħu għall-itwal perjodu ta' żmien; jekk l-applikazzjoni ta' din ir-regola twassal biex diversi istituzzjonijiet jkunu responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji, l-ispejjeż għandhom jithallsu mill-istituzzjoni li tapplika l-leġislazzjoni li għaliha il-persuna pensjonanta kienet suġġetta l-aħhar.

## Artikolu 25

**Pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew aktar differenti mill-Istat Membru ta' residenza, meta jkun hemm dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* fl-Istat Membru ta' residenza**

Meta l-persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew aktar għandha l-post ta' residenza tagħha fi Stat Membru li skond il-leġislazzjoni tiegħu d-dritt biex tirċievi benefiċċji mogħtija *in natura* mhux suġġett għal kondizzjonijiet ta' assigurazzjoni, jew għal kondizzjonijiet ta' attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha, u l-ebda pensjoni ma tingħata minn dan l-Istat Membru, l-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lil din il-persuna jew lil membri tal-familja tagħha għandhom jithallsu mill-istituzzjoni ta' wiehed mill-Istati Membri kompetenti fir-rigward tal-pensjoni tagħha, kif determinati skond l-Artikolu 24(2). Dan iżda safejn il-pensjonant u l-membri tal-familja tiegħu kienu jkunu intitolati għal dawn il-benefiċċji li kieku kellhom ir-residenza tagħhom f'dak l-Istat Membru.

## Artikolu 26

**Residenza ta' membri tal-familja fi Stat Membri differenti minn dak fejn il-pensjonant għandu r-residenza tiegħu**

Membri tal-familja ta' persuna li qiegħda tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed u li għandhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru differenti minn dak li fih il-persuna pensjonanta għandha r-residenza tagħha, għandhom ikunu intitolati biex jirċievu benefiċċji mogħtija *in natura* mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza tagħhom skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni applikata minn din l-istituzzjoni. Dan iżda sa fejn il-persuna pensjonanta hija intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* mill-leġislazzjoni ta' Stat Membru. L-ispejjeż għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji *in natura* mogħtija lill-persuna pensjonanta fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha.

## Artikolu 27

**Żjara tal-persuna pensjonanta jew tal-membri tal-familja tagħha fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru fejn għandhom ir-residenza tagħhom - żjara fl-Istat Membru kompetenti - awtorizzazzjoni għal trattament xieraq barra l-Istat Membru ta' residenza**

1. L-Artikolu 19 għandu japplika *mutatis mutandis* għal persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru

**▼B**

wiehed jew aktar u li hija intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġsilazzjoni ta' wiehed mill-Istati Membri li jhallsu l-pensjoni jew pensjonijiet tagħha jew għall-membri tal-familja tagħha li joqogħdu fi Stat Membru differenti minn dak li fih għandhom ir-residenza tagħhom.

2. L-Artikolu 18(1) għandu japplika *mutatis mutandis* għall-persuni deskritti fil-paragrafu 1 meta dawn joqogħdu fl-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lill-persuna pensjonanta fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha u dan l-Istat Membru għazel dan u huwa mnizzel fl-Anness IV.

3. L-Artikolu 20 għandu japplika *mutatis mutandis* għal persuna pensjonanta jew/u għall-membri tal-familja tagħha li joqogħdu fi Stat Membru differenti minn dak fejn għandhom ir-residenza tagħhom bil-għan li hemmhekk jirċievu it-trattament xieraq għall-kondizzjoni tagħhom.

4. Sakemm il-paragrafu 5 ma jgħidx mod iehor, l-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lill-persuna pensjonanta fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha.

5. L-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* msemmija fil-paragrafu 3 għandhom jithallsu mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-persuna pensjonanta jew tal-membri tal-familja tagħha jekk dawn il-persuni għandhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru li għazel il-ħlas lura fuq bażi ta' ammonti fissi. F'dawn il-każijiet, għall-ghanijiet tal-paragrafu 3, l-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-persuna pensjonanta jew tal-membri tal-familja għandha titqies bhala l-istituzzjoni kompetenti.

*Artikolu 28***Regoli speċjali għal haddiema rtirati li kienu jaħdmu bejn il-fruntieri****▼M1**

1. Haddiem tal-fruntiera li jkun irtira minhabba xjuhija jew invalidità huwa intitolat f'każ ta' mard li jkompli jirċievi benefiċċji *in natura* fl-Istat Membru fejn hu eserċita l-aħħar l-attività tiegħu bhala persuna imjegata jew li taħdem għal rasha, safejn dan ikun kontinwazzjoni ta' trattament li beda f'dak l-Istat Membru. "Kontinwazzjoni ta' trattament" ifisser l-investigazzjoni kontinwata, id-dijanjsi u t-trattament ta' marda tul id-dewmien kollu tagħha.

L-ewwel subparagrafu għandu japplika *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja ta' dak li qabel kien haddiem tal-fruntiera sakemm l-Istat Membru fejn il-haddiem tal-fruntiera eserċita l-aħħar l-attività tiegħu ma jkunx elenkat fl-Anness III.

**▼B**

2. Persuna pensjonanta li, fil-hames snin ta' qabel id-data effettiva ta' meta bdiet tinghata pensjoni marbuta ma' l-età jew ma' l-invalidità kienet qiegħda twettaq attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha għal ta' l-anqas sentejn bhala haddiem bejn il-fruntieri, għandha tkun intitolata għal benefiċċji mogħtija *in natura* fl-Istat Membru fejn hija wettqet din l-attività bhala haddiem fuq il-fruntiera. Dan iżda japplika biss jekk dan l-Istat Membru u l-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lill-persuna pensjonanta fl-Istat Membru fejn hija residenti jkunu għamlu din l-għażla u jkunu mnizzla t-tnejn li huma fl-Anness V.

3. Il-paragrafu 2 għandu japplika *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja ta' haddiem li kien jaħdem bejn il-fruntieri jew għas-superstiti tiegħu jekk, matul il-perjodi msemmija fil-paragrafu 2, dawn kienu intitolati għal benefiċċji mogħtija *in natura* taħt l-Artikolu 18(2). Dan japplika anki jekk il-haddiem li kien jaħdem bejn il-fruntieri miet qabel ma bdiet il-pensjoni tiegħu jew tagħha, iżda sakemm dan il-haddiem kien iwettaq attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha bhala haddiem bejn il-fruntieri għal ta' l-anqas sentejn fil-hames snin ta' qabel il-mewt tiegħu jew tagħha.

4. Il-paragrafi 2 u 3 għandhom ikunu applikabbli sakemm il-persuna konċernata ssir sugġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru minhabba attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha.

5. L-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 għandhom jithallsu mill-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lill-persuna pensjonanta jew lis-superstiti tagħha fl-Istati Membri rispettivi tar-residenza tagħhom.

*Artikolu 29***Benefiċċji mogħtija fi flus lil pensjonanti**

1. Benefiċċji mogħtija fi flus għandhom jinghataw lil persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wieħed jew ta' aktar minn Stat Membru wieħed mill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru fejn tinstab l-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* lill-persuna pensjonanta fl-Istat Membru ta' residenza tagħha. L-Artikolu 21 għandu japplika *mutatis mutandis*.

2. Il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għall-membri tal-familja tal-persuna pensjonanta.

*Artikolu 30***Kontribuzzjonijiet minghand pensjonanti**

1. L-istituzzjoni ta' Stat Membru li taħt il-leġislazzjoni applikata minnha stess hija responsabbli biex tagħmel tnaqqis fir-rigward ta' kontribuzzjonijiet marbuta ma' mard, ma' benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità, tista' titlob u tirkupra dan it-tnaqqis, ikkalkulat skond il-leġislazzjoni applikata minnha, biss sa fejn l-ispejjeż tal-benefiċċji skond l-Artikoli 23 u 26 għandhom jithallsu minn istituzzjoni ta' l-imsemmi Stat Membru.



**▼B**

2. Fejn, fil-kazijiet imsemmija fl-Artikolu 25, l-kisba ta' benefiċċji marbutin ma' mard, benefiċċji ta' maternità u benefiċċji ekwivalenti ta' paternità tkun suġġetta għall-hlas ta' kontribuzzjonijiet jew pagamenti simili taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru fejn il-persuna pensjonanta konċernata jkollha r-residenza tagħha, dawn il-kontribuzzjonijiet ma għandhomx jithallsu minhabba din ir-residenza.

## T a q s i m a 3

**Disposizzjonijiet komuni***Artikolu 31***Disposizzjoni ġenerali**

L-Artikoli 23 sa 30 ma għandhomx japplikaw għal persuna pensjonanta jew għall-membri tal-familja tagħha li huma intitolati għal benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru fuq il-bażi ta' attività bhala persuni impjegati jew bhala persuni li jahdmu għal rashom. F'każ bhal dan, il-persuna konċernata għandha tkun suġġetta, għall-għanijiet ta' dan il-Kapitolu, għall-Artikoli 17 sa 21.

*Artikolu 32***Għoti ta' ordni ta' preċedenza lid-dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* - regola speċjali għad-dritt ta' membri tal-familja għal benefiċċji fl-Istat Membru ta' residenza**

1. Dritt indipendenti għal benefiċċji mogħtija *in natura* ibbazat fuq il-leġislazzjoni ta' Stat Membru jew fuq dan il-Kapitolu għandu jkollu preċedenza fuq dritt derivat għal benefiċċji mogħtija lil membri ta' familja. Madanakollu, dritt derivat għal benefiċċji mogħtija *in natura* għandu jkollu preċedenza fuq drittijiet indipendenti meta d-dritt indipendenti fl-Istat Membru ta' residenza jezisti direttament u biss fuq il-bażi tar-residenza tal-persuna konċernata f'dak l-Istat Membru.

2. Meta l-membri tal-familja ta' persuna assicurata jkollhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru li skond il-leġislazzjoni tiegħu d-dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* ma jkunx suġġett għal kondizzjonijiet a' assicurazzjoni jew attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha, benefiċċji mogħtija *in natura* għandhom jingħataw bl-ispejjeż għall-istituzzjoni kompetenti fl-Istat Membru fejn dawn ikollhom ir-residenza tagħhom jekk il-konjugi jew il-persuna li tiehu hsieb it-tfal tal-persuna assicurata twettaq attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha f'dan l-Istat Membru jew tirċievi pensjoni mingħand dak l-Istat Membru minhabba attività bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha.

*Artikolu 33***Benefiċċji sostanzjali mogħtija *in natura***

1. Persuna assicurata jew membru tal-familja tagħha li kellhom dritt għal protezi, operazzjoni magġuri jew benefiċċji sostanzjali ohra mogħtija *in natura* u rikonoxxuti mill-istituzzjoni ta' Stat Membru, qabel din il-persuna kienet assicurata taht il-leġislazzjoni applikata mill-istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor, għandhom jirċievu dawn il-benefiċċji bl-ispejjeż għall-ewwel istituzzjoni, anki jekk dawn jingħataw wara li din il-persuna kienet assicurata taht il-leġislazzjoni applikata mit-tieni istituzzjoni.

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tipprepara l-lista ta' benefiċċji koperti mill-paragrafu 1.

## ▼B

## Artikolu 34

**Sitwazzjoni ta' *overlapping* ta' benefiċċji ta' kura fit-tul**

1. Jekk persuna li tirċievi benefiċċju ta' kura fit-tul fi flus, liema benefiċċju għandu jitqies bhala benefiċċju marbut ma' mard u għaldaqstant jingħata mill-Istat Membru kompetenti għal benefiċċji mogħtija fi flus taht l-Artikoli 21 jew 29, tkun fl-istess zmien u taht dan il-Kapitolu intitolata biex titlob benefiċċji mogħtija *in natura* mahsuba għall-istess għan mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' żjara fi Stat Membru ieħor, u istituzzjoni fl-ewwel Stat Membru hija wkoll mitluba biex thallas lura l-ispejjeż ta' dawn il-benefiċċji mogħtija *in natura* taht l-Artikolu 35, id-disposizzjonijiet ġenerali dwar sitwazzjonijiet fejn ikun hemm *overlapping* ta' benefiċċji stabbilita fl-Artikolu 10 għandha tapplika, iżda b'din ir-restrizzjoni biss: jekk il-persuna konċernata titlob u tirċievi l-benefiċċju mogħti *in natura*, l-ammont tal-benefiċċju fi flus għandu jitnaqqas mill-ammont tal-benefiċċji mogħti *in natura* li ntalab jew li jista' jintalab mill-istituzzjoni ta' l-ewwel Stat Membru mitluba biex thallas lura l-ispejjeż.

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tipprepara l-lista ta' benefiċċji mogħtija fi flus u ta' benefiċċji mogħtija *in natura* koperti mill-paragrafu 1.

3. Żewġ Stati Membri jew aktar, jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jaqblu fuq miżuri oħra jew fuq miżuri supplimentarji li, iżda, ma għandhomx ikunu anqas vantaġġjużi għall-persuni konċernati mill-prinċipji stabbiliti fil-paragrafu 1.

## Artikolu 35

**Hlas lura bejn istituzzjonijiet**

1. Il-benefiċċji mogħtija *in natura* mill-istituzzjoni ta' Stat Membru f'isem l-istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor taht dan il-Kapitolu għandhom ikunu mħallsa lura kompletament.

2. Il-hlas lura msemmi fil-paragrafu 1 għandu jkun determinat u magħmul skond il-ftehim stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni, jew fuq il-produzzjoni ta' xhieda ta' l-ispejjeż attwali, jew fuq il-baži ta' ammonti fissi għal Stati Membri li minhabba l-istrutturi legali jew amministrattivi tagħhom ma jkunx xieraq li l-hlas lura jsir fuq il-baži ta' l-ispiza attwali.

3. Żewġ Stati Membri jew aktar, u l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jaħsbu għal metodi oħra dwar kif isir il-hlas lura jew jistgħu jirrinunzjaw għal kull hlas lura bejn l-istituzzjonijiet li jaqgħu taht il-ġurisdizzjoni tagħhom.

## KAPITOLU 2

**Benefiċċji marbutin ma' inċidenti fuq il-post tax-xogħol u ma' mard marbut max-xogħol**

## Artikolu 36

**Dritt għal benefiċċji mogħtija *in natura* jew fi flus**

## ▼M1

1. Mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni aktar favorevoli fil-paragrafi 2 u 2a ta' dan l-Artikolu, l-Artikoli 17, 18(1), 19(1) u 20(1) għandhom japplikaw ukoll għal benefiċċji marbutin ma' aċċidenti fuq il-post tax-xogħol jew ma' mard ikkaġunat mix-xogħol.

**▼ B**

2. Persuna li kellha incident fuq il-post tax-xogħol jew li qiegħda tbatu minn marda marbuta max-xogħol u li għandha l-post tar-residenza tagħha jew li toqgħod fi Stat Membru differenti mill-Istat Membru kompetenti għandha tkun intitolata għall-benefiċċji speċjali mogħtija *in natura* ta' l-iskema li tkopri incidenti fuq il-post tax-xogħol u mard marbut max-xogħol, liema benefiċċji jingħataw f'isem l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' żjara skond il-leġislazzjoni li dina tapplika, bħallikieku din il-persuna kienet assigurata taħt din il-leġislazzjoni.

**▼ M3**

2a. L-istituzzjoni kompetenti ma tistax tiċhad li tagħti l-awtorizzazzjoni prevista fl-Artikolu 20(1) lil persuna li kellha aċċident fuq il-post tax-xogħol jew li qabditha marda kkaġunata mix-xogħol u li hija intitolata għal benefiċċji li ha tagħmel tajjeb għalihom dik l-istituzzjoni, fejn it-trattament xieraq għall-kundizzjoni tagħha ma jistax jingħata fl-Istat Membru li hija toqgħod fih f'limitu ta' żmien li huwa medikament ġustifikabbli, filwaqt li jiġi kkunsidrat l-istat attwali ta' saħħitha u l-iżvilupp probabbli tal-marda.

**▼ B**

3. L-Artikolu 21 għandu japplika wkoll għall-benefiċċji li jaqgħu taħt dan il-Kapitolu.

*Artikolu 37***Spejjeż marbutin mat-trasport**

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu taħseb għall-ħlas ta' l-ispejjeż tat-trasport ta' persuna li kellha incident fuq il-post tax-xogħol jew li qiegħda ssofri minn marda marbuta max-xogħol, jew sal-post ta' fejn għandha r-residenza tagħha jew sa l-isptar, għandha thallas dawn l-ispejjeż sal-post korrispondenti fi Stat Membru iehor fejn il-persuna għandha r-residenza tagħha. Dan iżda bil-kondizzjoni li din l-istituzzjoni tagħti l-awtorizzazzjoni bil-quddiem għal dan it-trasport wara li tkun ikkunsidrat ir-raġunijiet li jiġġustifikaw dan it-trasport. Din l-awtorizzazzjoni mhix meħtieġa fil-każ ta' haddiem li jahdem bejn il-fruntiera.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu taħseb għall-ħlas ta' l-ispejjeż marbutin mal-ġarr tal-ġisem ta' persuna li mietet f'incident fuq il-post tax-xogħol sal-post fejn ha tindifen għandha, skond il-leġislazzjoni applikata minnha, thallas dawn l-ispejjeż sal-post korrispondenti fi Stat Membru iehor fejn il-persuna kellha r-residenza tagħha meta sar l-incident.

*Artikolu 38***Benefiċċji marbutin ma' mard marbut max-xogħol meta l-persuna li qiegħda ssofri minn marda bħal din kienet esposta għall-isess riskju f'diversi Stati Membri**

Meta persuna li qiegħda ssofri minn marda marbuta max-xogħol kienet, taħt il-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar, wettqet attività li minhabba n-natura tagħha x'aktarx li ikkaġunat din il-marda, il-benefiċċji li din il-persuna jew is-superstiti tagħha jistgħu jitolbu għandhom jingħataw biss taħt il-leġislazzjoni ta' l-aħħar minn dawk l-Istati li l-kondizzjonijiet tiegħu jkunu sodisfatti.



Artikolu 39

**Aggravazzjoni ta' marda marbuta max-xogħol**

F'każ li jkun hemm aggravazzjoni ta' marda marbuta max-xogħol li għaliha l-persuna li tkun qiegħda ssofri minn din il-marda tkun irċeviet jew tkun qiegħda tirċievi benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, għandhom japplikaw dawn ir-regoli:

- (a) jekk il-persuna konċernata, waqt li kienet qiegħda tirċievi l-benefiċċji, ma wettqitx, taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, attivita' bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha li x'aktarx ikkaġunat jew iggravat il-marda involuta, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-ewwel Stat Membru għandha thallas l-ispejjeż tal-benefiċċji taht id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni applikata minnha, waqt li tqis l-aggravazzjoni;
- (b) jekk il-persuna konċernata, waqt li kienet qiegħda tirċievi benefiċċji, wettqet attivita' bhal din taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-ewwel Stat Membru għandha thallas l-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija taht il-leġislazzjoni applikata minnha mingħjar ma tqis l-aggravazzjoni. L-istituzzjoni kompetenti tat-tieni Stat Membru għandha tagħti suppliment lill-persuna konċernata. Dan l-ammont għandhu jkun ekwivalenti għad-differenza bejn l-ammont ta' benefiċċji li għandhom jingħataw wara l-aggravazzjoni u l-ammont li kien ikollu jingħata qabel l-aggravazzjoni taht il-leġislazzjoni applikata mit-tieni Stat Membru li kieku l-marda konċernata grať taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat;
- (ċ) ir-regoli dwar ir-riduzzjoni, is-sospensjoni jew it-tnehhija stabbiliti fil-leġislazzjoni ta' Stat Membru ma għandhomx ikunu applikati fir-rigward ta' persuni li jirċievu benefiċċji mingħand l-istituzzjonijiet ta' żewġ Stati Membri skond is-subparagrafu (b).

Artikolu 40

**Regoli dwar kif karatteristiċi speċifiċi ta' ċerti leġislazzjonijiet għandhom ikunu ikkunsidrati**

1. Jekk ma jkunx hemm assigurazzjoni għal kontra inċidenti fuq il-post tax-xogħol jew għal kontra mard marbut max-xogħol fl-Istat Membru fejn il-persuna konċernata għandha l-post tar-residenza tagħha jew fejn din il-persuna toqgħod, jew jekk teżisti din l-assigurazzjoni iżda ma hemmx istituzzjoni responsabbli għall-ghoti ta' benefiċċji mogħtija *in natura*, dawk il-benefiċċji għandhom jingħataw mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' żjara risponsabbli għall-ghoti ta' benefiċċji mogħtija *in natura* fil-każ ta' mard.

2. Jekk ma jkunx hemm assigurazzjoni għal kontra inċidenti fuq il-post tax-xogħol jew għal kontra mard marbut max-xogħol fl-Istat Membru kompetenti, id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu dwar benefiċċji mogħtija *in natura* għandhom japplikaw xorta wahda għal persuna li hija intitolata għal dawk il-benefiċċji fil-każ ta' mard, ta' maternita' jew ta' paternita' taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru jekk dik il-persuna jkollha inċident fuq il-post tax-xogħol jew issofri minn marda marbuta max-xogħol matul ir-residenza jew iż-żjara tagħha fi Stat Membru iehor. L-ispejjeż għandhom jithallsu mill-istituzzjoni li hija kompetenti biex tagħti l-benefiċċji mogħtija *in natura* taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti.

3. L-Artikolu 5 għandu japplika għall-istituzzjoni kompetenti fi Stat Membru fir-rigward ta' l-ugwaljanza ta' inċidenti fuq il-post tax-xogħol jew mard marbut max-xogħol li jew grať jew li kienu konfermati wara

**▼B**

taht il-legislazzjoni ta' Stat Membru iehor, meta din l-istituzzjoni tkun qiegħda tagħmel eżami tal-livell ta' inkapaċità, tad-dritt għal benefiċċji jew l-ammont ta' benefiċċju, bil-kondizzjoni li:

- (a) l-ebda kumpens ma għandu jingħata fir-rigward ta' inċident fuq il-post tax-xogħol jew marda marbuta max-xogħol li jseħh jew li kienet konfermata qabel taht il-legislazzjoni applikata minnha; u
- (b) l-ebda kumpens ma għandu jingħata fir-rigward ta' inċident fuq il-post tax-xogħol jew marda marbuta max-xogħol li seħh jew li kienet konfermata wara, taht il-legislazzjoni ta' Stat Membru iehor li taħtha seħh l-inċident fuq il-post tax-xogħol jew li taħtha kienet konfermata l-marda marbuta max-xogħol.

*Artikolu 41***Hlas lura bejn istituzzjonijiet**

1. L-Artikolu 35 għandu japplika wkoll għal benefiċċji li jaqgħu taht dan il-Kapitolu, u l-hlas lura għandu jsir fuq il-bazi ta' spejjeż attwali.
2. Żewġ Stati Membri jew aktar, jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jaħsbu għal metodi oħra dwar kif isir il-hlas lura jew jistgħu jirrinunzjaw għal kull hlas lura bejn l-istituzzjonijiet li jaqgħu taht il-gurisdizzjoni tagħhom.

## KAPITOLU 3

**Għotjiet marbutin ma' mewt***Artikolu 42***Dritt għal għotjiet meta jkun hemm mewt ġo, jew meta l-persuna intitolata tgħix fi, Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti**

1. Meta persuna assicurata jew membru tal-familja tagħha jmutu għewwa Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti, il-mewt għandha titqies bħallikieku seħhet fl-Istat Membru kompetenti.
2. L-istituzzjoni kompetenti għandha tkun obbligata li tagħti għotjiet marbutin ma' mewt li għandhom jithallsu taht il-legislazzjoni applikati minnha, anki jekk il-persuna intitolata għalihom għandha r-residenza tagħha fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti.
3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll meta l-mewt tkun ir-riżultat ta' inċident fuq il-post tax-xogħol jew marda marbuta max-xogħol.

*Artikolu 43***Għoti ta' benefiċċji fil-każ tal-mewt ta' pensjonant**

1. Fil-każ li jmut pensjonant li kien intitolat għal pensjoni taht il-legislazzjoni ta' Stat Membru, jew għal pensjonijiet taht il-legislazzjonijiet ta' żewġ Stati Membri jew aktar, meta dak il-pensjonant kien residenti fi Stat Membru differenti mill-Istat Membru ta'

## ▼B

L-istituzzjoni responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija *in natura* taħt l-Artikoli 24 u 25, l-għotjiet marbutin mal-mewt li għandhom jithallu taħt il-leġislazzjoni amministrata minn dik l-istituzzjoni għandhom jingħataw u jithallu minnha bħallikieku l-pensjonant, meta miet, kien residenti fl-Istat Membru fejn tinstab dik l-istituzzjoni.

2. Il-paragrafu 1 għandu japplika *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja tal-pensjonant.

## KAPITOLU 4

**Benefiċċji marbutin ma' l-invalidità***Artikolu 44***Persuni li huma suġġetti biss għal leġislazzjoni tat-tip A**

1. Għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu, “leġislazzjoni tat-tip A” tfisser kull leġislazzjoni li taħtha l-ammont ta' benefiċċji marbutin ma' l-invalidità huwa indipendenti mit-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza u li hija inkluzja b'mod espress fl-Anness VI mill-Istat Membru, u “leġislazzjoni tat-tip B” tfisser kull leġislazzjoni oħra.

2. Persuna li kienet suġġetta, b'mod suċċessiv jew b'mod alternattiv, għal-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar u li għamlet perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza taħt leġislazzjonijiet tat-tip A biss, għandha tkun intitolata għal benefiċċji minghand l-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu kienet tapplika meta sehhet l-inkapaċità segwita mill-invalidità biss u għandha tirċievi dawn il-benefiċċji skond dik il-leġislazzjoni. F'dan il-kuntest, għandu jkun ikkunsidrat, fejn jixraq, l-Artikolu 45.

3. Persuna li mhux intitolata għal benefiċċji taħt il-paragrafu 2, għandha tirċievi l-benefiċċji li għalihom hija tkun għadha intitolata taħt il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, fil-waqt li jkun ikkunsidrat, fejn jixraq, l-Artikolu 45.

4. Jekk il-leġislazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 jew 3 jkun fiha regoli dwar ir-riduzzjoni, is-sospensjoni jew it-tnehhija ta' benefiċċji marbutin ma' l-invalidità fil-każ ta' sitwazzjonijiet fejn ikun *overlapping* ma' dhul iehor jew ma' benefiċċji ta' tip differenti skond l-Artikolu 53(2), l-Artikolu 53(3) u 55(3) għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

*Artikolu 45***Disposizzjonijiet speċjali fuq l-għadd flimkien ta' perjodi**

L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tagħmel il-kisba, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għal benefiċċji kondizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza għandha, fejn ikun hemm bżonn, tapplika l-Artikolu 51(1) *mutatis mutandis*.

*Artikolu 46***Persuni suġġetti jew għal leġislazzjoni tat-tip B biss jew għal leġislazzjoni tat-tip A u tat-tip B**

1. Persuna li kienet suġġetta, b'mod suċċessiv jew b'mod alternattiv, għal-leġislazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar, li minnhom ta' l-anqas Stat wiehed ma għandux leġislazzjoni tat-tip A, għandha tkun intitolata għal benefiċċji taħt il-Kapitolu 5, li għandu japplika *mutatis mutandis* waqt li jkun ikkunsidrat il-paragrafu 3.

**▼B**

2. Madanakollu, jekk qabel il-persuna konċernata kienet sugġetta għal leġislazzjoni tat-tip B u din il-persuna ssofri inkapaċità għax-xogħol li twassal għal invalidità waqt li tkun sugġetta għal leġislazzjoni tat-tip A, din il-persuna għandha tirċievi benefiċċji skond l-Artikolu 44, sakemm:

— din il-persuna tissodisfa l-kondizzjonijiet ta' dik il-leġislazzjoni biss jew ta' leġislazzjonijiet ohra ta' l-istess tip, u dan waqt li jkun ikkunsidrat, fejn jixraq, l-Artikolu 45, iżda mingħajr ma jkunu ikkunsidrati perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula taht leġislazzjoni tat-tip B, u

— din il-persuna ma tagħmilx talbiet għal benefiċċji marbutin ma' l-età, u dan waqt li jittiehed in konsiderazzjoni l-Artikolu 50(1).

3. Deċiżjoni mehuda minn istituzzjoni ta' Stat Membru dwar il-livell ta' invalidità ta' persuna li tagħmel talba għandha torbot l-istituzzjoni ta' kull Stat Membru ieħor konċernat. Dan iżda bil-kondizzjoni li l-konkordanza bejn il-leġislazzjoni ta' dawn l-Istati Membri dwar il-kondizzjonijiet rigward il-livell ta' invalidità hija rikonossuta fl-Anness VII.

*Artikolu 47***Aggravazzjoni ta' l-invalidità**

1. Fil-każ ta' aggravazzjoni ta' invalidità li għaliha persuna qiegħda tirċievi benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin, fil-waqt li tittiehed in konsiderazzjoni l-aggravazzjoni:

(a) il-benefiċċji għandhom jingħataw skond il-Kapitolu 5, applikat *mutatis mutandis*;

(b) madanakollu, fejn il-persuna konċernata kienet sugġetta għal żewġ leġislazzjonijiet, jew aktar, tat-tip A u minn mindu bdiet tirċievi l-benefiċċju ma kinitx sugġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor, il-benefiċċju għandu jingħata skond l-Artikolu 44(2).

2. Jekk l-ammont totali tal-benefiċċju jew benefiċċji li għandhom jingħataw taht il-paragrafu 1 ikun anqas mill-ammont tal-benefiċċji li l-persuna konċernata kienet tirċievi bl-ispejjeż għall-istituzzjoni li qabel kienet kompetenti għall-ħlas, dik l-istituzzjoni għandha tħallasha supplement ekwivalenti għad-differenza bejn iż-żewġ ammonti.

3. Jekk il-persuna konċernata mhix intitolata għal benefiċċji bl-ispejjeż għal istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li qabel kienet kompetenti għandha tħallas il-benefiċċji skond il-leġislazzjoni applikata minnha, u dan waqt li tiehu in konsiderazzjoni l-aggravazzjoni u, fejn jixraq, l-Artikolu 45.

*Artikolu 48***Bdil ta' benefiċċji marbutin ma' l-invalidità għal benefiċċji marbutin ma' l-età**

1. Benefiċċji marbutin ma' l-invalidità għandhom jinbidlu għal benefiċċji marbutin ma' l-età, fejn jixraq, bil-kondizzjonijiet stabbiliti mil-leġislazzjoni jew mil-leġislazzjonijiet li tahtom jingħataw dawn il-benefiċċji u dan skond il-Kapitolu 5.

2. Fejn persuna li qiegħda tirċievi benefiċċji marbutin ma' l-invalidità tista' tagħmel talba għal benefiċċji marbutin ma' l-età taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed, skond l-Artikolu 50, kull istituzzjoni li hija responsabbli biex tagħti benefiċċji marbutin ma' l-invalidità taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru għandha

**▼B**

tibqa' tagħti lil din il-persuna dawk il-benefiċċji marbutin ma' l-invalidità li għalihom hija intitolata taht il-leġislazzjoni applikata minnha. Dan jgħodd sakemm il-paragrafu 1 jibda japplika fir-rigward ta' dik l-istituzzjoni, jew inkella, sakemm il-persuna konċernata tissodisfa l-kondizzjonijiet għal dawn il-benefiċċji.

3. Fejn benefiċċji marbutin ma' l-invalidità mogħtija taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, skond l-Artikolu 44, jinqalbu għal benefiċċji marbutin ma' l-età u fejn il-persuna konċernata għadha ma tissodisfax il-kondizzjonijiet stabbiliti mil-leġislazzjoni fi Stat Membru iehor jew fi Stati Membri oħra biex ikunu jistgħu jingħataw dawk il-benefiċċji, il-persuna konċernata għandha tirċievi, mingħand dak l-Istat Membru jew minn dawk l-Istati Membri, benefiċċji marbutin ma' l-invalidità mill-jum tal-bidla.

Dawk il-benefiċċji ta' invalidità għandhom jingħataw skond il-Kapitolu 5 bħallikieku dak il-Kapitolu kien japplika meta sehhet l-inkapaċità għax-xogħol li wasslet għall-invalidità, u dan sakemm il-persuna konċernata tissodisfa l-kondizzjonijiet biex tikkwalifika għal benefiċċju marbut ma' l-età stabbiliti fil-leġislazzjonijiet nazzjonali konċernati jew, fejn ma jkunx hemmx provvedimenti dwar din il-bidla, sakemm din il-persuna tkun intitolata għal benefiċċji marbutin ma' l-invalidità taht din il-leġislazzjoni jew leġislazzjonijiet.

4. Il-benefiċċji marbutin ma' l-invalidità mogħtija taht l-Artikolu 44 għandhom ikun ikkalkulati mill-gdid skond il-Kapitolu 5 malli l-benefiċċjarju jissodisfa l-kondizzjonijiet biex jikkwalifika għal benefiċċji marbutin ma' l-invalidità stabbiliti fl-leġislazzjoni tat-tip B, jew malli il-benefiċċjarju jirċievi benefiċċji marbutin ma' l-età taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor.

*Artikolu 49***Disposizzjonijiet speċjali għall-impjegati maċ-ċivil**

L-Artikoli 6, 44, 46, 47 and 48 u l-Artikolu 60(2) u (3) għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-persuni koperti mill-iskema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil.

## KAPITOLU 5

**Pensjonijiet ta' l-età u tas-superstiti***Artikolu 50***Disposizzjoniet ġenerali**

1. Meta ssir talba għal għotja, l-istituzzjonijiet kompetenti kollha għandhom jiddeterminaw jekk persuna hix intitolata għal benefiċċju taht il-leġislazzjonijiet kollha ta' l-Istati Membri li għalihom kienet suġġetta l-persuna konċernata. Dan iżda ma japplikax jekk il-persuna konċernata titlob b'mod espress li l-għotja ta' benefiċċji marbutin ma' l-età ssir taht il-leġislazzjonita' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed.

2. Jekk f'mument partikolari l-persuna konċernata ma tissodisfax, jew ma tibqax tissodisfa, l-kondizzjonijiet stabbiliti mil-leġislazzjonijiet kollha ta' l-Istat Membru li għalihom kienet suġġetta, l-istituzzjonijiet li japplikaw leġislazzjoni li l-kondizzjonijiet tagħha kienu sodisfatti ma għandhomx iqisu, meta jagħmlu l-kalkulazzjoni skond l-Artikolu 52(1)(a) jew (b), il-perjodi magħmula taht il-leġislazzjonijiet li l-kondizzjonijiet tagħhom ma kienux sodisfatti, jew li ma għadhomx sodisfatti, fejn dan jirriżulta f'ammonti iżgħar ta' benefiċċji.



**▼B**

3. Il-paragrafu 2 għandu japplika *mutatis mutandis* meta l-persuna konċernata titlob espressament id-differiment ta' l-ghoti ta' benefiċċji marbutin ma' l-età.

4. Kalkulazzjoni għda għandha ssir awtomatikament kull meta l-kondizzjonijiet li għandhom ikunu sodisfatti taht il-leġislazzjonijiet l-oħra jkunu sodisfatti jew meta persuna titlob l-ghoti ta' benefiċċju marbut ma' l-età differit skond il-paragrafu 1. Dan iżda jghodd biss sakemm il-perjodi magħmula taht il-leġislazzjonijiet l-oħra ma kienux meqjusa taht il-paragrafu 2 je 3.

*Artikolu 51***Disposizzjonijiet speċjali fuq l-għadd flimkien ta' perjodi**

1. Meta l-leġislazzjoni ta' Stat Membru tagħmel l-ghoti ta' ċerti benefiċċji kondizzjonali fuq il-perjodi ta' assigurazzjoni magħmula biss f'attività speċifika bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha jew f'xi hidma li hija suġġetta għal skema speċjali għal persuni impjegati jew għal persuni li jaħdmu għal rashom, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha tqis il-perjodi magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stati Membri oħra biss jekk dawn il-perjodi kienu magħmula taht skema korrispondenti jew, jekk dan ma jkunx il-każ, fl-istess hidma, jew fejn jixraq, fl-istess attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha.

Jekk, wara li kienu ikkunsidrati l-perjodi magħmulin b'dan il-mod, il-persuna konċernata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex tirċievi il-benefiċċji ta' skema speċjali, dawn il-perjodi għandhom jitqiesu għall-ghanijiet ta' l-ghoti tal-benefiċċji ta' l-iskema ġenerali jew, jekk dan ma jkunx il-każ, ta' l-iskema applikabbli għal haddiema li jaħdmu b'idejhom jew għal haddiema klerikali, skond il-każ. Dan iżda bil-kondizzjoni li l-persuna konċernata kienet miktuba f'waħda jew l-oħra minn dawn l-iskemi.

2. Il-perjodi ta' assigurazzjoni magħmula taht skema speċjali ta' Stat Membru għandhom jitqiesu għall-ghanijiet ta' għoti ta' benefiċċji ta' l-iskema ġenerali jew, jekk ma jkunx hemm skema ġenerali, ta' l-iskema li tapplika għal haddiema li jaħdmu b'idejhom jew għal haddiema klerikali, skond il-każ, ta' Stat Membru ieħor u dan anki jekk dawk il-perjodi tqiesu diġà f'dan l-Istat Membru taht skema speċjali. Dan iżda bil-kondizzjoni li l-persuna konċernata kienet miktuba f'waħda jew l-oħra minn dawk l-iskemi.

**▼M1**

3. Fejn il-leġislazzjoni jew l-iskema speċifika ta' Stat Membru jagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkuprar tad-dritt għall-benefiċċji suġġett li l-persuna kkonċernata li tkun assigurata fiż-żmien tal-materjalizzazzjoni tar-riskju, din il-kondizzjoni għandha tiġi kkunsidrata li għet sodisfatta jekk dik il-persuna kienet assigurata qabel taht il-leġislazzjoni jew skema speċifika ta' dak l-Istati Membru u tkun, fiż-żmien meta jsehħ ir-riskju, assigurata taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor għall-istess riskju jew, fin-nuqqas ta' dan, benefiċċju huwa dovut taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor għall-istess riskju. Il-kondizzjoni tal-aħhar għandha titqies, madankollu, li għet sodisfatta fil-kazijiet imsemmijin fl-Artikolu 57.

**▼B***Artikolu 52***Għoti ta' benefiċċji**

1. L-istituzzjoni kompetenti għandha tikkalkula l-ammont tal-benefiċċju li jkollu jingħata:

- (a) taht il-leġislazzjoni applikata minnha, meta l-kondizzjonijiet għall-intitolat għal benefiċċji kienu sodisfatti b'mod esklużiv taht liġi nazzjonali biss (benefiċċju indipendenti);

**▼B**

- (b) billi tasal għal ammont teoretiku u mbagħad għal ammont attwali (benefiċċju *pro rata*), kif ġej:
- (i) l-ammont teoretiku tal-benefiċċju huwa daqs il-benefiċċju li l-persuna konċernata tista' titlob jekk il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni jew/u ta' residenza li kienu magħmula taht il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri l-oħra kienu magħmula taht il-leġislazzjoni applikata minnha fil-jum ta' l-ghoti tal-benefiċċju. Jekk, taht din il-leġislazzjoni, l-ammont ma jiddependix mit-tul tal-perjodi magħmula, dak l-ammont għandu jitqies bħala l-ammont teoretiku;
  - (ii) l-istituzzjoni kompetenti għandha imbagħad tistabbilixxi l-ammont attwali tal-benefiċċju *pro rata* billi tapplika għall-ammont teoretiku il-proporzjoni bejn it-tul tal-perjodi magħmula qabel immaterjalizza ruhu r-riskju taht il-leġislazzjoni applikata minnha u t-tul totali tal-perjodi magħmula qabel il-materjalizzazzjoni tar-riskju taht il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri kollha konċernati.
2. Fejn ikun xieraq, l-istituzzjoni kompetenti għandha tapplika, għall-ammont ikkalkulat skond is-subparagrafi 1(a) u (b), ir-regoli kollha dwar ir-riduzzjoni, is-sospensjoni jew it-twaqqif, taht il-leġislazzjoni applikata minnha, u dan fil-limiti stabbiliti fl-Artikoli 53 sa 55.
3. Il-persuna konċernata għandha tkun intitolata li tirċievi mingħand l-istituzzjoni kompetenti ta' kull Stat Membru l-ikbar minn fost l-ammont ikkalkolati skond is-subparagrafi 1(a) u (b).

**▼M1**

4. Fejn il-kalkolu skont il-paragrafu (1)(a) fi Stat Membru jirrizulta dejjem f'benefiċċju indipendenti ndaqs jew oghla mill-benefiċċju *pro rata* kkalkulat skont il-paragrafu 1(b), l-istituzzjoni kompetenti għandha tirrinunzja għall-kalkolu *pro rata*, bil-kundizzjoni li:
- (i) tali sitwazzjoni tkun prevista fil- Parti 1tal-Anness VIII;
  - (ii) l-ebda leġislazzjoni li fiha regoli kontra s-sovrappożizzjoni kif imsemmi fl-Artikoli 54 u 55, ma tkun applikabbli, sakemm ma jkun sodisfatti l-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 55(2); u
  - (iii) l-Artikolu 57 ma jkunx applikabbli fir-rigward tal-perijodi magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor fiċ-ċirkostanzi speċifiċi tal-każ.
5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1, 2 u 3, il-kalkolu *pro rata* m'għandux japplika għal skemi li jipprovdu benefiċċji li fir-rigward tagħhom il-perijodi taż-żmien m'għandhom l-ebda relevanza għall-kalkolu, sakemm skemi bħal dawn ikunu elenkati fil-Parti 2 tal-Anness VIII. F'każijiet bħal dawn, il-persuna kkonċernata għandha tkun intitolata għall-benefiċċju kkalkulat skont il-leġislazzjoni tal-Istat Membru kkonċernat.

**▼B***Artikolu 53***Regoli sabiex ikun evitat *overlapping***

1. Każijiet fejn ikun hemm *overlapping* ta' benefiċċji marbuta ma' l-invalidità, ma' l-età u benefiċċji tas-superstiti, liema benefiċċji jkunu ikkalkulati jew mogħtija fuq il-baži ta' perjodi ta' assigurazzjoni u/jew residenza magħmula mill-istess persuna għandhom jitqiesu bħala sitwazzjonijiet fejn ikun hemm *overlapping* ta' benefiċċji ta' l-istess tip.

▼ **B**

2. Kazijiet fejn ikun hemm *overlapping* ta' benefiċċji ma jistgħux jitqiesu bhala benefiċċji ta' l-istess tip fis-sens tal-paragrafu 1 għandhom jitqiesu bhala kazijiet ta' *overlapping* ta' benefiċċji ta' tip differenti.

3. Id-disposizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw għall-għanijiet ta' regoli biex jevitaw sitwazzjonijiet ta' *overlapping* stabbiliti mil-leġislazzjoni ta' Stat Membru f'kazijiet ta' *overlapping* fejn benefiċċju marbut ma' l-invalidità, ma' l-età jew benefiċċju tas-superstiti jingħata flimkien ma' benefiċċju ieħor ta' l-istess tip jew ma' benefiċċju ieħor ta' tip differenti jew ma' dhul ieħor:

- (a) l-istituzzjoni kompetenti għandha tqis il-benefiċċji jew dhul miksuba fi Stat Membru ieħor biss meta l-leġislazzjoni applikata minnha titlob li l-benefiċċji jew dhul miksuba barra l-pajjiż jkunu ikkunsidrati;
- (b) l-istituzzjoni kompetenti għandha tqis l-ammont ta' benefiċċji li għandhom jithallsu minn Stat Membru ieħor qabel it-tnaqqis tat-taxxa, ta' kontribuzzjonijiet għas-sigurtà soċjali u piżijiet jew tnaqqis individwali oħra, sakemm il-leġislazzjoni applikata minnha taħseb għall-applikazzjoni ta' regoli biex ikun evitat *overlapping* wara dan it-tnaqqis. Dan għandu jsir skond il-kondizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni;
- (ċ) l-istituzzjoni kompetenti ma għandhiex tikkunsidra l-ammont ta' benefiċċji miksuba taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor fuq il-bażi ta' assigurazzjoni volontarja jew ta' assigurazzjoni mhux obligatorja kontinwata;
- (d) jekk Stat Membru wiehed japplika regoli biex jevita *overlapping* minhabba li l-persuna konċernata tirċievi benefiċċji ta' l-istess tip jew ta' tip differenti taht il-leġislazzjoni ta' Stati Membri oħra jew dhul miksub fi Stati Membri oħra, il-benefiċċju li għandu jingħata jista' jitnaqqas biss bl-ammont ta' dawn il-benefiċċji jew dhul.

## Artikolu 54

**Overlapping ta' benefiċċji ta' l-istess tip**

1. Fejn ikun hemm *overlapping* bejn benefiċċji ta' l-istess tip li għandhom jingħataw taht il-leġislazzjoni ta' zewġ Stati Membri jew aktar, ir-regoli dwar il-prevenzjoni ta' *overlapping* stabbiliti fil-leġislazzjoni ta' Stat membru ma għandhomx ikunu applikati għal benefiċċju *pro rata*.

2. Ir-regoli dwar il-prevenzjoni ta' *overlapping* għandhom japplikaw biss għal benefiċċju indipendenti jekk il-benefiċċju konċernat ikun:

- (a) benefiċċju li l-ammont tiegħu ma jiddependix fuq it-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza,
  - jew
- (b) benefiċċju li l-ammont tiegħu jkun determinat fuq il-bażi ta' perjodu ikkreditat meqjus bhala magħmul bejn id-data li fiha immaterjalizza ruħu r-riskju u data wara dan l-avveniment, b'*overlap* ma':
  - (i) benefiċċju ta' l-istess tip, minbarra fejn isir ftehim bejn zewġ Stati Membri jew aktar sabiex ikun evitat li l-istess perjodu ikkreditat ikun ikkunsidrat aktar minn darba, jew
  - (ii) benefiċċju msemmi fis-subparagrafu (a).

Il-benefiċċji u l-ftehim imsemmija fis-subparagrafi (a) u (b) huma elenkati fl-Anness IX.



Artikolu 55

**Overlapping ta' benefiċċji ta' tip differenti**

1. Jekk ir-riċeviment ta' benefiċċji ta' tip differenti jew ta' dhul ieħor jitlob l-applikazzjoni tar-regoli dwar il-prevenzjoni ta' *overlapping* stabbiliti fil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri konċernati dwar:

- (a) żewġ benefiċċji indipendenti jew aktar, l-istituzzjonijiet kompetenti għandhom jaqsmu l-ammonti tal-benefiċċju jew benefiċċji u dhul ieħor, skond kif kienu ikkunsidrati, bin-numru ta' benefiċċji suġġetti għar-regoli msemmija;

madanakollu, l-applikazzjoni ta' dan is-subparagrafu ma jistax iċaħhad lill-persuna konċernata mill-istatus tagħha bhala persuna pensjonanta għall-għanijiet tal-kapitoli l-oħra ta' dan it-Titolu taht il-kondizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni;

- (b) benefiċċju *pro rata* jew aktar minn benefiċċju wiehed, l-istituzzjonijiet kompetenti għandhom jikkunsidraw il-benefiċċju jew benefiċċji jew dhul ieħor u l-elementi kollha stipulati għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-prevenzjoni ta' *overlapping* bhala funzjoni tal-proporzjon bejn il-perjodi ta' residenza u/jew assigurazzjoni stabbiliti għall-kalkulazzjoni msemmija fl-Artikolu 52(1)(b)(ii);

- (ċ) benefiċċju indipendenti jew aktar minn benefiċċju indipendenti wiehed u benefiċċju *pro rata* jew aktar minn benefiċċju *pro rata* wiehed, l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu japplikaw *mutatis mutandis* il-paragrafu (a) fir-rigward ta' benefiċċji indipendenti u subparagrafu (b) fir-rigward ta' benefiċċji *pro rata*.

2. L-istituzzjoni kompetenti ma għandhiex tapplika d-diviżjoni stipulata fir-rigward ta' benefiċċji indipendenti jekk il-leġislazzjoni applikata minnha tistabilixxi li għandhom ikunu ikkunsidrati benefiċċji ta' tip differenti u/jew dhul ieħor u l-elementi l-oħra kollha għal kalkulazzjoni ta' parti mill-ammont tagħhom determinat bhala funzjoni tal-proporzjon bejn il-perjodi ta' assigurazzjoni u/jew residenza msemmija fl-Artikolu 52(1)(b)(ii).

3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* meta l-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew ta' aktar minn Stat Membru wiehed tistabilixxi li dritt għal benefiċċju ma jistax jinkiseb fil-każ fejn il-persuna konċernata qiegħda tirċievi benefiċċju ta' tip differenti, pagabbli taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor, jew ta' dhul ieħor.

Artikolu 56

**Disposizzjonijiet addizzjonali dwar il-kalkulazzjoni ta' benefiċċji**

1. Għall-kalkulazzjoni ta' l-ammonti teoretiċi u *pro rata* msemmija fl-Artikolu 52(1)(b), għandhom japplikaw dawn ir-regoli li ġejjin:

- (a) fejn it-tul totali tal-perjodi ta' assigurazzjoni u/jew residenza magħmula qabel ir-riskju immaterjalizza ruħu taht il-leġislazzjonijiet ta' l-Istati Membri kollha konċernati jkun itwal mill-perjodu massimu mitlub mil-leġislazzjoni ta' wiehed minn dawn l-Istati Membri biex jinghata benefiċċju shiħ, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha tikkunsidra dan il-perjodu massimu minflok it-tul totali tal-perjodi magħmula; dan il-metodu ta' kalkulazzjoni ma għandux iwassal biex ikunu imposti fuq dik l-istituzzjoni l-ispejjeż ta' benefiċċju akbar mill-benefiċċju stabbilit mil-leġislazzjoni applikata minnha. Din id-disposizzjoni ma għandhiex tapplika għal benefiċċji li l-ammonti tagħhom ma jiddependux fuq it-tul ta' l-assigurazzjoni;

**▼B**

- (b) ir-Regolament ta' Implimentazzjoni jistabbilixxi l-proċedura kif għandhom jitqiesu perjodi *overlapping*;
- (ċ) jekk il-leġislazzjoni ta' Stat Membru titlob li l-benefiċċji għandhom ikunu ikkalkulati fuq il-bażi ta' dhul, kontribuzzjonijiet, bażijiet ta' kontribuzzjonijiet, zidiet, dhul, ammonti oħra jew tahlita ta' aktar minn waħda minnhom (medja, proporzjon, fissa jew ikkreditata), l-istituzzjoni kompetenti għandha:
- (i) tiddetermina l-bażi għall-kalkulazzjoni tal-benefiċċji skond il-perjodi ta' assigurazzjoni magħmula taht il-leġislazzjoni applikata minnha biss;
- (ii) tuża, sabiex tiddetermina l-ammont li għandu jkun ikkalkulat skond il-perjodi ta' assigurazzjoni u/jew residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri l-oħra, l-istess elementi determinati jew reġistrati għall-perjodi ta' assigurazzjoni magħmula taht il-leġislazzjoni applikata minnha;

u dan ► **M1** fejn mehtieg ◀ skond il-proċeduri stabbiliti fl-Anness XI għall-Istat Membru konċernat;

**▼M1**

- (d) Fil-każ li l-punt 1(c) ma japplikax minhabba li l-leġislazzjoni ta' Stat Membru tipprovdi li l-benefiċċju għandu jiġi kkalkulat abbażi ta' elementi li m'humiex il-perijodi tal-assigurazzjoni jew residenza li m'humiex marbuta maż-żmien, l-istituzzjoni kompetenti għandha tiehu kont, fir-rigward ta' kull perijodu ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula skont il-leġislazzjoni ta' xi Stat Membru ieħor, l-ammont tal-kapital akkumulat, il-kapital li huwa kkunsidrat li ġie akkumulat u kull element ieħor għall-kalkolu skont il-leġislazzjoni li tamministra, diviż bl-unitajiet korrispondenti ta' perijodi fl-iskema tal-pensjoni kkonċernata.

**▼B**

2. Id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' Stat Membru dwar l-evalwazzjoni mill-ġdid ta' l-elementi ikkunsidrati fil-kalkulazzjoni tal-benefiċċji għandhom jappikaw, fejn jixraq, għall-elementi li għandhom ikunu ikkunsidrati mill-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru, skond il-paragrafu 1, fir-rigward tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stati Membri oħra.

*Artikolu 57***Perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza ta' anqas minn sena waħda**

1. Minkejja l-Artikolu 52(1)(b), l-istituzzjoni ta' Stat Membru ma għandhiex tintalab tagħti benefiċċji fir-rigward ta' perjodi magħmula taht il-leġislazzjoni applikata minnha u li jkunu ikkunsidrati meta jimmaterjalizza ruhu r-riskju, jekk:

— it-tul ta' dawn il-perjodi jkun ta' anqas minn sena,

u

— jekk jitqiesu dawn il-perjodi biss ma jkun miksub l-ebda dritt għal benefiċċju taht dik il-leġislazzjoni.

Għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu, "perjodi" għandha tfisser il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni, impjeg, impjeg għal rashom jew residenza li jew jikkwalifikaw għal, jew iżidu direttament, il-benefiċċju konċernat.

2. L-istituzzjoni kompetenti ta' kull wiehied mill-Istati Membri konċernati għandha tikkunsidra l-perjodi msemmija fil-paragrafu 1, għall-għanijiet ta' l-Artikolu 52(1)(b)(i).

**▼B**

3. Jekk l-effett ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 jkun li jehles lill-istituzzjonijiet kollha ta' l-Istati Membri konċernati mill-obbligi tagħhom, benefiċċji għandhom jinghataw esklużivament taht il-leġislazzjoni ta' l-aħhar Stat minn fost l-Istati Membri li l-kondizzjonijiet tiegħu jkunu sodisfatti. Il-benefiċċji għandhom jinghataw bħallikieku l-perjodi kollha ta' assigurazzjoni u residenza magħmula u ikkunsidrati skond l-Artikoli 6 u 51(1) u (2) saru taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru.

**▼M1**

4. Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal skemi elenkati fil-Parti 2 tal-Anness VIII.

**▼B***Artikolu 58***Għoti ta' suppliment**

1. Persuna li tirċievi benefiċċju u li għaliha japplika dan il-kapitolu ma tistax, fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha u li taht il-leġislazzjoni tiegħu għandu jinghatala benefiċċju, tinghata benefiċċju li huwa anqas mill-benefiċċju minimu stabbilit minn dik il-leġislazzjoni għal perjodu ta' assigurazzjoni jew residenza daqs il-perjodi kollha ikkunsidrati għall-hlas skond dan il-kapitolu.

2. Matul il-perjodu ta' residenza tagħha fit-territorju ta' dak l-Istat Membru, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha thallas lil din il-persuna suppliment ekwivalenti għad-differenza bejn it-total tal-benefiċċji li għandhom jinghataw taht dan il-kapitolu u l-ammont tal-benefiċċju minimu.

*Artikolu 59***Kalkulazzjoni u valutazzjoni mill-ġdid ta' benefiċċji**

1. Jekk il-metodu biex ikunu determinati benefiċċji jew ir-regoli biex ikunu ikkalkulati benefiċċji jinbidlu taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, jew jekk is-sitwazzjoni personali tal-persuna konċernata tghaddi minn bidla sostanzjali li, taht dik il-leġislazzjoni, twassal għal aġġustament fl-ammont tal-benefiċċju, għandha ssir kalkulazzjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 52.

2. Mill-banda l-oħra, jekk, minhabba zieda fl-gholi tal-hajja jew minhabba bidliet fil-livell ta' dhul jew minhabba raġunijiet oħra għall-aġġustament, il-benefiċċji ta' l-Istat Membru konċernat jinbidlu b'perċentwali jew b'ammont fiss, din il-perċentwali jew l-ammont fiss għandhom ikunu applikati direttament għall-benefiċċji determinati skond l-Artikolu 52, mingħajr ma jkun hemm il-bżonn li ssir kalkulazzjoni mill-ġdid.

*Artikolu 60***Disposizzjonijiet speċjali għall-impjegati maċ-ċivil**

1. L-Artikoli 6, 50, 51(3) u 52 sa 59 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għal persuni koperti minn skema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil.

2. Madanakollu, jekk il-leġislazzjoni ta' Stat Membru kompetenti tagħmel il-kisba, il-likwidazzjoni, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għal benefiċċji taht skema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil suġġetta għall-kondizzjoni li l-perjodi kollha ta' assigurazzjoni magħmula taht skema speċjali, jew aktar minn skema waħda, għall-impjegati maċ-ċivil f'dak l-Istat Membru, jew il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru tqishom bħala ekwivalenti għal dawn il-perjodi, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat għandha tikkunsidra biss il-perjodi li jistgħu ikunu rikonoxxuti taht il-leġislazzjoni applikata minnha.

**▼B**

Jekk, wara li jkunu ikkunsidrati l-perjodi magħmulin b'dan il-mod, il-persuna konċernata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex tkun tista' tirċievi dawn il-benefiċċji, dawn il-perjodi għandhom jitqiesu għall-ghoti ta' benefiċċji taht l-iskema ġenerali jew, jekk ma jkunx hemm skema ġenerali, l-iskema applikabbli għal haddiema li jahdmu b'idejhom jew għal haddiema klerikali, skond il-każ.

3. Fejn, taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru, benefiċċji taht skema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil jkunu ikkalkulati fuq il-baži ta' l-aħħar paga jew pagi rċevuti matul il-perjodu ta' referenza, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat għandha tikkunsidra, għall-ghanijiet tal-kalkulazzjoni, biss dawk is-salarji, valutati mill-ġdid kif suppost, li kienu rċevuti matul il-perjodu jew perjodi li matul il-persuna konċernata kienet suġġetta għal dik il-leġislazzjoni.

## KAPITOLU 6

**Benefiċċji mogħtija lil persuni li ma jkunux impjegati***Artikolu 61***Regoli speċjali dwar l-għadd flimkien ta' perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg għal rashom**

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tagħmel il-kisba, iż-żamma, l-irkupru jew it-tul tad-dritt għal benefiċċji kondizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, jew ta' perjodi ta' impjieg jew ta' perjodi ta' impjieg għal rashom għandha, sa fejn ikun meħtieġ, tikkunsidra perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg għal rashom magħmula taht il-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru iehor bħallikieku saru taht il-leġislazzjoni applikata minnha.

Madanakollu, meta l-leġislazzjoni applikabbli tagħmel id-dritt għal benefiċċji kondizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, il-perjodi ta' impjieg jew impjieg għal rashom magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor ma għandhomx jitqiesu. Dan iżda ma japplikax jekk dawn il-perjodi kienu jitqiesu bħala perjodi ta' assigurazzjoni li kieku kienu magħmula skond il-leġislazzjoni applikabbli.

2. Minbarra fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 65(5)(a), l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha tkun kondizzjonali fuq:

- perjodi ta' assigurazzjoni, jekk dik il-leġislazzjoni titlob perjodi ta' assigurazzjoni,
- perjodi ta' impjieg, jekk dik il-leġislazzjoni titlob perjodi ta' impjieg, jew
- perjodi ta' impjieg għal rasha, jekk dik il-leġislazzjoni titlob perjodi ta' impjieg għal rasha, li l-persuna konċernata l-aħħar li ikkompletat, skond il-leġislazzjoni li taħtha qegħdin jintalbu l-benefiċċji.

*Artikolu 62***Kalkulazzjoni ta' benefiċċji**

1. L-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu taħseb għall-kalkulazzjoni ta' benefiċċji fuq il-baži ta' l-ammont tal-paga li l-persuna kellha qabel jew fuq dhul professjonali għandha tikkunsidra biss il-paga jew id-dhul professjonali li l-persuna konċernata rċeviet fir-rigward ta' l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha taht il-leġislazzjoni msemmija.

**▼B**

2. Il-paragrafu 1 għandhu japplika wkoll meta l-leġislazzjoni amministrata mill-istituzzjoni kompetenti taħseb għal perjodu ta' referenza speċifiku għad-determinazzjoni tal-paga li sservi bhala bażi għall-kalkulazzjoni ta' benefiċċji u meta, għall-perjodu kollu jew għal parti minnu, il-persuna konċernata kienet suġġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor.

3. B'deroga mill-paragrafi 1 u 2, sa fejn huma konċernati l-► **M1** persuni qiegħda ◀ koperti mill-Artikolu 65(5)(a), l-istituzzjoni tal-post ta' residenza għandha tikkunsidra l-paga jew id-dhul professjonali li l-persuna konċernata rċeviet fl-Istat Membru li kienet suġġetta għal-leġislazzjoni tiegħu matul l-aħħar attività tagħha bhala persuna impjegata jew bhala persuna impjegata għal rasha, skond ir-Regolament ta' Implimentazzjoni.

**▼M3***Artikolu 63***Dispożizzjonijiet speċjali għat-tneħħija tar-regoli dwar ir-residenza**

Għall-fini ta' dan il-Kapitolu, l-Artikolu 7 għandu japplika biss f'każijiet previsti mill-Artikoli 64, 65 u 65a u fil-limiti preskritti fihom.

**▼B***Artikolu 64***Persuni li mhumiex impjegati li jmorru fi Stat Membru ieħor**

1. Jekk persuna li ma għandha l-ebda impjieg u li tissodisfa l-kondizzjonijiet tal-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti biex tkun intitolata għal benefiċċji, tmur fi Stat Membru ieħor sabiex tfittex impjieg hemmhekk, din il-persuna għandha tibqa' intitolata għal benefiċċji li jingħataw fi flus meta persuna ma tkunx impjegata, izda dan bil-kondizzjonijiet u fil-limiti li ġejjin:

- (a) qabel it-tluq tagħha, il-persuna li ma għandhiex impjieg trid tkun ilha registrata bhala persuna li qiegħda tfittex impjieg u trid tkun baqgħet disponibbli għas-servizzi ta' impjieg ta' l-Istat Membru kompetenti għal ta' l-anqas erba' ġimgħat wara li spiċċat bla xogħol. Madanakollu, is-servizzi jew istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jawtorizzaw it-tluq tagħha qabel ma jgħaddu dawn l-erba' ġimgħat;
- (b) il-persuna li ma għandhiex impjieg għandha tirreġistra bhala persuna li qiegħda tfittex xogħol mas-servizzi ta' impjieg ta' l-Istat Membru fejn marret, għandha tkun suġġetta għall-proċedura ta' kontroll użata hemmhekk u għandha tirrispetta l-kondizzjonijiet stabbiliti taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru. Din il-kondizzjoni għandha titqies bhala sodisfatta għall-perjodu ta' qabel ir-reġistrazzjoni jekk il-persuna konċernata tirreġistra fi żmien sebat ijiem mill-jum li fih hija ma baqgħetx disponibbli għas-servizzi ta' impjieg ta' l-Istat Membru minn fejn telqet. F'każijiet eċċezzjonali, is-servizzi jew l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jtawwlu dan il-perjodu;
- (c) il-persuna għandha tibqa' intitolata għal benefiċċji għal perjodu ta' tlett xhur mill-jum li fih ma baqgħetx disponibbli għas-servizzi ta' impjieg ta' l-Istat Membru minn fejn telqet, u dan bil-kondizzjoni li l-perjodu totali li matulu ingħataw benefiċċji ma jaqbiżx it-tul totali tal-perjodu li matulu din il-persuna hija intitolata għal benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru; is-servizzi jew l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jtawwlu l-perjodu ta' tlett xhur għal massimu ta' sitt xhur;
- (d) il-benefiċċji għandhom jingħataw mill-istituzzjoni kompetenti skond il-leġislazzjoni applikata minnha u bl-ispejjeż għaliha stess.



**▼B**

2. Jekk il-persuna konċernata tmur lura lejn l-Istat Membru fil-jum jew qabel il-jum li jispicċa l-perjodu li matulu kienet intitolata għal benefiċċji taht il-paragrafu 1(c), hija għandha tibqa' intitolata għal benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru. Din il-persuna iżda ma tibqax intitolata għal benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti jekk ma tmurx lura lejn dak l-Istat fil-jum jew qabel il-jum li fih jispicċa l-perjodu msemmi, sakemm id-disposizzjonijiet ta' dik il-leġislazzjoni ma jkunux aktar favorevoli. F'każijiet eċċezzjonali, is-servizzi jew l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jagħtu permess lill-persuna konċernata biex tmur lura f'data wara li jispicċa l-perjodu msemmi u xorta tibqa' intitolata għal benefiċċji.

3. Sakemm il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti ma tkunx aktar favorevoli, bejn żewġ perjodi ta' impjieg, il-perjodu massimu totali li matulu l-persuna tibqa' intitolata għal benefiċċji taht il-paragrafu 1 għandu jkun ta' tlett xhur; is-servizzi jew l-istituzzjonijiet kompetenti jistgħu jgħawwlu dan il-perjodu sa' massimu ta' sitt xhur.

4. L-arranġamenti għal skambji ta' informazzjoni, koperazzjoni u assistenza reċiproka bejn l-istituzzjonijiet u servizzi ta' l-Istat Membru kompetenti u ta' l-Istat Membru fejn il-persuna marret biex tffitex xogħol huma stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni.

*Artikolu 65***Persuni li ma għandhomx xogħol li kienu residenti fi Stat Membru li mhux l-Istat kompetenti**

1. Persuna li hija parzjalment jew b'mod intermittenti mingħajr xogħol u li, matul l-aħħar attività tagħha bħal persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha, kienet residenti fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti għandha tagħmel lilha nnifisha disponibbli għall-persuna li thaddimha jew għas-servizzi ta' impjieg fl-Istat Membru kompetenti. Din il-persuna għandha tirċievi benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti bħallikieku hija kienet residenti f'dak l-Istat Membru. Dawn il-benefiċċji għandhom jingħataw mill-istituzzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti.

2. Persuna li ma għandha l-ebda impjieg u li, matul l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha, kienet residenti fi Stat Membru li mhux l-Istat Membru kompetenti u li tibqa' residenti f'dak l-Istat Membru jew tmur lura lejn dak l-Istat Membru, għandha tagħmel lilha nnifisha disponibbli għas-servizzi ta' impjieg fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha. Mingħajr hsara għall-Artikolu 64, persuna li ma għandha l-ebda impjieg tista, bħala pass supplimentari, tagħmel lilha nnifisha disponibbli għas-servizzi ta' impjieg ta' l-Istat Membru fejn hija wettqet l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha.

Persuna li ma għandhiex impjieg, minbarra persuna li taħdem bejn il-fruntieri, li ma tmurx lura lejn l-Istat Membru ta' residenza tagħha, għandha tagħmel lilha nnifisha disponibbli għas-servizzi ta' impjieg fl-Istat Membru fejn l-aħħar li kienet sugġetta għal-leġislazzjoni tiegħu.

3. Il-persuna li ma għandhiex xogħol imsemmija fl-ewwel sentenza tal-paragrafu 2 għandha tirreġistra bħala persuna li qiegħda tffitex impjieg mas-servizzi ta' impjieg kompetenti ta' l-Istat Membru fejn hija għandha r-residenza tagħha. Hija għandha tkun sugġetta għall-proċedura ta' kontroll użata hemmhekk u għandha tirrispetta l-kondizzjonijiet stabbiliti mil-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru. Jekk din il-persuna tagħzel li tirreġistra wkoll bħala persuna li qiegħda tffitex xogħol fl-Istat Membru fejn hija wettqet l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha, hija għandha tirrispetta l-obbligi li japplikaw f'dak l-Istat.

**▼B**

4. L-implimentazzjoni tat-tieni sentenza tal-paragrafu 2 u tat-tieni sentenza tal-paragrafu 3, kif ukoll l-arrangamenti għal skambji ta' informazzjoni, koperazzjoni u assitenza reċiproka bejn l-istituzzjonijiet u s-servizzi ta' l-Istat Membru ta' residenza u l-Istat Membru fejn il-persuna wettqet l-aħħar attività tagħha, għandhom ikunu stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni.

5. (a) Il-persuna li ma għandhiex impjeg imsemmija fl-ewwel u fit-tieni sentenza tal-paragrafu 2 għandha tirċievi benefiċċji skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru fejn għandha r-residenza tagħha bħallikieku kienet sugġetta għal dik il-leġislazzjoni matul l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha. Dawn il-benefiċċji għandhom jinghataw mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza.

(b) Madankollu, haddiem, minbarra haddiem li jaħdem bejn il-fruntieri, li rċieva benefiċċji bl-ispejjeż għall-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li l-aħħar li kien sugġett għal-leġislazzjoni tiegħu, għandu malli jmur lura lejn l-Istat Membru fejn għandu r-residenza tiegħu, l-ewwel jirċievi benefiċċji skond l-Artikolu 64. Il-benefiċċji skond (a) għandhom ikunu sospizi matul il-perjodu li fih jirċievi benefiċċji taħt il-leġislazzjoni li l-aħħar li kien sugġett tagħha.

6. Il-benefiċċji mogħtija mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza taħt il-paragrafu 5 għandhom jibqgħu bl-ispejjeż għaliha stess. Madanakollu, mingħajr hsara għall-paragrafu 7, l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li l-aħħar li kien sugġett għal-leġislazzjoni tiegħu, għandha tħallas lura lill-istituzzjoni tal-post ta' residenza l-ammont kollu tal-benefiċċji mogħtija minn din ta' l-aħħar matul l-ewwel tlett xhur. L-ammont tal-ħlas lura matul dan il-perjodu ma jistax ikun aktar mill-ammont pagabbli, fil-każ li persuna ma tkunx impjegata, taħt il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti. Fil-każ imsemmi fil-paragrafu 5(b), il-perjodu li matulu jinghataw benefiċċji taħt l-Artikolu 64 għandu jitnaqqas mill-perjodu msemmi fit-tieni sentenza ta' dan il-paragrafu. L-arrangamenti għall-ħlas lura għandhom ikunu stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni.

7. Madanakollu, il-perjodu ta' ħlas lura msemmi fil-paragrafu 6 għandu jkun imtawwal għal ħames xhur meta l-persuna konċernata tkun, matul l-24 xahar ta' qabel, għamlet perjodi ta' impjeg jew ta' impjeg għal rasha ta' mill-anqas 12-il xahar fl-Istat Membru li l-aħħar li kienet sugġetta għal-leġislazzjoni tiegħu u dan meta dawn il-perjodi jikkwalifikaw għall-għanijiet ta' biex wiehed jara jekk persuna hix intitolata għal benefiċċji marbuta mal-fatt li persuna ma għandhiex xogħol.

8. Għall-għanijiet tal-paragrafi 6 u 7, żewġ Stati Membri jew aktar, jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jaħsbu għal metodi oħra dwar kif isir il-ħlas lura jew jistgħu jirrinunzjaw għal kull ħlas lura bejn l-istituzzjonijiet li jaqgħu taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom.

**▼M3***Artikolu 65a*

**Dispożizzjoni speċjali għall-haddiema transkonfinali li jaħdmu għal rashom li jinsabu totalment qiegħda fejn ma teżisti l-ebda sistema ta' benefiċċji ta' qgħad li tkopri persuni li jaħdmu għal rashom fl-Istat Membru ta' residenza**

1. B'deroga mill-Artikolu 65, persuna totalment qiegħda li, bħala haddiema transkonfinali, reċentement wettqet perjodi shaħ ta' assigurazzjoni bħala persuna li taħdem għal rasha jew perjodi ta' hidma għal rasha rrikonoxxuti għall-finijiet tal-ġhoti ta' benefiċċji ta' qgħad

**▼M3**

fi Stat Membru li mhuwiex l-Istat Membru ta' residenza taghha u li l-Istat Membru ta' residenza taghha baghat notifika li ma hemm l-ebda possibilità li kwalunkwe kategorija ta' persuni li jahdmu ghal rashom tiġi koperta mis-sistema ta' benefiċċji ta' qgħad ta' dak l-Istat Membru, għandha tirreġistra mas-servizzi tal-impjiegi u tagħmel lilha nnifisha disponibbli għalihom fl-Istat Membru li fih hija wettqet l-aħħar attività bhala persuna li taħdem ghal rasha u, meta hija tapplika għall-benefiċċji, għandha kontinwament taderixxi mal-kondizzjonijiet stabbiliti skont il-leġislazzjoni ta' dan l-Istat Membru tal-aħħar. Il-persuna totalment qiegħda tista', bhala pass supplimentari, tagħmel lilha nnifisha disponibbli għas-servizzi tal-impjiegi tal-Istat Membru tar-residenza.

2. Il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti lill-persuna totalment qiegħda msemmija fil-paragrafu 1 mill-aħħar Stat Membru li l-persuna kienet soġġetta għal-leġislazzjoni tiegħu f'konformità mal-leġislazzjoni li dak l-Istat Membru japplika.

3. Jekk il-persuna totalment qiegħda msemmija fil-paragrafu 1 ma tixtieqx issir jew tibqa' disponibbli għas-servizzi tal-impjiegi tal-Istat Membru tal-aħħar attività wara li tkun irreġistrat hemm, u tixtieq tfittex xogħol fl-Istat Membru tar-residenza, l-Artikolu 64 għandu japplika *mutatis mutandis*, minbarra għall-Artikolu 64(1)(a). L-istituzzjoni kompetenti tista' testendi l-perjodu msemmi fl-ewwel sentenza tal-Artikolu 64(1)(c) sal-aħħar tal-perjodu tad-dritt għall-benefiċċji.

**▼B**

## KAPITOLU 7

**Benefiċċji ta' qabel l-irtirar***Artikolu 66***Benefiċċji**

Meta l-leġislazzjoni applikabbli tagħmel id-dritt għal benefiċċji ta' qabel l-irtirar kondizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, ta' impjieġ jew ta' impjieġ għal rashom, l-Artikolu 6 ma għandux japplika.

## KAPITOLU 8

**Benefiċċji marbutin mal-familja***Artikolu 67***Membri tal-familja li għandhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru ieħor**

Persuna għandha tkun intitolata għal benefiċċji marbutin mal-familja skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti, inklużi l-membri tal-familja taghha li għandhom ir-residenza tagħhom fi Stat Membru ieħor, bhallikieku dawn kellhom ir-residenza tagħhom fl-Istat Membru kompetenti. Madanakollu, pensjonant għandu jkun intitolat għal benefiċċji marbutin mal-familja skond il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti għall-pensjoni tiegħu.

*Artikolu 68***Regoli dwar preċedenza fil-każ ta' *overlapping***

1. Meta, matul l-istess perjodu u għall-istess membri tal-familja,

## ▼B

jingħataw benefiċċji taħt il-leġislazzjoni ta' aktar minn Stat Membru wiehed, dawn ir-regoli dwar preċedenza għandhom japplikaw:

- (a) fil-każ ta' benefiċċji li għandhom jithallsu minn aktar minn Stat Membru wiehed fuq bazijiet differenti, l-ordni ta' preċedenza għandha tkun kif ġej: l-ewwel nett, drittijiet mogħtija fuq il-baži ta' attivitá bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha, it-tieni nett, drittijiet mogħtija fuq il-baži ta' riċeviment ta' pensjoni, u fl-aħħar nett, drittijiet miksuba fuq il-baži ta' residenza;
- (b) fil-każ ta' benefiċċji li għandhom jithallsu minn aktar minn Stat Membru wiehed fuq l-istess baži, l-ordni ta' preċedenza għandha tkun stabbilita b'referenza għal kriterji sussidjarji li ġejjin:
  - (i) fil-każ ta' drittijiet mogħtija fuq il-baži ta' attivitá bhala persuna impjegata jew bhala persuna li taħdem għal rasha: il-post ta' residenza tat-tfal, sakemm ikun hemm attivitá bħal din, u b'mod addizzjonali, fejn jixraq, l-akbar ammont ta' benefiċċji mogħti mill-leġislazzjonijiet differenti. Fil-każ imsemmi l-aħħar, l-ispejjeż tal-benefiċċji għandhom jinqassmu skond il-kriterji stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni;
  - (ii) fil-każ ta' drittijiet mogħtija fuq il-baži ta' riċeviment ta' pensjonijiet: il-post ta' residenza tat-tfal, sakemm pensjoni hija pagabbli taħt il-leġislazzjoni ta' dan il-post, u b'mod addizzjonali, fejn jixraq, l-itwal perjodu ta' assigurazzjoni jew residenza taħt il-leġislazzjonijiet differenti;
  - (iii) fil-każ ta' drittijiet mogħtija fuq il-baži ta' residenza: il-post ta' residenza tat-tfal.

2. Fil-każ li jkun hemm *overlapping* bejn il-benefiċċji li għalihom hija intitolata persuna, benefiċċji marbutin mal-familja għandhom jingħataw skond il-leġislazzjoni indikata bhala l-leġislazzjoni li għandha preċedenza skond il-paragrafu 1. L-intitolat għal benefiċċji tal-familja taħt leġislazzjoni jew leġislazzjonijiet oħrajn li ma jaqblux għandu jkun sospiż sa' l-ammont stabbilit mill-ewwel leġislazzjoni u għandu jingħataw suppliment biex jagħmel tajjeb għad-differenza, jekk ikun meħtieġ, fis-somma li taqbeż dan l-ammont. Madanakollu, dan is-suppliment ma hemmx bżonn li jingħataw fil-każ ta' tfal li huma residenti fi Stat Membru ieħor meta l-persuna tkun intitolata għall-benefiċċju konċernat fuq il-baži ta' residenza biss.

3. Jekk, taħt l-Artikolu 67, tkun sottomessa applikazzjoni għal benefiċċji marbutin mal-familja lill-istituzzjoni kompetenti ta' Stat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu hija applikabbli, iżda mhux bi dritt ta' preċedenza skond il-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu:

- (a) dik l-istituzzjoni għandha tibgħat dik l-applikazzjoni mingħajr dewmien lill-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li l-leġislazzjoni tapplika bi preċedenza, tinforma lill-persuna konċernata u, mingħajr hsara għad-disposizzjonijiet tar-Regolament ta' Implimentazzjoni dwar l-ghoti proviżjonali ta' benefiċċji, tagħti jekk ikun hemm bżonn is-suppliment li jagħmel tajjeb għad-differenza msemmi fil-paragrafu 2;
- (b) l-istituzzjoni kompetenti ta' l-Istat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu tapplika bi preċedenza għandha tipproċessa din l-applikazzjoni bħal-likieku kienet sottomessa direttament lilha, u d-data li fiha din l-applikazzjoni kienet sottomessa lill-ewwel istituzzjoni għandha titqies bhala d-data ta' meta saret it-talba lill-istituzzjoni li għandha preċedenza.

▼ **M1***Artikolu 68a***Ghoti ta' benefiċċji**

Fil-każ li l-benefiċċji tal-familja ma jintużawx mill-persuna li lilha suppost ikunu pprovduti għall-manteniment tal-membri tal-familja, l-istituzzjoni kompetenti għandha tuża l-obbligi legali tagħha billi tipprovi dawk il-benefiċċji lill-persuna fizika jew ġuridika li fattwalment tkun tmantni l-membri tal-familja, fuq it-talba u permezz ta' aġenzija tal-istituzzjoni fl-Istat Membru tar-residenza tagħhom jew tal-istituzzjoni jew korp mahtura għal dak il-ghan mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru tar-residenza tagħhom.

▼ **B***Artikolu 69***Disposizzjonijiet addizzjonali**

1. Jekk, taht il-leġislazzjoni ndikata skond l-Artikoli 67 u 68, ma jkunx akkwistat dritt għall-hlas ta' benefiċċji addizzjonali jew speċjali marbutin mal-familja fil-każ ta' orfni, dawn il-benefiċċji għandhom jinghataw *by default* flimkien mal-benefiċċji l-oħra marbutin mal-familja miksuba skond il-leġislazzjoni msemmija u dan taht il-leġislazzjoni ta' l-Istat Membru li tahtha l-haddiem mejjet kien sugġett għall-itwal perjodu ta' żmien u sa fejn id-dritt inkiseb taht dik il-leġislazzjoni. Jekk ma nkisibx dritt taht dik il-leġislazzjoni, għandhom ikunu eżaminati l-kondizzjonijiet għall-kisba ta' dan id-dritt taht il-leġislazzjonijiet ta' l-Istat Membri l-oħra u għandhom jinghataw benefiċċji skond l-ordni dejjem tonqos tat-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' dawk l-Istati Membri.

2. Benefiċċji mħallsa fil-forma ta' pensjonijiet jew supplimenti ta' pensjonijiet għandhom jinghataw u jkunu ikkalkulati skond il-Kapitolu 5.

## KAPITOLU 9

**Benefiċċji speċjali li mhumiex kontributorji u li jinghataw fi flus***Artikolu 70***Disposizzjoni ġenerali**

1. Dan l-Artikolu għandu japplika għal benefiċċji speċjali li mhumiex kontributorji u li jinghataw fi flus taht il-leġislazzjoni li, minhabba l-ambitu personali, objettivi u/jew kondizzjonijiet dwar l-intitolat, għandha karatteristiċi kemm tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali msemmija fl-Artikolu 3(1) u kemm ta' assistenza soċjali.

2. Għall-ghanijiet ta' dan il-Kapitolu, "benefiċċji speċjali li mhumiex kontributorji u li jinghataw fi flus" tfisser dawn il-benefiċċji li:

(a) huma mahsuba biex jagħtu jew:

- (i) protezzjoni supplimentari, sostituta jew sekondarja kontra r-riskji koperti mill-fergħat ta' sigurtà soċjali msemmija fl-Artikolu 3(1), u li jiggarrantixxu lill-persuni konċernati dhul minimu għall-ghajxien fil-waqt li jikkunsidraw is-sitwazzjoni ekonomika u soċjali fl-Istat Membru konċernat;

jew

**▼B**

(ii) protezzjoni speċifika biss għal persuni b'dizabilità, liema protezzjoni hija marbuta ma' l-ambjent soċjali tal-persuna konċernata fl-Istat Membru konċernat,

u

(b) meta l-iffinanzjar jiġi b'mod esklużiv minn taxxi obbligatorji maħsubin biex ikopru l-ispiza pubblika ġenerali u l-kondizzjonijiet biex jinghataw u biex ikunu ikkalkulati l-benefiċċji ma jiddependux fuq xi kontribuzzjoni fir-rigward tal-benefiċjarju. Madanakollu, benefiċċji mogħtija biex jissupplimentaw benefiċċju kontributorju ma għandhomx jitqiesu bħala benefiċċji kontributorji minhabba din ir-raġuni biss,

u

(ċ) huma elenkati fl-Anness X.

3. L-Artikolu 7 l-kapitoli l-oħra ta' dan it-Titolu ma għandhomx japplikaw għall-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.

4. Il-benefiċċji msemmija fil-paragrafu 2 għandhom jinghataw biss fl-Istat Membru fejn il-persuni konċernati għandhom ir-residenza tagħhom u skond il-legislazzjoni ta' dan l-Istat Membru. Dawn il-benefiċċji għandhom jinghataw u għandhom jiġihallu mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza.

## TITOLU IV

## KUMMISSJONI AMMINISTRATTIVA U KUMITAT TA' KONSULENZA

*Artikolu 71***Komposizzjoni u metodi ta' hidma tal-Kummissjoni Amministrattiva**

1. Il-Kummissjoni Amministrattiva għall-Kordinazzjoni ta' Sistemi ta' Sigurtà Soċjali (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "il-Kummissjoni Amministrattiva") mehmuża ►**M3** mal-Kummissjoni Ewropea ◀ għandha tkun magħmula minn rappreżentant tal-gvern ta' kull Stat Membru, assistit fejn ikun hemm il-bżonn minn konsulenti esperti. Rappreżentant ►**M3** tal-Kummissjoni Ewropea ◀ għandu jattendi għal-laqgħat tal-Kummissjoni Amministrattiva f'kapacità ta' konsulenza.

**▼M3**

2. Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tagħxi b'magħgoranza kwalifikata kif iddefinit fit-Trattati, minbarra meta tkun qed tadotta r-regoli tagħha li għandhom jitfasslu bi qbil reċiproku fost il-membri tagħha.

Id-Deciżjonijiet dwar kwistjonijiet ta' interpretazzjoni msemmija fl-Artikolu 72(a) għandhom jinghataw il-pubblicità meħtieġa.

**▼B**

3. ►**M3** Il-Kummissjoni Ewropea ◀ għandha tipprovdi servizzi segretarjali għall-Kummissjoni Amministrattiva.

*Artikolu 72***Kompiti tal-Kummissjoni Amministrattiva**

Il-Kummissjoni Amministrattiva għandha:

(a) titratta l-kwistjonijiet amministrattivi u l-kwistjonijiet ta' interpretazzjoni kollha li jinholqu dwar id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament jew tar-Regolament ta' Implimentazzjoni, jew dwar kull

▼ B

- ftehim konkluz jew arrangament magħmul taht dawn ir-Regolamenti. Dan minghajr hsara għad-dritt ta' l-awtoritajiet, istituzzjonijiet u persuni konċernati li jirrikorru għall-proċeduri u għat-tribunali stabbiliti fil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri, f'dan ir-Regolament jew fit-Trattat;
- (b) tiffaċilita l-applikazzjoni uniformi tal-liġi Komunitarja, b'mod speċjali billi tippromwovi skambji ta' esperjenza u billi tippromwovi l-aħjar prattiċi amministrattivi;
- (ċ) issaħħah u tizviluppa l-koperazzjoni bejn l-Istati Membri u l-istituzzjonijiet tagħhom f'affarijiet ta' sigurtà soċjali sabiex, fost l-oħrajn, jikkunsidraw kwistjonijiet partikolari dwar ċerti kategoriji ta' persuni; tiffaċilita r-realizzazzjoni ta' azzjonijiet ta' attivitajiet ta' koperazzjoni bejn il-fruntieri fil-qasam tal-kordinazzjoni tas-sistemi tas-sigurtà soċjali;
- (d) tinkoraġġixxi sa fejn ikun possibbli l-użu ta' teknoloġiji godda sabiex jiffaċilitaw il-moviment liberu ta' persuni, b'mod partikolari billi jkunu modernizzati l-proċeduri għall-iskambju ta' informazzjoni u billi tkun aġġornata s-sistema ta' kif tgħaddi l-informazzjoni bejn l-istituzzjonijiet bil-ghan li l-iskambji jsiru permezz ta' mezzi elettrici u dan waqt li jkun ikkunsidrat l-iżvilupp fl-ipproċessar tad-data magħmul f'kull Stat Membru; il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tadotta r-regoli strutturali komuni għas-servizzi ta' l-ipproċessar tad-data, b'mod partikolari dwar is-sigurtà u l-użu ta' *standards*, u għandha tistabbilixxi disposizzjonijiet dwar l-użu tal-partijiet komuni ta' dawk is-servizzi;
- (e) ttwettaq kull funzjoni oħra li taqa' taht il-kompetenza tagħha taht dan ir-Regolament u taht ir-Regolament ta' Implimentazzjoni jew xi ftehim jew arrangamenti oħra konkluzi taht dawn ir-Regolamenti;
- (f) tagħmel dawk il-proposti li jidhrulha rilevanti ► **M3** lill-Kummissjoni Ewropea ◀ dwar il-kordinazzjoni ta' skemi ta' sigurtà soċjali, bil-ghan li jittejjeb u jkun immodernizzat l-*acquis* Komunitarju, billi tipprepara abbozz ta' Regolamenti sussegwenti jew permezz ta' strumenti oħra msemmija fit-Trattat;
- (g) tistabbilixxi l-fatturi li għandhom jitqiesu meta jkunu qegħdin jiġu ippreparati l-kontijiet dwar l-ispejjeż li għandhom jithallsu mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri taht dan ir-Regolament u tadotta l-kontijiet annwali bejn dawk l-istituzzjonijiet, ibbażati fuq ir-rapport tal-Bord tal-Verifika msemmi fl-Artikolu 74.

## Artikolu 73

**Kummissjoni Teknika dwar l-Ipproċessar tad-Data**

1. Kummissjoni Teknika dwar l-Ipproċessar tad-Data (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "il-Kummissjoni Teknika") għandha tkun mehmuza mal-Kummissjoni Amministrattiva. Il-Kummissjoni Teknika għandha tipproponi lill-Kummissjoni Amministrattiva regoli strutturali komuni dwar l-użu ta' servizzi ta' l-ipproċessar tad-data, b'mod partikolari dwar is-sigurtà u l-użu ta' *standards*; il-Kummissjoni għandha tagħmel rapporti u opinjoni raġunata qabel ma l-Kummissjoni Amministrattiva tiehu xi deċiżjoni skond l-Artikolu 72(d). Il-komposizzjoni u l-metodi ta' hidma tal-Kummissjoni Teknika għandhom ikunu determinati mill-Kummissjoni Amministrattiva.

2. Għal dan il-ghan, il-Kummissjoni Teknika għandha:

- (a) tiġbor flimkien id-dokumenti tekniċi rilevanti u tagħmel studji u xogħol iehor mehtieġa biex tkun tista' ttwettaq il-kompiti tagħha;

**▼B**

- (b) tibghat lill-Kummissjoni Amministrattiva r-rapporti u l-opinjoniġiet raġunati msemmija fil-paragrafu 1;
- (ċ) twettaq il-kompiti l-oħra kollha u l-istudji dwar kwistjonijiet li l-Kummissjoni Amministrattiva tirreferilha;
- (d) tassigura l-ġestjoni ta' proġetti Komunitarji bi prova li jużaw is-servizzi ta' l-ipproċessar tad-data u, fejn għandu x'jaqsam mal-Komunità, sistemi ta' operazzjoni li jużaw is-servizzi ta' l-ipproċessar tad-data.

*Artikolu 74***Bord tal-Verifika**

1. Bord tal-Verifika għandu jkun meħmuż mal-Kummissjoni Amministrattiva. Il-komposizzjoni u l-metodi ta' hidma tal-Bord tal-Verifika għandhom ikunu determinati mill-Kummissjoni Amministrattiva.

Il-Bord tal-Verifika għandu:

- (a) jivverifika l-metodu ta' kif ikunu determinati u ikkalkulati l-ispejjeż medji annwali ipprezentati mill-Istati Membri;
- (ċ) jiġbor id-data meħtieġa u jwettaq il-kalkulazzjonijiet meħtieġa biex ikun stabbilit il-prospett annwali tat-talbiet ta' kull Stat Membru;
- (ċ) jagħti lill-Kummissjoni Amministrattiva kontijiet perjodiċi tar-riżultati ta' l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament u tar-Regolament ta' Implimentazzjoni, b'mod partikolari fir-rigward ta' l-aspett finanzjarju;
- (d) jagħti l-informazzjoni u r-rapporti meħtieġa biex il-Kummissjoni Amministrattiva tkun tista' tiegħu deċiżjonijiet skond l-Artikolu 72(g);
- (e) jagħmel dawk is-suggerimenti li jidhrulu rilevanti lill-Kummissjoni Amministrattiva, inklużi dawk dwar dan ir-Regolament, b'rabta mas-subparagrafi (a), (b) u (c);
- (f) iwettaq il-hidma, l-istudji u l-kompiti dwar kwistjonijiet li l-Kummissjoni Amministrattiva tirreferilu.

*Artikolu 75***Kumitat ta' Konsulenza għall-Kordinazzjoni tas-Sistemi ta' Sigurtà Soċjali**

1. Kumitat ta' Konsulenza għall-Kordinazzjoni tas-Sistemi ta' Sigurtà Soċjali (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat ta' Konsulenza") huwa hawnhekk stabbilit. Dan il-Kumitat għandu jinkludi, minn kull Stat Membru:

- (a) rappreżentant wiehed tal-gvern;
- (b) rappreżentant wiehed mit-*trade unions*;
- (ċ) rappreżentant wiehed mill-organizzazzjonijiet ta' min ihaddem.

Għal kull waħda mill-kategoriji msemmija hawn fuq, għandu jkun maħtur membru alternattiv għal kull Stat Membru.

Il-membri u l-membri alternattivi tal-Kumitat ta' Konsulenza għandhom jinhatru mill-Kunsill. Il-Kumitat ta' Konsulenza għandu jkun presedut minn rappreżentant ►**M3** tal-Kummissjoni Ewropea ◀. Il-Kumitat ta' Konsulenza għandu jipprepara r-Regoli ta' Proċedura tiegħu stess.



**▼B**

2. Il-Kumitat ta' Konsulenza għandu jkollu s-setgħa li, fuq talba ►**M3** tal-Kummissjoni Ewropea ◀, tal-Kummissjoni Amministrattiva jew fuq inizjattiva tiegħu stess:

- (a) jeżamina kwistjonijiet ġenerali jew kwistjonijiet ta' prinċipju u problemi li jinqalgħu mill-implimentazzjoni ta' disposizzjonijiet Komunitarji dwar il-kordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali, b'mod speċjali dwar ċerti kategoriji ta' persuni;
- (b) jipprepara opinjonijiet dwar dawn il-kwistjonijiet għall-Kummissjoni Amministrattiva u wkoll proposti biex dawn id-disposizzjonijiet jkunu eżaminati mill-ġdid.

## TITOLU V

## DISPOSIZZJONIJIET MIXXELLANJI

*Artikolu 76***Koperazzjoni**

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lil xulxin l-informazzjoni kollha dwar:

- (a) miżuri meħudin biex ikun implimentat dan ir-Regolament;
- (b) bidliet fil-leġislazzjoni tagħhom li jistgħu jolqtu l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament, l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri għandhom joffru lil xulxin l-aħjar għajnuna li jistgħu u għandhom jaġixxu bħallikieku qegħdin jimplimentaw l-leġislazzjoni tagħhom stess. Bħala regola, l-għajnuna amministrattiva mogħtija minn dawn l-awtoritajiet u istituzzjonijiet għandha tkun mingħajr ħlas. Madanakollu, il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tistabbilixxi t-tip ta' spejjeż li għandhom jithallsu lura u l-limiti ta' meta dawn l-ispejjeż għandhom jithallsu.

3. L-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri jistgħu, għall-għanijiet ta' dan ir-Regolament, jikkomunikaw direttament ma' xulxin u mal-persuni involuti jew mar-rappreżentanti tagħhom.

4. L-istituzzjonijiet u l-persuni koperti minn dan ir-Regolament għandu jkollhom l-obbligu li jinfurmaw lil xulxin u li jikkoperaw sabiex jassiguraw li dan ir-Regolament ikun implimentat kif suppost.

L-istituzzjonijiet, skond il-prinċipju ta' amministrazzjoni tajba, għandhom jirrispondu għall-mistoqsijiet kollha f'perjodu raġjonevoli u f'dan ir-rigward għandhom jagħtu lill-persuna konċernata l-informazzjoni meħtieġa biex tkun tista' teżerċita d-drittijiet mogħtija lilha minn dan ir-Regolament.

Il-persuni konċernati għandhom jinfurmaw lill-istituzzjonijiet ta' l-Istat Membru kompetenti jew ta' l-Istat Membru ta' residenza malli jkun possibbli dwar xi bidla fis-sitwazzjoni personali jew familjari tagħhom li tolgot d-dritt tagħhom għal benefiċċji taht dan ir-Regolament.

5. F'każ li l-obbligu msemmi fit-tielet subparagrafu tal-paragrafu 4 ma jkunx rispettatt, jistgħu jkunu applikati miżuri proporzjonati skond il-liġi nazzjonali. Minkejja dan, dawn il-miżuri għandhom ikunu ekwivalenti għal daww applikabbli f'sitwazzjonijiet simili taht il-liġi domestika u ma għandhomx, fil-prattika, jagħmluha impossibbli jew diffiċli hafna biex il-persuni li jagħmlu talba jkunu jistgħu jeżerċitaw id-drittijiet mogħtija lilhom minn dan ir-Regolament.

**▼B**

6. F'każ ta' diffikultajiet fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament li jistgħu jipperikolaw id-drittijiet ta' persuna koperta minnu, l-istituzzjoni ta' l-Istat Membru kompetenti jew ta' l-Istat Membru ta' residenza tal-persuna konċernata għandha tikkuntattja lill-istituzzjoni (jew istituzzjonijiet) ta' l-Istat Membru (jew Stati Membri) konċernat (jew konċernati). Jekk ma tkunx tista' tinstab soluzzjoni f'perjodu raġionevoli, l-awtoritajiet konċernati jistgħu jitolbu lill-Kummissjoni Amministrattiva biex tindahal.

7. L-awtoritajiet, l-istituzzjonijiet u t-tribunali ta' Stat Membru wiehed ma jistgħux jirrifjutaw applikazzjonijiet jew dokumenti oħra mibgħuta lillhom minhabba li dawn huma miktubin f'lingwa uffiċjali ta' Stat Membru ieħor u rikonoxxuta bħala lingwa uffiċjali ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji skond l-Artikolu 290 tat-Trattat.

*Artikolu 77***Protezzjoni ta' data personali**

1. Meta, skond dan ir-Regolament jew skond ir-Regolament ta' Implimentazzjoni, l-awtoritajiet jew l-istituzzjonijiet ta' Stat Membru jikkomunikaw data personali lill-awtoritajiet jew lill-istituzzjonijiet ta' Stat Membru ieħor, din il-komunikazzjoni għandha tkun sugġetta għal-legislazzjoni dwar il-protezzjoni tad-data ta' l-Istat Membru li tibgħat din id-data. Kull komunikazzjoni mill-awtorità jew mill-istituzzjoni ta' l-Istat Membru li jirċievi d-data, kif ukoll il-ħażna, il-bidla u t-tneħħija tad-data mogħtija minn dak l-Istat Membru għandha tkun sugġetta għal-legislazzjoni dwar il-protezzjoni tad-data ta' l-Istat Membru li jkun irċieva d-data.

2. Data meħtieġa għall-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u tar-Regolament ta' Implimentazzjoni għandha tintbagħat minn Stat Membru wiehed lill-ieħor skond id-disposizzjonijiet Komunitarji dwar il-protezzjoni ta' persuni naturali fir-rigward ta' l-ipproċessar u l-moviment liberu ta' data personali.

*Artikolu 78***Ipproċessar ta' data**

1. L-Istati Membri għandhom jużaw, progressivament, teknoloġiji godda għall-iskambju, użu u ipproċessar tad-data meħtieġa biex ikunu applikati dan ir-Regolament u r-Regolament ta' Implimentazzjoni. ►**M3** Il-Kummissjoni Ewropea ◀ għandha tagħti l-ghajnuna tagħha lil attivitajiet b'interess komuni malli l-Istati Membri jistabbilixxu servizzi ta' l-ipproċessar tad-data bħal dawn.

2. Kull Stat Membru għandu jkun responsabbli biex jiġġestixxi il-parti tiegħu tas-servizzi ta' l-ipproċessar tad-data skond id-disposizzjonijiet Komunitarji dwar il-protezzjoni ta' persuni naturali fir-rigward ta' l-ipproċessar u l-moviment liberu ta' data personali.

3. Dokument elettroniku mibgħut jew mahruġ minn istituzzjoni skond dan ir-Regolament u skond ir-Regolament ta' Implimentazzjoni ma jistax ma jkunx aċċettat minn xi awtorità jew istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor minhabba li tirċevih b'mezzi elettronici malli din tiddikjara li tista' tirċievi dokumenti elettronici. Riproduzzjoni u registrazzjoni ta' dawn id-dokumenti għandhom jitqiesu bħala riproduzzjoni korretta u preċiża tad-dokument oriġinali jew rappreżentazzjoni ta' l-informazzjoni li fih id-dokument sakemm ma jkunx hemm xhieda li turi l-kuntrarju.

**▼B**

4. Dokument elettroniku għandu jitqies bħala validu jekk is-sistema tal-kompjuter li fuqha jinżamm id-dokument ikun fiha l-protezzjoni meħtieġa biex ma jsirux bidliet fir-reġistrazzjoni, biex ma jkunx hemm svelar tar-reġistrazzjoni u lanqas aċċess mhux awtorizzat għar-reġistrazzjoni. Għandu jkun possibbli li, f'kull hin, issir riproduzzjoni ta' informazzjoni reġistrata f'forma li tista' tingħana mill-ewwel. Meta dokument elettroniku jintbagħat minn istituzzjoni ta' sigurtà soċjali għal oħra, għandhom jittiehdu l-miżuri ta' sigurtà xierqa skond id-disposizzjonijiet Komunitarji dwar il-protezzjoni ta' persuni naturali fir-rigward ta' l-ipproċessar u l-moviment liberu ta' data personali.

*Artikolu 79***Fondi għal attivitajiet fil-qasam tas-sigurtà soċjali**

B'konnessjoni ma' dan ir-Regolament u mar-Regolament ta' Implimentazzjoni, ►**M3** il-Kummissjoni Ewropea ◀ tista' tagħti fondi biex tiffinanzja totalment jew parzjalment:

- (a) attivitajiet mahsuba biex itejbu l-iskambji ta' informazzjoni bejn l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet tas-sigurtà soċjali ta' l-Istati Membri, b'mod partikolari l-iskambju elettroniku ta' data;
- (b) kwalunkwe attività oħra mahsuba biex tingħata, bil-mezzi l-aktar xierqa, informazzjoni lill-persuni koperti minn dan ir-Regolament u lir-rappreżentanti tagħhom dwar id-drittijiet u l-obbligi li johorgu minn dan ir-Regolament.

*Artikolu 80***Eżenzjonijiet**

1. Kull eżenzjoni minn jew tnaqqis ta' taxxi, bolol, piżijiet notarili jew ta' reġistrazzjoni li hija stabbilita fil-leġislazzjoni ta' Stat Membru wieħed fir-rigward ta' ċertifikati jew dokumenti meħtieġa fl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru għandha tkun estiża għal ċertifikati jew dokumenti simili meħtieġa fl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor jew fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Kull prospett, dokument u ċertifikat ta' kwalunkwe tip meħtieġ fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament għandu jkun eżentat mill-awtentikazzjoni mill-awtoritajiet diplomatiċi jew konsulari.

*Artikolu 81***Talbiet, dikjarazzjoni jew appelli**

Kull talba, dikjarazzjoni jew appell li suppost kienu sottomessi, fl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wieħed, f'perjodu speċifiku lil awtorità, istituzzjoni jew tribunal ta' dak l-Istat Membru, għandhom ikunu aċċettati jekk ikunu sottomessi fl-istess perjodu lil awtorità, istituzzjoni jew tribunal korrispondenti fi Stat Membru ieħor. F'każ bħal dan, l-awtorità, l-istituzzjoni jew it-tribunal li jirċievu t-talba, id-dikjarazzjoni jew l-appell għandhom jibagħtuha mingħajr dewmien lill-awtorità, istituzzjoni jew tribunal kompetenti fl-ewwel Stat Membru, jew direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri konċernati. Il-jum li fih dawn it-talbiet, dikjarazzjoni jew appelli kienu sottomessi lill-awtorità, istituzzjoni jew tribunal tat-tieni Stat Membru għandu jitqies bħala l-jum li fih kienu sottomessi lill-awtorità, istituzzjoni jew tribunal kompetenti.



*Artikolu 82*

**Eżamijiet mediċi**

Eżamijiet mediċi mitluba mil-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jistgħu jsiru fuq it-talba ta' l-istituzzjoni kompetenti, fi Stat Membru iehor, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew żjara tal-persuna li tagħmel it-talba jew tal-persuna intitolata għal benefiċċji u dan taht il-kondizzjonijiet stabbiliti fir-Regolament ta' Implimentazzjoni jew miftiehma bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri konċernati.

*Artikolu 83*

**Implimentazzjoni ta' leġislazzjoni**

Disposizzjonijiet speċjali biex tkun implimentata l-leġislazzjoni ta' ċerti Stati Membri huma msemmija fl-Anness XI.

*Artikolu 84*

**Kollezzjoni ta' kontribuzzjonijiet u rkupru ta' benefiċċji**

1. Kollezzjoni ta' kontribuzzjonijiet li għandhom jingħataw lil istituzzjoni ta' Stat Membru wiehed u rkupru ta' benefiċċji mogħtija mill-istituzzjoni ta' Stat Membru wiehed iżda li mhux suppost ingħataw jistgħu jsiru fi Stat Membru iehor skond il-proċeduri u bil-garanziji u privileġġi applikabbli għall-kollezzjoni tal-kontribuzzjonijiet li għandhom jingħataw lill-istituzzjoni korrispondenti fit-tieni Stat Membru u għall-irkupru ta' benefiċċji mogħtija minnha meta dawn ma kellhomx jingħataw.

2. Deċiżjonijiet li jistgħu jkunu infurzati ta' l-awtoritajiet ġudizzjarji u amministrattivi dwar il-kollezzjoni ta' kontribuzzjonijiet, interessi u kull piż iehor jew dwar l-irkupru ta' benefiċċji mogħtija meta dawn ma kellhomx jingħataw, taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed, għandhom ikunu rikonoxxuti u infurzati fuq talba ta' l-istituzzjoni kompetenti fi Stat Membru iehor fil-limiti u skond il-proċeduri stabbiliti mil-leġislazzjoni u skond xi proċeduri oħra applikabbli għal deċiżjonijiet simili tat-tieni Stat Membru. Dawn id-deċiżjonijiet għandhom ikunu dikjarati bħala deċiżjonijiet li jistgħu jkunu infurzati f'dak l-Istat Membru sa fejn dan ikun mitlub mil-leġislazzjoni u mill-proċeduri l-oħra ta' dak l-Istat Membru.

3. Talbiet ta' istituzzjoni ta' Stat Membru wiehed għandhom, fi proċeduri ta' infurzar, ta' falliment jew ta' hlas fi Stat Membru iehor, igawdu l-istess privileġġi bhal ma l-leġislazzjoni tat-tieni Stat Membru tagħti lil talbiet ta' l-istess tip.

4. Il-proċedura biex ikun implimentat dan l-Artikolu, inklużi l-ispejjeż tal-hlas lura, għandhom ikunu regolati mir-Regolament ta' Implimentazzjoni jew, fejn ikun hemm bżonn u bħala miżura komplimentari, permezz ta' ftehim bejn Stati Membri.

*Artikolu 85*

**Drittijiet ta' istituzzjonijiet**

1. Jekk persuna tirċievi benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed dwar korriment ikkawżat minn fatti li ġraw fi Stat Membru iehor, kwalunkwe drittijiet li jista' jkollha l-istituzzjoni

**▼B**

responsabbli biex taghti benefiċċji fir-rigward ta' persuna terza responsabbli biex taghti kumpens għall-korriment għandhom ikunu regolati b'dawn ir-regoli:

- (a) meta l-istituzzjoni responsabbli biex taghti benefiċċji hija, taht il-leġislazzjoni applikata minnha, issurrogata għad-drittijiet li l-benefiċjarju għandu kontra persuna terza, din is-surroga għandha tkun rikonoxxuta minn kull Stat Membru;
- (b) meta l-istituzzjoni responsabbli biex taghti benefiċċji jkollha dritt dirett kontra persuna terza, kull Stat Membru għandu jirrikonoxxi dawn id-drittijiet.

2. Jekk persuna tirċievi benefiċċji taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru wieħed fir-rigward ta' korriment ikkawżat minn fatti li sehħew fi Stat Membru iehor, id-disposizzjonijiet ta' din il-leġislazzjoni li jidde-terminaw il-każijiet fejn ir-responsabbiltà ċivili ta' min ihaddem jew ta' l-impjegati tagħhom għandha tkun eskluża, għandhom japplikaw fir-rigward ta' din il-persuna jew ta' l-istituzzjoni kompetenti.

Il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għal kwalunkwe drittijiet li l-istituzzjoni responsabbli biex taghti benefiċċji jista' jkollha kontra min ihaddem jew l-impjegati tagħhom f'każijiet fejn ir-responsabbiltà tagħhom mhix eskluża.

3. Meta, skond l-Artikolu 35(3) u/jew l-Artikolu 41(2), żewġ Stati Membri jew aktar, jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, ikkonkludew ftehim fejn jirrinunzjaw għall-hlas lura bejn istituzzjonijiet taht il-ġurisdizzjoni tagħhom, jew, meta l-hlas lura ma jiddependix fuq l-ammont ta' benefiċċji mogħtija fil-fatt, kwalunkwe drittijiet li jista' jkun hemm kontra persuna terza responsabbli għandhom ikunu regolati b' dawn ir-regoli:

- (a) fejn l-istituzzjoni ta' l-Istat Membru ta' residenza jew żjara jagħti benefiċċji lil persuna fir-rigward ta' korriment li soffra fit-territorju tiegħu, dik l-istituzzjoni, skond id-disposizzjonijiet tal-leġislazzjoni applikata minnha, għandha teżercita d-dritt għal surroga jew għal azzjoni diretta kontra t-terza persuna responsabbli biex thallas kumpens għall-korriment;
- (b) biex tkun applikata (a):
  - (i) il-persuna li tirċievi benefiċċji għandha titqies bhala assicurata ma' l-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew żjara,
  - u
  - (ii) dik l-istituzzjoni għandha titqies bhala l-istituzzjoni responsabbli biex tagħti benefiċċji;
- (ċ) Il-paragrafi 1 u 2 għandhom jibqgħu applikabbli fir-rigward ta' dawk il-benefiċċji li ma jkunux koperti mill-ftehim ta' rinunzja jew fir-rigward ta' hlas lura li ma jiddependix fuq l-ammont ta' benefiċċji fil-fatt mogħtija.

*Artikolu 86***Ftehim bilaterali**

Fejn għandhom x'jaqsmu r-relazzjoni bejn, fuq naha wahda, il-Lussemburgu u, fuq in-naħa l-oħra, Franza, il-Ġermanja u l-Belġju, l-applikazzjoni u t-tul tal-perjodu msemmi fl-Artikolu 65(7) għandhom ikunu suġġetti għall-konkluzjoni ta' ftehim bilaterali.



TITOLU VI

DISPOSIZZJONIJIET TRANSITORJI U FINALI

*Artikolu 87*

**Disposizzjonijiet transitorji**

1. L-ebda dritt ma jista' jinkiseb taht dan ir-Regolament għall-perjodu ta' qabel il-jum ta' l-applikazzjoni tiegħu.
2. Kull perjodu ta' assigurazzjoni u, fejn jixraq, kull perjodu ta' impjeg, impjeg għal rashom jew residenza magħmula taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru qabel il-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-Istat Membru konċernat għandhom jitqiesu għad-determinazzjoni tad-drittijiet miksuba taht dan ir-Regolament.
3. Mingħajr hsara għall-paragrafu 1, dritt għandu jinkiseb taht dan ir-Regolament anki jekk dan jitratta kontinġenza li tqum qabel id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-Istat Membru konċernat.
4. Kull benefiċċji li ma ngħatax jew li kien sospiż minhabba ċittadinanza jew minhabba l-post ta' residenza tal-persuna konċernata għandhom, fuq talba ta' din il-persuna, jingħataw jew jitkomplew b'effett mid-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-Istat Membru konċernat, bil-kondizzjoni iżda li d-drittijiet li fir-rigward tagħhom kienu qabel ingħataw benefiċċji ma rriżultawx fi hlas ta' somma waħda f'daqqa.
5. Id-drittijiet ta' persuna li ngħatat pensjoni qabel il-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fi Stat Membru jistgħu, fuq it-talba tal-persuna konċernata, jkunu eżaminati mill-ġdid fil-waqt li jkun ikkunsidrat dan ir-Regolament.
6. Jekk talba msemmija fil-paragrafu 4 jew 5 tkun sottomessa fi żmien sentejn mill-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fi Stat Membru, id-drittijiet miksuba skond dan ir-Regolament għandu jkollhom effett minn dak il-jum, u l-leġislazzjoni ta' kull Stat Membru dwar it-telf jew il-limitazzjoni ta' drittijiet ma tistax tintuża kontra l-persuni konċernati.
7. Jekk talba msemmija fil-paragrafi 4 jew 5 issir wara li jispiċċa l-perjodu ta' sentejn wara l-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-Istat Membru konċernat, drittijiet li ma jkunux intilfu jew li ma jkunux preskritti għandu jkollhom effett mill-jum li fih tkun saret it-talba. Dan iżda mingħajr hsara għal disposizzjonijiet aktar favorevoli taht il-leġislazzjoni ta' xi Stat Membru.



8. Jekk, bħala riżultat ta' dan ir-Regolament, persuna hija suġġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru barra minn dak determinat skont it-Titolu II tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71, dik il-leġislazzjoni għandha tkompli tapplika sakemm is-sitwazzjoni rilevanti tibqa' ma nbidlitx u fi kwalunkwe każ għal perijodu mhux anqas minn 10 snin mid-data ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament sakemm il-persuna kkonċernata ma titlobx li hija ssir suġġetta għal-leġislazzjoni applikabbli taht dan ir-Regolament. It-talba għandha tiġi preżentata fi żmien tliet xhur wara d-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament lill-istituzzjoni kompetenti tal-Istat Membru li l-leġislazzjoni tiegħu hi applikabbli taht dan ir-Regolament jekk il-persuna kkonċernata għandha tkun suġġetta għal-leġislazzjoni ta' dak l-Istat Membru sa mid-data tal-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Jekk it-talba ssir wara l-limitu taz-żmien indikat, il-bidla tal-leġislazzjoni applikabbli għandha ssir fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara.

**▼B**

9. L-Artikolu 55 ta' dan ir-Regolament ghandu japplika biss għall-pensjonijiet li mhumiex suġġetti għall-Artikolu 46c tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 fil-kum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

10. Id-disposizzjonijiet tat-tieni sentenza ta' l-Artikoli 65(2) u (3) għandhom japplikaw għall-Lussemburgu sa mhux aktar tard minn sentejn mill-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

**▼M1**

10a. L-entrati fl-Anness III li jikkorrispondu għall-Estonja, għal Spanja, għall-Italja, għal-Litwanja, għall-Ungerija u għall-Olanda għandhom jiskadu u jiġu minghajr effett erba' snin wara d-data ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament 'il quddiem.

10b. Il-lista li hemm fl-Anness III għandha tiġi riveduta mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru 2014+ abbażi ta' rapport mill-Kummissjoni Amministrattiva. Dak ir-rapport ghandu jinkludi evalwazzjoni tal-impatt tar-rilevanza, il-frekwenza, l-iskala u l-ispejjeż, kemm f'termini assoluti kif ukoll f'dawk relattivi, tal-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Anness III. Dak ir-rapport ghandu jinkludi wkoll l-effetti possibbli tat-thassir ta' dawk id-dispożizzjonijiet għal dawk l-Istati Membri li jibqgħu elenkati f'dan l-Anness wara d-data msemmija fil-paragrafu 10a. Fid-dawl ta' dan ir-rapport, il-Kummissjoni għandha tiddeciedi dwar it-tressiq ta' proposta dwar revizjoni tal-lista bil-ghan fil-prinċipju li l-lista tiġi mħassra sakemm ir-rapport tal-Kummissjoni Amministrattiva jipprovdi raġunijiet qawwija biex dan ma jsehħ.

**▼B**

11. L-Istati Membri għandhom jassiguraw li tinghata informazzjoni xierqa dwar il-bidliet fid-drittijiet u fl-obbligi introdotti minn dan ir-Regolament u mir-Regolament ta' Implimentazzjoni.

**▼M3***Artikolu 87a***Dispożizzjoni transizzjonali għall-applikazzjoni tar-Regolament (UE) Nru 465/2012**

1. Jekk, bhala riżultat tar-Regolament (UE) 465/2012, persuna tkun soġġetta, skont it-Titolu II ta' dan ir-Regolament, għal-legiżlazzjoni ta' Stat Membru differenti minn dak li għalih kienet soġġetta qabel dak id-dhulfis-seħħ, il-legiżlazzjoni tal-Istat Membru applikabbli qabel dik id-data għandha tkompli tapplika għaliha għal perjodu tranzitorju sa meta s-sitwazzjoni rilevanti tibqa' ma tinbidilx u, fi kwalunkwe każ, għal mhux aktar minn għaxar snin mid-data tad-dhul fis-seħħ tar-Regolament (UE) Nru 465/2012. Tali persuna tista' titlob li l-perjodu tranzitorju ma jibqgħax jgħodd għaliha. Din it-talba għandha tiġi pprezentata lill-istituzzjoni nominata mill-awtorità kompetenti tal-Istat Membru ta' residenza. Talbiet ipprezentati sad-29 ta' Settembru 2012 għandhom jitqiesu li hađu effett mit-28 ta' Ġunju 2012. Talbiet ipprezentati wara d-29 ta' Settembru 2012 għandhom jiehdu effett fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara dak tal-prezentazzjoni tagħhom.

2. Mhux aktar tard mid-29 ta' Ġunju 2014, il-Kummissjoni Amministrattiva għandha tevalwa l-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 65a ta' dan ir-Regolament u tipprezenta rapport

**▼M3**

dwar l-applikazzjoni tagħhom. Abbazi ta' dan ir-rapport, il-Kummissjoni Ewropea, tista', kif adatt, tippreżenta proposti biex temenda dawn id-dispożizzjonijiet.

**▼B***Artikolu 88***Aġġornament ta' l-Annessi**

L-Annessi ta' dan ir-Regolament għandhom ikunu riveduti perjodikament.

*Artikolu 89***Regolament ta' Implimentazzjoni**

Regolament iehor għandu jistabbilixxi l-proċedura biex dan ir-Regolament ikun implimentat.

*Artikolu 90***Revoka**

1. Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 għandu jkun revokat mill-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

Madanakollu, ir-Regolament (KEE) Nru 1408/71 għandu jibqa' jgħodd u għandu jibqa' jkollu effett legali għall-għanijiet:

- (a) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 859/2003 ta' l-14 ta' Mejju 2003 li estenda d-disposizzjonijiet tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 u tar-Regolament (KEE) Nru 574/72 għal ċittadini ta' pajjiżi terzi li ma kienux diġà koperti minn daww id-disposizzjonijiet minhabba ċ-ċittadinanza tagħhom biss<sup>(1)</sup>, sakemm dak ir-Regolament ma kienx revokat jew mibdul;
- (b) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1661/85 tat-13 ta' Ġunju 1985 li jstabbilixxi l-adattamenti tekniċi għar-regoli tal-Komunità dwar is-sigurtà soċjali għal haddiema immigranti fir-rigward ta' Greenland<sup>(2)</sup>, sakemm dak ir-Regolament ma kienx revokat jew mibdul;
- (ċ) tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea<sup>(3)</sup> u tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, fuq in-naha waħda, u l-Konfiderazzjoni ta' l-Isvizzera, fuq in-naha l-oħra, dwar il-moviment liberu ta' persuni<sup>(4)</sup> u ftehim oħra li fihom referenza għar-Regolament (KEE) Nru 1408/71, sakemm dawn il-ftehim ma kienux modifikati fid-dawl ta' dan ir-Regolament.

2. Referenzi għar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 fid-Direttiva tal-Kunsill 98/49/KE tad-29 ta' Ġunju 1998 dwar is-salvagwardja tad-drittijiet għal pensjoni supplimentarja ta' persuni impjegati u ta' persuni li jahdmu għal rashom u li jiċċaqalqu għewwa l-Komunità<sup>(5)</sup> għandhom jinqraw bħala referenzi għal dan ir-Regolament.

<sup>(1)</sup> ĠU L 124, ta' l-20.5.2003, p.1.

<sup>(2)</sup> ĠU L 160, ta' l-20.6.1985, p.7.

<sup>(3)</sup> ĠU L 1, tat-3.1.1994, p.1.

<sup>(4)</sup> ĠU L 114, tat-30.4.2002, p.6. Ftehim kif l-aħhar emendat bid-Deciżjoni Nru 2/2003 tal-Kumitat UE-Svizzera (ĠU L 187, tas-26.7.2003, p. 55).

<sup>(5)</sup> ĠU L 209, tal-25.7.1998, p.46.



**▼B**

*Artikolu 91*

**Dhul fis-seħħ**

Dan ir-Regolament għandu jidhul fis-seħħ fl-ghoxrin jum wara li jkun ippubblikat fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu japplika mill-jum tad-dhul fis-seħħ tar-Regolament ta' Implimentazzjoni.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u huwa applikabbli direttament fl-Istati Membri kollha.

▼ B

## ANNEX I

GHOTI TA' PAGAMENTI TA' MANTENIMENT U ALLOWANCES  
SPEĊJALI LI JINGHATAW F'KAŻ TA' TWELID TA' TARBIIJA U  
F'KAŻ TA' ADOZZJONI

(L-Artikolu 1(z))

## I. Ghoti ta' pagamenti ta' manteniment

▼ M1

IL-BELĠJU

▼ B

Ghoti ta' *allowances* għall-manteniment taht il-liġi tal-21 ta' Frar 2003 li tohloq aġenzija għall-pagamenti ta' manteniment fi hdan is-servizz pubbliku federali, id-Dipartiment tal-Finanzi

▼ M1

IL-BULGARIJA

Pagamenti għall-manteniment magħmulin mill-Istat skont l-Artikolu 92 tal-Kodiċi tal-Familja

ID-DANIMARKA

▼ B

Hlas bil-quddiem bhala għajnuna għat-tfal, stabbilit fl-Att dwar il-Benefiċċji tat-Tfal

Hlas bil-quddiem bhala għajnuna għat-tfal, konsolidat bil-Liġi Nru 765 tal-11 ta' Settembru 2002

▼ M1

IL-ĠERMANJA

▼ B

Ghoti ta' pagamenti ta' manteniment taht il-liġi Ġermaniża dwar ghoti ta' pagamenti ta' manteniment (*Unterhaltsvorschussgesetz*) tat-23 ta' Lulju 1979

▼ M1

L-ESTONJA

Allowances ta' manteniment taht l-Att dwar l-Allowances ta' Manteniment tal-21 ta' Frar 2007

SPANJA

Anticipi ta' pagamenti għall-manteniment taht id-Digriet Irjali 1618/2007 tas-7 ta' Dicembru 2007

FRANZA

▼ B

*Allowance* għall-għajnuna tal-familji mogħtija lil tifel jew tifla fejn wiehed jew wahda mill-ġenituri jew iż-żewġ ġenituri ma jhallsux jew ma jistgħux jissodisfaw l-obbligi tagħhom biex imantnu lit-tifel jew lit-tifla jew il-pagament ta' *allowance* għall-manteniment stabbilit f'decizjoni tal-qorti

▼ M5

IL-KROAZJA

Ghotjiet temporanji mhallsa minn Ċentri tal-Assistenza Soċjali fuq il-bażi tal-obbligu li jiġi pprovdut manteniment temporanju skont l-Att tal-Familja (ĠU 116/03, kif emendat)

▼ M1

IL-LITWANJA

Pagamenti mill-Fond ta' Manteniment tat-Tfal taht il-Liġi dwar il-Fond ta' Manteniment tat-Tfal

IL-LUSSEMBURGU

Anticipi u rkupru ta' pagamenti għall-manteniment fis-sens tal-Att tas-26 ta' Lulju 1980

L-AWSTRJA

▼ B

Ghoti ta' pagamenti ta' manteniment taht il-Liġi Federali dwar l-ghoti ta' mantenimenti għat-tfal (*Unterhaltsvorschussgesetz* 1985 - UVG)

▼ M1

IL-POLONJA

Benefiċċji mill-Fond Alimentari taht l-Att ta' Assitenza lill-Persuni Intitolati għall-Alimenti

IL-PORTUGALL

▼ B

Għoti ta' pagamenti ta' manteniment (Att Nru 75/98, 19 ta' Novembru, dwar il-garanzija ta' manteniment għal minorenni)

▼ M1

IS-SLOVENJA

Sostituzzjoni ta' manteniment skont l-Att dwar il-Garanzija Pubblika u l-Fond ta' Manteniment tar-Repubblika tas-Slovenja tal-25 ta' Lulju 2006

IS-SLOVAKKJA

Benefiċċju alimentari ta' sostituzzjoni (pagament ta' manteniment ta' sostituzzjoni) skont l-Att Nru 452/2004 Coll. dwar il-benefiċċju alimentari ta' sostituzzjoni kif emendat b'regolamenti li ġew wara

IL-FINLANDJA

▼ B*Allowance* għall-manteniment taht l-Att dwar is-Sigurtà tal-Manteniment tat-Tfal (671/1998)▼ M1

L-IŻVEZJA

▼ B*Allowance* għall-manteniment taht l-Att dwar l-Għajnuna għall-Manteniment (1996:1030)II. *Allowances* speċjali li jingħataw f'każ ta' twelid ta' tarbija ġdida u f'każ ta' adozzjoni▼ M1

IL-BELĠJU

▼ B*Allowance* fil-każ ta' twelid ta' tarbija ġdida u għotja fil-każ ta' adozzjoni▼ M1

IL-BULGARIJA

*Allowance* tal-maternità f'somma waħda f'daqqa (il-Liġi dwar l-*Allowances* tal-Familji għat-Tfal)

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

*Allowance* tat-twelid ta' tarbija

L-ESTONJA

(a) *Allowance* tat-twelid ta' tarbija(b) *Allowance* tal-adozzjoni

SPANJA

Għotjiet tat-twelid u l-adozzjoni fil-forma ta' pagament uniku

FRANZA

▼ BGħotjiet fil-każ ta' twelid jew fil-każ ta' adozzjoni bħala parti mill-“benefiċċju fil-bidu tat-tfulija” ► M1 , hliet meta dawn jithallsu lil persuna li tibqa' suġġetta għal-leġiżlazzjoni Franciża skont l-Artikolu 12 jew l-Artikolu 16 ◀▼ M5

IL-KROAZJA

Benefiċċju fi flus ta' darba fil-każ ta' twelid ta' tarbija skont l-Att dwar il-Benefiċċji tal-Maternità u tal-Ġenituri (ĠU 85/08, kif emendat)

Benefiċċju fi flus ta' darba fil-każ ta' adozzjoni skont l-Att dwar il-Benefiċċji tal-Maternità u tal-Ġenituri (ĠU 85/08, kif emendat)

**▼ M5**

Benefiċċji fi flus ta' darba fil-każ ta' twelid ta' tarbija jew fil-każ ta' adożzjoni pprovduti mir-regolamenti dwar l-awtonomija lokali u reġjonali skont l-Artikolu 59 tal-Att dwar il-Benefiċċji tal-Maternità u tal-Genituri (ĠU 85/08, kif emendat)

**▼ M1**

IL-LATVJA

(a) Ghotja tat-twelid ta' tarbija

(b) Allowance tal-adożzjoni

IL-LITWANJA

Ghotja ta' somma waħda f'daqqa tat-tfal

IL-LUSSEMBURGU

**▼ B**

*Allowances* li jingħataw wara t-twelid ta' tarbija ġdida

*Allowances* li jingħataw meta jkun hemm twelid ta' tarbija ġdida

**▼ M1**

L-UNGERIJA

Ghotja tal-maternità

IL-POLONJA

Ghotja tat-twelid fil-forma ta' pagament uniku (l-Att dwar il-Benefiċċji tal-Familja)

IR-RUMANIJA

(a) Allowance tat-twelid ta' tarbija

(b) Ġhież għal tfal li għadhom kif jitwiieldu

IS-SLOVENJA

Ghotja tat-twelid ta' tarbija

IS-SLOVAKKJA

(a) Allowance tat-twelid ta' tarbija

(b) Supplement għall-allowance tat-twelid ta' tarbija

IL-FINLANDJA

**▼ B**

Pakkett ta' maternità, ghotja ta' somma waħda f'daqqa f'każ ta' maternità u għajnuna fil-forma ta' somma waħda f'daqqa mahsuba biex tagħmel tajjeb għall-ispejjeż ta' adożzjoni internazzjonali skond l-Att ta' Ghotjiet ta' Mater-nità

▼ **M1***ANNEX II***DISPOŻIZZJONIJIET TA' KONVENZJONIJIET LI JIBQGHU FIS-SEHH U LI, FEJN JAPPLIKA, HUMA RISTRETTI GHALL-PERSUNI KOPERTI MINNHOM**

(Artikolu 8(1))

**Kummenti ġenerali**

Ghandu jkun innotat li d-dispożizzjonijiet ta' konvenzjonijiet bilaterali li ma jaqgħux fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u li jibqgħu fis-sehh bejn l-Istati Membri mhumiex elenkati f'dan l-Anness. Dan jinkludi obbligi bejn l-Istati Membri li jirrizultaw minn konvenzjonijiet li jipprevedu, per eżempju, dispożizzjonijiet rigward aggregazzjoni ta' perijodi ta' assigurazzjoni kompjuți f'pajjiż terz.

Dispożizzjonijiet ta' konvenzjonijiet ta' sigurtà soċjali li jibqgħu applikabbli:

**IL-BELĠJU–IL-ĠERMANJA**

L-Artikoli 3 u 4 tal-Protokoll Finali tas-7 ta' Diċembru 1957 tal-Konvenzjoni Ġenerali ta' dik id-data, kif stabbilit fil-Protokoll Komplementari tal-10 ta' Novembru 1960 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula f'xi reġjuni fruntaljeri qabel, matul u wara t-Tieni Gwerra Dinjija).

**IL-BELĠJU–IL-LUSSEMBURGU**

Il-Konvenzjoni tal-24 ta' Marzu 1994 dwar is-sigurtà soċjali għall-haddiema tal-fruntieri (rigward il-hlas lura b'rata fissa komplementari).

**IL-BULGARIJA–IL-ĠERMANJA**

L-Artikolu 28(1)(b) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tas-17 ta' Diċembru 1997 (manteniment ta' konvenzjonijiet konkluzi bejn il-Bulgarija u dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja għal persuni li diġà rċewew pensjoni qabel l-1996).

▼ **M5****IL-BULGARIJA – IL-KROAZJA**

L-Artikolu 35(3) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tal-14 ta' Lulju 2003 (rikonoxximent tal-perjodi ta' assigurazzjoni kompluti sal-31 ta' Diċembru 1957 għall-ispejjeż tal-Istat kontraenti fejn kienet ttrissjedi l-persuna assigurata fil-31 ta' Diċembru 1957).

▼ **M1****IL-BULGARIJA–L-AWSTRIJA**

L-Artikolu 38(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-14 ta' April 2005 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minn dik il-Konvenzjoni.

**IL-BULGARIJA–IS-SLOVENJA**

L-Artikolu 32(2) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-18 ta' Diċembru 1957 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula sal-31 ta' Diċembru 1957).

**IR-REPUBBLIKA ĊEKA–IL-ĠERMANJA**

L-Artikolu 39(1)(b) u (c) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tas-27 ta' Lulju 2001 (manteniment tal-konvenzjoni konkluzi bejn dik li kienet ir-Repubblika Ċekoslovakka u dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja għal persuni li diġà rċewew pensjoni qabel l-1996; stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula f'wiehed mill-istati kontraenti għal persuni li diġà rċewew pensjoni għal dawn il-perijodi fl-1 ta' Settembru 2002 mill-istat kontraenti l-ieħor, waqt li kienu qed jirrisjedu fit-territorju tiegħu).

**IR-REPUBBLIKA ĊEKA–ĊIPRU**

L-Artikolu 32(4) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tad-19 ta' Jannar 1999 (li tiddetermina l-kompetenza għall-kalkolu tal-perijodi ta' impjieg magħmula taht il-Konvenzjoni rilevanti tal-1976); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

▼ M1

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA–IL-LUSSEMBURGU

L-Artikolu 52(8) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tas-17 ta' Novembru 2000 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni tal-pensjoni għal refuġjati politiċi).

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA–L-AWSTRIJA

L-Artikolu 32(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-20 ta' Lulju 1999 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA–IS-SLOVAKKJA

L-Artikoli 12, 20 u 33 tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tad-29 ta' Ottubru 1992 (l-Artikolu 12 jiddetermina kompetenza għal għotja ta' benefiċċji tas-susperstiti; l-Artikolu 20 jiddetermina kompetenza għal kalkolu ta' perijodi ta' assigurazzjoni magħmula sal-jum tad-dissoluzzjoni tar-Repubblika Federali Ċeka u Slovakkja; l-Artikolu 33 jiddetermina kompetenza għal pagament ta' pensjonijiet mogħti qabel il-jum tad-dissoluzzjoni tar-Repubblika Federali Ċeka u Slovakkja).

## ID-DANIMARKA–IL-FINLANDJA

L-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni Nordika dwar is-sigurtà soċjali tat-18 ta' Awwissu 2003 (li jikkonċerna l-kopertura ta' spejjeż tal-ivvjaġġar żejda f'każ ta' mard waqt żjara f'pajjiż Nordiku iehor fejn jizjeddu l-ispejjeż tal-vjaġġ lura lejn il-pajjiż ta' residenza).

## ID-DANIMARKA–L-IŻVEZJA

L-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni Nordika dwar is-sigurtà soċjali tat-18 ta' Awwissu 2003 (li jikkonċerna l-kopertura ta' spejjeż tal-ivvjaġġar żejda f'każ ta' mard waqt żjara f'pajjiż Nordiku iehor fejn jizjeddu l-ispejjeż tal-vjaġġ lura lejn il-pajjiż ta' residenza).

## IL-ĠERMANJA–SPANJA

L-Artikolu 45(2) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tal-4 ta' Diċembru 1973 (rappreżentanza minn awtoritajiet diplomatiċi u konsulari).

## IL-ĠERMANJA–FRANZA

- (a) Il-Ftehim Komplementari Nru 4 tal-10 ta' Lulju 1950 tal-Konvenzjoni Ġenerali li għib l-istess data, kif stabbilit fil-Ftehim Supplimentari Nru 2 tat-18 ta' Ġunju 1955 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula bejn l-1 ta' Lulju 1940 u t-30 ta' Ġunju 1950);
- (b) It-Titolu I ta' dak il-Ftehim Supplimentari Nru 2 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel it-8 ta' Mejju 1945);
- (c) il-punti 6, 7 u 8 tal-Protokoll Ġenerali tal-10 ta' Lulju 1950 tal-Konvenzjoni Ġenerali tal-istess data (arrangamenti amministrattivi);
- (d) It-Titoli II, III u IV tal-Ftehim tal-20 ta' Diċembru 1963 (sigurtà soċjali fis-Saar).

▼ M5

## IL-ĠERMANJA – IL-KROAZJA

L-Artikolu 41 tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tal-24 ta' Novembru 1997 (hlas tad-drittijiet mirbuha qabel l-1 ta' Jannar 1956 skont l-iskema tal-assigurazzjoni soċjali tal-Istat kontraenti l-iehor); l-applikazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għal dawk il-persuni koperti minnha.

▼ M1

## IL-ĠERMANJA–IL-LUSSEMBURGU

L-Artikoli 4, 5, 6 u 7 tal-Konvenzjoni tal-11 ta' Lulju 1959 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula bejn Settembru 1940 u Ġunju 1946).

## IL-ĠERMANJA–L-UNGERIJA

L-Artikolu 40(1)(b) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-2 ta' Mejju 1998 (manteniment tal-konvenzjoni konkluza bejn dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja u l-Ungerija għal persuni li diġà rċevew pensjoni qabel l-1996).

▼ M1

## IL-ĠERMANJA–L-OLANDA

L-Artikoli 2 u 3 tal-Ftehim Komplementari Nru 4 tal-21 ta' Diċembru 1956 għall-Konvenzjoni tad-29 ta' Marzu 1951 (hlas ta' drittijiet miksuba taht l-iskema tal-assigurazzjoni soċjali Ġermaniza minn haddiema Olandizi bejn it-13 ta' Mejju 1940 u l-1 ta' Settembru 1945).

## IL-ĠERMANJA–L-AWSTRJA

- (a) L-Artikolu 1(5) u l-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni dwar l-Assigurazzjoni tal-Qghad tad-19 ta' Lulju 1978 u l-Artikolu 10 tal-Protokoll Finali ta' din il-Konvenzjoni (għoti ta' allowances tal-qghad lil haddiema tal-fruntieri mill-Istat tal-impjeg preċedenti) ser jibqgħu japplikaw għal persuni li jkunu eżerċitaw attività bhala haddiem tal-fruntiera fl-1 ta' Jannar 2005 jew qabel u jispiċċaw qieghda qabel l-1 ta' Jannar 2011.
- (b) L-Artikolu 14(2)(g), (h), (i) u (j) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-4 ta' Ottubru 1995 (determinazzjoni ta' kompetenzi bejn iż-żewġ pajjiżi fir-rigward ta' kazijiet ta' assicurazzjoni preċedenti u perijodi ta' assicurazzjoni miksuba); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## IL-ĠERMANJA–IL-POLONJA

- (a) Il-Konvenzjoni tad-9 ta' Ottubru 1975 dwar dispożizzjonijiet rigward ix-xjuħija u l-korrimenti fuq ix-xogħol, taht il-kondizzjonijiet u l-kamp ta' applikazzjoni definiti mill-Artikolu 27(2) sa (4) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-8 ta' Diċembru 1990 (manteniment ta' status legali, abbazi tal-Konvenzjoni tal-1975, tal-persuni li stabbilixxew ir-residenza tagħhom fit-territorju tal-Ġermanja jew il-Polonja qabel l-1 ta' Jannar 1991 u li jibqgħu jirrisjedu hemm);
- (b) L-Artikoli 27(5) u 28(2) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-8 ta' Diċembru 1990 (manteniment ta' intitolament għal pensjoni mhallsa abbazi tal-Konvenzjoni tal-1957 konkluzi bejn dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja u l-Polonja; stima tal-perijodi ta' assicurazzjoni magħmula minn impjegati Pollakki taht il-Konvenzjoni tal-1988 konkluzi bejn dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja u l-Polonja).

## IL-ĠERMANJA–IR-RUMANIJA

L-Artikolu 28(1)(b) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-8 ta' April 2005 (manteniment tal-Konvenzjoni konkluzi bejn dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja u r-Rumanija għal persuni li diġà rċewew pensjoni qabel l-1996).

## IL-ĠERMANJA–IS-SLOVENJA

L-Artikolu 42 tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-24 ta' Settembru 1997 (hlas ta' drittijiet miksuba qabel l-1 ta' Jannar 1956 taht l-iskema ta' sigurtà soċjali tal-istat kontraenti l-iehor); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## IL-ĠERMANJA–IS-SLOVAKKJA

It-tieni u t-tielet subparagrafi tal-Artikolu 29(1) tal-Ftehim tat-12 ta' Settembru 2002 (manteniment tal-Konvenzjoni konkluzi bejn dik li kienet ir-Repubblika Ċekoslovakka u dik li kienet ir-Repubblika Demokratika tal-Ġermanja għal persuni li diġà rċewew pensjoni qabel l-1996; stima tal-perijodi ta' assicurazzjoni magħmula f'wiehed mill-istati kontraenti għal persuni li diġà rċewew pensjoni għal dawn il-perijodi fl-1 ta' Diċembru 2003 mill-istat kontraenti l-iehor, waqt li jirrisjedu fit-territorju tiegħu).

## IL-ĠERMANJA–IR-RENJU UNIT

- (a) L-Artikolu 7(5) u (6) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-20 ta' April 1960 (legizlazzjoni applikabbli għal persuni pajzana fis-servizz tal-forzi militari);
- (b) L-Artikolu 5(5) u (6) tal-Konvenzjoni dwar l-assigurazzjoni tal-qghad tal-20 ta' April 1960 (legizlazzjoni applikabbli għal persuni pajzana fis-servizz tal-forzi militari).

▼ **M1**

## L-IRLANDA–IR-RENJU UNIT

L-Artikolu 19(2) tal-Ftehim tal-14 ta' Diċembru 2004 dwar is-sigurtà soċjali (li jikkonċerna t-trasferiment u l-istima ta' certi krediti ta' diżabbiltà).

## SPANJA–IL-PORTUGALL

L-Artikolu 22 tal-Konvenzjoni Ġenerali tal-11 ta' Ġunju 1969 (esportazzjoni ta' benefiċċji tal-qgħad). Din l-inserzjoni ser tibqa' valida għal sentejn mid-data tal-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 883/2004.

▼ **M5**

## IL-KROAZJA – L-ITALJA

- (a) Il-Ftehim bejn il-Jugoslavja u l-Italja dwar ir-Regolament għall-Obbligi Reċiproċi fl-Assigurazzjoni Soċjali b'Referenza għall-Paragrafu 7 tal-Anness XIV għat-Trattat ta' Paċi, konkluż permezz ta' skambju ta' notamenti fil-5 ta' Frar 1959 (hłas ta' perjodi ta' assicurazzjoni kompluti qabel it-18 ta' Diċembru 1954); l-applikazzjoni tibqa' ristretta għal dawk il-persuni koperti minn dak il-Ftehim;
- (b) L-Artikolu 44(3) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali bejn ir-Repubblika tal-Kroazja u r-Repubblika Taljana tas-27 ta' Ġunju 1997, dwar l-ex Żona B tat-Territorju Hieles ta' Trieste (hłas ta' perjodi ta' assicurazzjoni kompluti qabel il-5 ta' Ottubru 1956); l-applikazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għal dawk il-persuni koperti minn dik il-Konvenzjoni.

## IL-KROAZJA – L-UNGHERIJA

L-Artikolu 43(6) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tat-8 ta' Frar 2005 (rikonoxximent ta' perjodi ta' assicurazzjoni kompluti sad-29 ta' Mejju 1956 għall-ispejjeż tal-Istat kontraenti fejn kienet tirsriedi l-persuna assicurata fid-29 ta' Mejju 1956).

## IL-KROAZJA – L-AWSTRJA

L-Artikolu 35 tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tas-16 ta' Jannar 1997 (hłas ta' perjodi ta' assicurazzjoni kompluti qabel l-1 ta' Jannar 1956); l-applikazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għal dawk il-persuni koperti minn dik il-Konvenzjoni.

## IL-KROAZJA – IS-SLOVENJA

- (a) L-Artikolu 35(3) tal-Ftehim dwar is-Sigurtà Soċjali tat-28 ta' April 1997 (rikonoxximent ta' perjodi bil-bonus skont il-leġiżlazzjoni tal-Istat komuni preċedenti);
- (b) L-Artikoli 36 u 37 tal-Ftehim dwar is-Sigurtà Soċjali tat-28 ta' April 1997 (il-benefiċċji mirbuha qabel it-8 ta' Ottubru 1991 jibqgħu l-obbligu tal-Istat kontraenti li jkun tahom; il-pensjonijiet mogħtija bejn it-8 ta' Ottubru 1991 u l-1 ta' Frar 1998, id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim imsemmi, fir-rigward tal-perjodi ta' assicurazzjoni kompluti fl-Istat kontraenti l-iehor sal-31 ta' Jannar 1998, huma soġġetti għal kalkolu mill-ġdid).

▼ **M1**

## L-ITALJA–IS-SLOVENJA

- (a) Il-Ftehim dwar ir-regolament tal-obbligi reċiproċi fl-assigurazzjoni soċjali b'referenza għall-paragrafu 7 tal-Anness XIV għat-Trattat ta' Paċi, konkluż bi skambju ta' noti fil-5 ta' Frar 1959 (stima tal-perijodi ta' assicurazzjoni magħmula qabel it-18 ta' Diċembru 1954); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minn dak il-Ftehim.
- (b) L-Artikolu 45(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tas-7 ta' Lulju 1997 li jikkonċerna dik li kienet iż-Żona B tat-Territorju Hieles ta' Trieste (stima tal-perijodi ta' assicurazzjoni magħmula qabel il-5 ta' Ottubru 1956); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minn dik il-Konvenzjoni.



▼ **M1**

## IL-LUSSEMBURGU–IL-PORTUGALL

Il-Ftehim tal-10 ta' Marzu 1997 (dwar ir-rikonoxximent ta' decizjonijiet minn istituzzjonijiet f'parti kontraenti wahda rigward l-istat ta' invalidità ta' applikanti għal pensjonijiet minn istituzzjonijiet fil-parti kontraenti l-oħra).

## IL-LUSSEMBURGU–IS-SLOVAKKJA

L-Artikolu 50(5) tal-Konvenzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali tat-23 ta' Mejju 2002 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni tal-pensjoni għal refuġjati politiċi).

## L-UNGHERIJA–L-AWSTRJIJA

L-Artikolu 36(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-31 ta' Marzu 1999 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha;

## L-UNGHERIJA–IS-SLOVENJA

L-Artikolu 31 tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tas-7 ta' Ottubru 1957 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel id-29 ta' Mejju 1956); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## L-UNGHERIJA–IS-SLOVAKKJA

L-Artikolu 34(1) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-30 ta' Jannar 1959 (l-Artikolu 34(1) tal-Konvenzjoni jipprovdi li l-perijodi ta' assigurazzjoni mogħtija qabel il-jum tal-iffirmar tal-Konvenzjoni jkunu l-perijodi ta' assigurazzjoni tal-istat kontraenti li fuq it-territorju tiegħu l-persuna intitolata kellha residenza); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## L-AWSTRJIJA–IL-POLONJA

L-Artikolu 33(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tas-7 ta' Settembru 1998 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## L-AWSTRJIJA–IR-RUMANIJA

L-Artikolu 37(3) tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tat-28 ta' Ottubru 2005 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## L-AWSTRJIJA–IS-SLOVENJA

L-Artikolu 37 tal-Konvenzjoni dwar is-sigurtà soċjali tal-10 ta' Marzu 1997 (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel l-1 ta' Jannar 1956); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## L-AWSTRJIJA–IS-SLOVAKKJA

L-Artikolu 34(3) tal-Konvenzjoni tal-21 ta' Diċembru 2001 dwar is-Sigurtà Soċjali (stima tal-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula qabel is-27 ta' Novembru 1961); l-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni tibqa' ristretta għall-persuni koperti minnha.

## IL-FINLANDJA–L-IŻVEZJA

L-Artikolu 7 tal-Konvenzjoni Nordika dwar is-sigurtà soċjali tat-18 ta' Awwissu 2003 (li jikkonċerna l-kopertura ta' spejjeż tal-ivvjaġġar żejda f'każ ta' mard waqt żjara f'pajjiż Nordiku iehor fejn jiżdedu l-ispejjeż tal-vjaġġ lura lejn il-pajjiż ta' residenza).

▼ **M1**

*ANNEX III*

**RESTRIZZJONI TA' DRITTIJET TA' BENEFIĊĊJI MOGHTIJA IN  
NATURA GHAL MEMBRI TAL-FAMILJA TA' HADDIEM LI  
JAHDEM BEJN IL-FRUNTIERI**

(L-Artikolu 18(2))

ID-DANIMARKA

L-ESTONJA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

L-IRLANDA

SPANJA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

▼ **M5**

IL-KROAZJA

▼ **M1**

L-ITALJA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

IL-LITWANJA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

L-UNGERIJA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

L-OLANDA (din l-inserzjoni se tkun valida matul il-perijodu msemmi fl-Artikolu 87(10a))

IL-FINLANDJA

L-IŻVEZJA

IR-RENJU UNIT

▼ B

*ANNEX IV*

**AKTAR DRITTIJIET GHAL PENSJONANTI LI JMORRU LURA LEJN  
L-ISTAT MEMBRU KOMPETENTI**

(L-Artikolu 27(2))

IL-BELĠJU

▼ M1

IL-BULGARIJA

IR-REPUBBLIKA ĊEKA

▼ B

IL-ĠERMANJA

IL-GREĊJA

SPANJA

FRANZA

▼ M1

ĊIPRU

▼ B

IL-LUSSEMBURGU

▼ M1

L-UNGERIJA

L-OLANDA

▼ B

L-AWSTRIJA

▼ M1

IL-POLONJA

IS-SLOVENJA

▼ B

L-ISVEZJA



*ANNEX V*

**Aktar drittijiet ghal haddiema li kienu jahdmu bejn il-fruntieri li jmorru lura lejn l-Istat Membru fejn qabel kienu jwettqu attività bhala persuni impjegati jew bhala persuni li jahdmu ghal rashom (dawn japplikaw biss jekk l-Istat Membru fejn tinsab l-istituzzjonijiet kompetenti responsabbli ghall-ispejjeż tal-benefiċċji mogħtija in natura lill-pensjonant fl-Istat Membru ta' residenza tieghu huwa mnizzel fil-lista)**

(L-Artikolu 28(2))

IL-BELĠJUIL

ĠERMANJA

SPANJA

FRANZA

IL-LUSSEMBURGU

L-AWSTRJA

IL-PORTUGALL

**▼ B**

## ANNEX VI

**IDENTIFIKAZZJONI TA' LEĠISLAZZJONI TAT-TIP A LI GHANDHA  
TKUN SUĠĠETTA GHALL-KORDINAZZJONI SPEĊJALI**

(L-Artikolu 44(1))

**▼ M1**

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA

Pensjoni ta' dizabbiltà sħiha għal persuni li d-dizabbiltà totali tagħhom rrizultat qabel dawn ikunu għalqu l-età ta' tmintax-il sena u li ma kinux assigurati għall-perijodu mehtieġ (it-Taqsima 42 tal-Att dwar l-Assigurazzjoni tal-Pensjoni Nru 155/1995 Coll.)

## L-ESTONJA

- (a) Pensjonijiet tal-invalidità mogħtijin qabel l-1 ta' April 2000 taħt l-Att dwar Allowances tal-Istat u li huma miżmuma taħt l-Att dwar l-Assigurazzjoni tal-Pensjoni tal-Istat
- (b) Pensjonijiet nazżjonali mogħtijin abbazi ta' invalidità skont l-Att dwar l-Assigurazzjoni tal-Pensjoni tal-Istat
- (c) Pensjonijiet tal-invalidità mogħtijin skont l-Att dwar is-Servizzi tal-Forzi tad-Difiza, l-Att dwar is-Servizzi tal-Pulizija, l-Att dwar l-Uffiċċju tal-Prosekutur, l-Att dwar l-Istatus tal-Imħallfin, l-Att dwar is-Salarji, il-Pensjonijiet u Garanziji Soċjali Ohra tal-Membri tar-Riigikogu u l-Att dwar il-Benefiċċji Uffiċjali tal-President tar-Repubblika

## L-IRLANDA

Parti 2, Kapitolu 17, tal-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali

## IL-GREĊJA

**▼ B**

Leġislażżjoni dwar l-iskema ta' assigurazzjoni agrikola (OGA), taħt il-Liġi Nru 4169/1961

**▼ M5**

## IL-KROAZJA

- (a) Pensjoni għall-invalidità minhabba mard jew korriment fuq il-post tax-xogħol skont l-Artikolu 52(5) tal-Att dwar l-Assigurazzjoni għall-Pensjoni (GU 102/98, kif emendat).
- (b) Allowance għal dannu fiziku skont l-Artikolu 56 tal-Att dwar l-Assigurazzjoni għall-Pensjoni (GU 102/98, kif emendat).

**▼ M1**

## IL-LATVJA

Pensjoniet tal-invalidità (it-tielet grupp) taħt l-Artikolu 16(1)(2) tal-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996

**▼ M4**

## L-UNGERIJA

Skont l-Att CXCI tal-2011 dwar il-benefiċċji għall-persuni b'kapaċità għax-xogħol mibdula u emendi ta' ċerti testi oħrajn, mill-1 ta' Jannar 2012:

- (a) il-benefiċċju għar-riabilitazzjoni;
- (b) il-benefiċċju għall-invalidità.

## IS-SLOVAKKJA

Pensjoni tal-invalidità għal persuna li tkun saret invalida meta kienet wild dipendenti jew waqt l-istudji tagħha full-time għal dottorat meta kellha taħt is-26 sena u li tkun meqjusa li dejjem osservat il-perjodu mehtieġ ta' assigurazzjoni (l-Artikolu 70(2), l-Artikolu 72(3) u l-Artikolu 73(3) u (4) tal-Att Nru 461/2003 dwar l-assigurazzjoni soċjali, kif emendat).

**▼ M1**

▼ **M1**

IL-FINLANDJA

Pensjonijiet Nazzjonali lil persuni mwielda b'dizabbiltà jew li saru dizabbli f'età bikrija (l-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali, 568/2007)

Pensjonijiet tal-invalidità ddeterminati skont regoli transitorji u mogħtijin qabel l-1 ta' Jannar 1994 (l-Att dwar l-Infurzar tal-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali, 569/2007)

L-IŻVEZJA

▼ **B**

Benefiċċji marbut ma' mard li jingħata skond id-dhul u kumpens marbut ma' l-attività ► **M4** (il-Kapitolu 34 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110)). ◀

▼ **M4**

IR-RENJU UNIT

Impjieg u Konċessjoni ta' Appoġġ

(a) Il-Gran Brittanja

Parti 1 tal-Att dwar ir-Riforma tal-Welfare tal-2007.

(b) L-Irlanda ta' Fuq

Parti 1 tal-Att dwar ir-Riforma tal-Welfare (l-Irlanda ta' Fuq) 2007.

## ANNEX VII

## KONKORDANZA BEJN IL-LEGISLAZZJONIJIET TA' STATI MEMBRI FUQ KONDIZZJONIJIET MARBUTIN MAL-LIVELL TA' L-INVALIDITÀ

(L-Artikolu 46(3) tar-Regolament)

## BELĠJU

Stat Membru	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' l-invalidità	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet Belġjani fuq liema id-deċiżjoni hija vinkolanti f'kazijiet ta' qbil				
		Skema ġenerali	Skemi tal-minaturi		Skemi tal -bahhara	Ossom
			Invalidità Ġenerali	Invalidità Okkupazzjonali		
FRANZA	1. Skemi Ġenerali					
	— Grupp III (attendenza kostanti)	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Grupp II	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Grupp II	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	2. Skema ta' l-Agrikoltura					
	— Invalidità Ġenerali, totali	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidità Ġenerali, żewġ terzi	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Attendenza kostanti	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	3. Skemi tal-minaturi					
	— Invalidità Ġenerali, parzjali	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
— Attendenza kostanti	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	
— Invalidità Okkupazzjonali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	

▼ **B**

Stat Membru	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' l-invalidità	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet Belġjani fuq liema id-deċiżjoni hija vinkolanti f'kazijiet ta' qbil				
		Skema ġenerali	Skemi tal-minaturi		Skemi tal -bahħara	Ossom
			Invalidità Ġenerali	Invalidità Okkupazzjonali		
	4. Skemi tal-bahħara					
	— Invalidità Ġenerali	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Attendenza kostanti	Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidità Okkupazzjonali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
L-ITALJA	1. Skema Ġenerali					
	— Invalidità – haddiema manwali	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidità – haddiema klerikali	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	2. Skema tal-bahħara					
	— mhux idoneu għat-tbahħir	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
▼ <b>M1</b>						



## FRANZA

Stat Membru	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' l-invalidità	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet Franciża fuq liema id-deċiżjoni hija vinkolanti f'kazijiet ta' qbil												
		Skema ġenerali			Skema ta' l-Agrikoltura			Skemi tal-minaturi			Skemi tal-bahhara			
		Grupp I	Grupp II	Grupp III Attendenza kostanti	2/3 Invalidità	Invalidità totali	Attendenza kostanti	2/3 Invali- dità Ġenerali	Attendenza kostanti	Invalidità Okkupazzj- onali	2/3 Invali- dità Ġenerali	Invalidità Okkupaz- zjonali totali	Attendenza kostanti	
BELĠJU	1. Skema ġenerali	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	2. Skemi tal-minaturi													
	— Invalidità Ġenerali parzjali	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidità Okkupazzjonali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil (2)- Nuqqas ta' Qbil			
3. Skemi tal-bahhara	Qbil (1)	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil (1)	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil (1)	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	
L-ITALJA	1. Skema ġenerali													
	— Invalidità haddiema manwali	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidità haddiema klerikali	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil

▼ **B**

Stat Membru	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu deċiżjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' l-invalidità	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet Franċiża fuq liema id-deċiżjoni hija vinkolanti f'kazijiet ta' qbil											
		Skema ġenerali			Skema ta' l-Agricoltura			Skemi tal-minaturi			Skemi tal-baħħara		
		Grupp I	Grupp II	Grupp III Attendenza kostanti	2/3 Invalidità	Invalidità totali	Attendenza kostanti	2/3 Invali- dità Ġenerali	Attendenza kostanti	Invalidità Okkupazzj- onali	2/3 Invali- dità Ġenerali	Invalidità Okkupaz- zjonali totali	Attendenza kostanti
	2. Skema tal-baħħara  — mhux idoneu għat- tbahħir	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
▼ <b>M1</b>													

▼ **B**

(<sup>1</sup>) L-invalidità rikonoxxuta mill-Istituzzjonijiet Belġjani hi invalidità ġenerali

(<sup>2</sup>) Biss jekk l-Istituzzjoni Belġjana irrikonoxxiet illi l-haddiem mhuwiex idoneu għal-xogħol taht l-art jew fil-pjan terran.

► **M1** ◀



## L-ITALJA

Stat Membru	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet ta' l-Istati Membri li hadu decizjoni li tirrikonoxxi l-grad ta' l-invalidita	Skemi amministrati mill-istituzzjonijiet Belġjani fuq liema id-decizjoni hija vinkolanti f'kazijiet ta' qbil		
		Skema generali		Haddiema Klerikali
		Bahhara mhux idonei ghat-tbahhir	Haddiema Manwali	
BELĠJU	1. Skema generali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	2. Skemi tal-minaturi			
	— Invalidita Ġenerali parzjali	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidita Okkupazzjonali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
3. Skemi tal-bahhara	Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	
FRANZA	1. Skemi Ġenerali			
	— Grupp III (attendenza kostanti)	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Grupp II	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Grupp II	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	2. Skema ta' l-Agricoltura			
	— Invalidita Ġenerali, totali	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidita Ġenerali, żewġ terzi	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Attendenza kostanti	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	3. Skemi tal-minaturi			
	— Invalidita Ġenerali, parzjali	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Attendenza kostanti	Qbil	Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	— Invalidita Okkupazzjonali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
	4. Skemi tal-bahhara			
	— Invalidita Ġenerali parzjali	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil
— Attendenza kostanti	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	Nuqqas ta' Qbil	
— Invalidita Okkupazzjonali				



▼ **M1**

## ANNEX VIII

**IL-KAZIJET LI FIHOM IL-KALKOLU PRO RATA GHANDU JIĠI  
RINUNZJAT JEW M'GHANDUX JAPPLIKA**

(Artikolu 52 (4) u 52 (5))

Parti 1: Kazijiet li fihom il-kalkolu pro rata ghandu jkun rinunzjat skont l-Artikolu 52(4)

## ID-DANIMARKA

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet imsemmija fil-liġi dwar il-pensjonijiet soċjali, minbarra l-pensjonijiet imsemmija fl-Anness IX.

## L-IRLANDA

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjoni tal-istat (transitorja), pensjoni tal-istat (kontributorja), pensjoni (kontributorja) tan-nisa romol u pensjoni (kontributorja) tal-irġiel romol.

## ĊIPRU

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tax-xjuhija, tal-invalidità, tal-irġiel romol u tan-nisa romol.

## IL-LATVJA

(a) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tal-invalidità (il-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996).

(b) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tas-superstiti (il-Liġi dwar il-pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996; il-Liġi dwar il-pensjonijiet ifffinanzjati mill-Istat tal-1 ta' Lulju 2001).

## IL-LITWANJA

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tas-superstiti tas-sigurtà soċjali tal-Istat ikkalkulati abbażi tal-ammont bażiku tal-pensjoni tas-superstiti (il-Liġi dwar il-Pensjonijiet tas-Sigurtà Soċjali tal-Istat).

## L-OLANDA

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tax-xjuhija taht il-liġi dwar l-assigurazzjoni ġenerali tax-xjuhija (AOW).

## L-AWSTRJA

(a) L-applikazzjonijiet kollha għal benefiċċji taht l-Att Federali tad-9 ta' Settembru 1955 dwar l-Assigurazzjoni Soċjali - ASVG, l-Att Federali tal-11 ta' Ottubru 1978 dwar l-assigurazzjoni soċjali għall-persuni li jahdmu għal rashom li jahdmu fin-negozju u l-kummerċ - GSVG, l-Att Federali tal-11 ta' Ottubru 1978 dwar is-sigurtà soċjali għall-bdiewa li jahdmu għal rashom - BSVG u l-Att Federali tat-30 ta' Novembru 1978 dwar l-assigurazzjoni għal dawk li jahdmu għal rashom fil-professjonijiet liberi (FSVG).

(b) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tal-invalidità bbażati fuq kont tal-pensjoni skont l-Att dwar il-Pensjonijiet Ġenerali (APG) tat-18 ta' Novembru 2004.

▼ **M4**

(c) L-applikazzjonijiet kollha għall-pensjonijiet tas-superstiti bbażati fuq kont tal-pensjoni skont l-Att dwar il-Pensjonijiet Ġenerali (General Pensions Act – APG) tat-18 ta' Novembru 2004, bl-eċċezzjoni tal-kazijiet fil-Parti 2.

▼ **M1**

(d) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tal-invalidità u tas-superstiti tal-Kamra Provincjali Awstrijaka tat-Tobba (Landesärztekammer) ibbażati fuq servizzi bażiċi (benefiċċju bażiku jew kwalunkwe benefiċċju supplimentari, jew pensjoni bażika).

(e) L-applikazzjonijiet kollha għal sostenn permanenti tal-invalidità okkupazzjonali u sostenn għas-superstiti mill-fond ta' pensjoni tal-Kamra Awstrijaka ta' Kirurgi Veterinarji.

(f) L-applikazzjonijiet kollha għal benefiċċji li jirrizultaw minn pensjonijiet tal-invalidità okkupazzjonali, pensjonijiet tar-romol u pensjonijiet tal-iltiema skont l-istatuti tal-istituzzjonijiet assistenzjali tal-assocjazzjonijiet tal-avukatura Awstrijaka, Parti A.

▼ **M4**

(g) L-applikazzjonijiet kollha għall-benefiċċji skont l-Att dwar l-Assigurazzjoni Notarili tat-3 ta' Frar 1972 — NVG 1972.

**▼ M1**

## IL-POLONJA

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet tad-diżabbiltà, pensjonijiet tax-xjuhija taht l-iskema ta' benefiċċji definita u l-pensjonijiet tas-supersiti.

**▼ M2**

## IL-PORTUGALL

L-applikazzjonijiet kollha għal talbiet ta' pensjoni għall-invalidità, tax-xjuhija u tas-superstiti, minbarra l-kazijiet fejn il-perjodi totalizzati ta' assikurazzjoni magħmula taht il-leġizlazzjoni ta' aktar minn Stat Membru wiehed huma ugwali jew itwal minn 21 sena kalendarja, imma l-perjodi nazzjonali ta' assikurazzjoni huma ugwali għal jew taht l-20 sena, u l-kalkolu huwa magħmul skont l-Artikoli 32 u 33 tad-Digriet-Liġi Nru 187/2007, tal-10 ta' Mejju 2007.

**▼ M1**

## IS-SLOVAKKJA

- (a) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjoni tas-superstiti (il-pensjoni tal-armla, tal-armel u tal-orfni) kkalkulata skont il-leġizlazzjoni fis-sehh fl-1 ta' Jannar 2004, li l-ammont tagħha tkun ġejja minn pensjoni li qabel thallset lill-mejjet.
- (b) L-applikazzjonijiet kollha għal pensjonijiet ikkalkulati skont l-Att Nru 461/2003 Coll. dwar is-sigurtà soċjali kif emendat.

**▼ M4**

## L-ISVEZJA

- (a) L-applikazzjonijiet għal pensjoni ta' garanzija f'forma ta' pensjoni tal-irtirar (il-Kapitolu 66 u 67 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110));
- (b) L-applikazzjonijiet għal pensjoni ta' garanzija f'forma ta' pensjoni tas-supersiti (il-Kapitolu 81 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110));

**▼ M1**

## IR-RENJU UNIT

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjoni tal-irtirar, benefiċċji tar-romol u tal-mewt, bl-eċċezzjoni ta' dawk li għalihom matul sena ta' tassazzjoni li tibda fis-6 ta' April 1975 jew wara:

- (i) il-parti kkonċernata kienet għamlet perijodi ta' assigurarazzjoni, impjeg jew residenza taht il-leġizlazzjoni tar-Renju Unit u Stat Membru ieħor; u sena ta' tassazzjoni wahda (jew aktar) ma kinitx ikkunsidrata bhala sena li tikkwalifika fis-sens tal-leġizlazzjoni tar-Renju Unit;
- (ii) il-perijodi ta' assigurarazzjoni magħmula taht il-leġizlazzjoni fis-sehh fir-Renju Unit għall-perijodi ta' qabel il-5 ta' Lulju 1948 jittieħdu inkonsiderazzjoni għall-finijiet tal-Artikolu 52(1)(b) tar-Regolament bl-applikazzjoni tal-perijodi ta' assigurarazzjoni, impjeg jew residenza taht il-leġizlazzjoni ta' Stat Membru ieħor.

L-applikazzjonijiet kollha għal pensjoni addizzjonali skont l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali tal-1992, taqsima 44, u l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali (l-Irlanda ta' Fuq) tal-1992, taqsima 44.

Parti 2: Il-kazijiet li fihom japplika l-Artikolu 52(5)

## IL-BULGARIJA

Pensjonijiet tax-xjuhija mill-Assigurazzjoni tal-Pensjoni Obbligatorja Supplimentari, taht Parti II, Titolu II, tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali.

**▼ M4**

## ID-DANIMARKA

- (a) Pensjonijiet personali;
- (b) Benefiċċji f'kaz ta' mewt (akkumulati abbaži ta' kontribuzzjonijiet lill-Arbejdsmarkedets Tillægspension marbutin maż-żmien qabel l-1 ta' Jannar 2002);
- (c) Benefiċċji f'kaz ta' mewt (akkumulati abbaži ta' kontribuzzjonijiet lill-Arbejdsmarkedets Tillægspension marbutin maż-żmien qabel l-1 ta' Jannar 2002) imsemmija fl-Att Ikkonsolidat dwar il-Pensjoni Supplimentari tas-Suq tax-Xogħol (Arbejdsmarkedets Tillægspension) 942:2009.

▼ M1

## L-ESTONJA

Skema tal-pensjonijiet tax-xjuhija b'finanzjament obligatorju.

## FRANZA

Skemi bażiċi jew supplimentari li fihom il-benefiċċji tax-xjuhija huma kkalkulati abbazi ta'punti tal-irtirar.

▼ M5

## IL-KROAZJA

Pensjonijiet mill-iskema tal-assigurazzjoni obligatorja bbażati fuq tfaddil kapitalizzat individwali skont l-Att dwar il-Fondi tal-Pensjonijiet Volontarji u Obligatori (ĠU 49/99, kif emendat) u l-Att dwar il-Kumpaniji ta' Assigurazzjoni tal-Pensjoni u l-Hlas tal-Pensjonijiet Ibbażat fuq Tfaddil Kapitalizzat Individwali (ĠU 106/99, kif emendat), hliet fil-kazijiet previsti mill-Artikoli 47 u 48 tal-Att dwar il-Fondi tal-Pensjonijiet Volontarji u Obligatori (pensjoni għall-invalidità bbażata fuq inkapaċità ġenerali għax-xogħol u pensjoni tas-superstiti).

▼ M1

## IL-LATVJA

Pensjonijiet tax-xjuhija (il-Liġi dwar il-pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996, il-Liġi dwar il-pensjonijiet iffinanzjati mill-Istat tal-1 ta' Lulju 2001).

## L-UNGHERIJA

Benefiċċji tal-pensjonijiet ibbażati fuq is-shubija f'fondi ta' pensjonijiet privati.

## L-AWSTRIFA

- (a) Pensjonijiet tax-xjuhija bbażati fuq kont tal-pensjoni skont l-Att Ġenerali dwar il-Pensjonijiet (APG) tat-18 ta' Novembru 2004;
- (b) Allowances obligatori taht l-Artikolu 41 tal-Liġi Federali tat-28 ta' Diċembru 2001, BGBI I Nru 154 dwar il-fond ġenerali tas-salarji tal-ispizjara Awstrijaċi (Pharmazeutische Gehaltskasse für Österreich);
- (c) Pensjonijiet ta' rtirar u rtirar kmieni mix-xogħol tal-Kamra Provinċjali Awstrijaka tat-Tobba bbażati fuq servizzi bażiċi (benefiċċju bażiku u kwalunkwe benefiċċju supplimentari, jew pensjoni bażika), u l-benefiċċji ta' pensjonijiet kollha tal-Kamra Provinċjali Awstrijaka tat-Tobba bbażati fuq servizz addizzjonali (pensjoni addizzjonali jew individwali);
- (d) Sostenn tax-xjuhija mill-fond ta' pensjoni tal-Kamra Awstrijaka ta' Kirurgi Veterinarji;
- (e) Benefiċċji skont l-istatuti tal-istituzzjonijiet assistenzjali tal-assocjazzjonijiet tal-Avukatura Awstrijaka, Partijiet A u B, bl-eċċezzjonijiet tal-applikazzjoni għal benefiċċji minn pensjonijiet tad-dizabbiltà, tar-romol u tal-iltiema skont l-istatuti tal-istituzzjonijiet assistenzjali tal-assocjazzjonijiet tal-avukatura Awstrijaka, Parti A;
- (f) Benefiċċji mill-istituzzjonijiet assistenzjali tal-Kamra Federali tal-Periti u l-Inġiniera Konsulenti taht l-Att tal-Kamra tal-Inġiniera Ċivili Awstrijaka (Ziviltechnikerammergesetz) 1993 u l-istatuti tal-istituzzjonijiet assistenzjali, bl-eċċezzjoni ta' benefiċċji għal raġunijiet ta' invalidità okkupazzjonali u benefiċċji tas-superstiti li ġejjin mill-benefiċċji msemmija l-aħhar;
- (g) Benefiċċji skont l-istatut tal-istituzzjoni assistenzjali tal-Kamra Federali tal-Accountants u l-Konsulenti tat-Taxxa Professjonali taht l-Att dwar l-Accountants u l-Konsulenti tat-Taxxa Professjonali Awstrijaki (Wirtschaftstreuhandberufsgesetz).

## IL-POLONJA

Pensjonijiet tax-xjuhija taht l-iskema tal-kontribuzzjoni ddefinita.

▼ **M2**

IL-PORTUGALL

Pensjonijiet supplimentari mogħtija skont il-Liġi-Digriet Nru 26/2008 tat-22 ta' Frar 2008 (skema tal-kapitalizzazzjoni pubblika).

▼ **M1**

IS-SLOVENJA

Pensjoni minn assigurazzjoni ta' pensjoni supplimentari obbligatorja.

IS-SLOVAKKJA

Tfaddil obbligatorju għall-pensjoni tax-xjuħija.

▼ **M4**

L-ISVEZJA

Pensjonijiet tad-dhul u pensjonijiet primjum (il-Kapitoli 62 u 64 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110)).

▼ **M1**

IR-RENJU UNIT

Benefiċċji kklassifikati tal-irtirar imħallsa skont l-Att dwar l-Assigurazzjoni Nazzjonali tal-1965, it-taqsimiet 36 u 37, u l-Att dwar l-Assigurazzjoni Nazzjonali (l-Irlanda ta' Fuq) tal-1966, it-taqsimiet 35 u 36.

**▼ B**

## ANNEX IX

**BENEFIĊĊJI U FTEHIM LI JIPPERMETTU L-APPLIKAZZJONI TA' L-ARTIKOLU 54**

- I. **Benefiċċji msemmija fl-Artikolu 54(2)(a) tar-Regolament, li l-ammont tagħhom huwa indipendenti mit-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula**

**▼ M1**

IL-BELĠJU

**▼ B**

Benefiċċji marbuta ma' l-iskema ġenerali ta' invalidità, l-iskema speċjali ta' invalidità għall-haddiema tal-minjieri u l-iskema speċjali għall-baħħara mal-*merchant navy*

Benefiċċji fuq assigurazzjoni għal persuni li jahdmu għal rashom kontra l-inkapaċità għal xogħol

Benefiċċji marbutin ma' l-invalidità fl-iskema esterna ta' assigurazzjoni soċjali u l-iskema ta' invalidità għall-persuni li qabel kienu impjegati tal-*Belgian Congo* u tar-*Rwanda-Urundi*

**▼ M1**

ID-DANIMARKA

**▼ B**

Il-pensjoni nazzjonali Daniża kollha marbuta ma' l-età li tinkiseb wara 10 snin residenza minn persuni li jkunu ngħataw pensjoni sa' l-1 ta' Ottubru 1989

**▼ M1**

L-IRLANDA

Pensjoni ta' l-invalidità tat-tip A

IL-GREĊJA

**▼ B**

Benefiċċji taht il-Liġi Nru 4169/1961 dwar l-iskema ta' assigurazzjoni agrikola (OGA)

**▼ M1**

SPANJA

**▼ B**

Pensjonijiet tas-superstiti mogħtija taht l-iskemi ġenerali u speċjali, minbarra l-iskema Speċjali għall-Impjegati maċ-Ċivil

**▼ M1**

FRANZA

**▼ B**

Pensjoni marbuta ma' l-invalidità taht is-sistema ġenerali ta' sigurtà soċjali jew taht l-iskema għall-haddiema agrikoli

Pensjoni ta' invalidità mogħtija lir-romol taht is-sistema ġenerali tas-sigurtà soċjali jew taht l-iskema għall-haddiema agrikoli fejn din tkun ikkalkulata fuq il-bażi tal-pensjoni ta' invalidità li kien jirċievi l-konjugi mejjet skond l-Artikolu 52(1)(a)

**▼ M1**

IL-LATVJA

Pensjonijiet tal-invalidità (it-tielet grupp) taht l-Artikolu 16(1)(2) tal-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996

---

 L-OLANDA
**▼ M2**

L-Att tal-Assikurazzjoni tad-Dizabilità tat-18 ta' Frar 1966, kif emendat (WAO)

L-Att tal-Benefiċċji tad-Dizabilità għal Persuni li Jahdmu għal Rashom tal-24 ta' April 1997, kif emendat (WAZ)



▼ M2

L-Att Ġenerali tal-Qraba Superstiti tal-21 ta' Diċembru 1995 (ANW)

Ix-Xogħol u l-Introjtu skont l-Att tal-Kapaċità tax-Xogħol tal-10 ta' Novembru 2005 (WIA)

▼ M1

IL-FINLANDJA

Pensjonijiet nazzjonali lil persuni mwielda b'dizabbiltà jew li saru dizabbli f'età bikrija (l-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali, 568/2007)

Pensjonijiet nazzjonali u pensjonijiet tal-konjuġi ddeterminati skont ir-regoli transitorji u mogħtijin qabel 1 ta' Jannar 1994 (l-Att dwar l-Infurzar tal-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali, 569/2007)

L-ammont addizzjonali tal-pensjoni tat-tfal meta jiġi kkalkulat benefiċċju indipendenti skont l-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali (l-Att dwar il-Pensjonijiet Nazzjonali, 568/2007)

L-IŻVEZJA

Kumpens Svediz relatat mad-dhul għal mard u għal nuqqas ta' attività  
► M4 (il-Kapitolu 34 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110)). ◀

Il-pensjoni ta' garanzija u l-kumpens garantit Svedizi li ssostitwixxew il-pensjonijiet sħaħ tal-istat Svediz ipprovduti taħt il-leġiżlazzjoni dwar il-pensjoni tal-istat li kienet tapplika qabel l-1 ta' Jannar 1993, u l-pensjoni sħiħa tal-istat mogħtija skont ir-regoli transitorji tal-leġiżlazzjoni li bdew japplikaw minn dik id-data

▼ B

- II. **Benefiċċji msemmija fl-Artikolu 54(2)(b) ta' dan ir-Regolament, li l-ammont tagħhom jkunu determinati permezz ta' referenza għal perjodu ikkreditat li jitqies bhala magħmul bejn il-jun li fih immaterjalizza ruhu r-riskju u data wara dan il-jum**

▼ M1

IL-ĠERMANJA

▼ B

Pensjonijiet ta' l-invalidità u tas-superstiti, li fir-rigward tagħhom ikun ikkunsidrat perjodu supplimentari

Pensjonijiet ta' l-età, li fir-rigward tagħhom ikun ikkunsidrat perjodu supplimentari li jkun miksub diĠà

▼ M1

SPANJA

▼ B

Il-pensjonijiet għall-irtirar jew għall-irtirar minhabba dizabbiltà permanenti (invalidità) taħt l-Iskema Speċjali għall-Impjegati maċ-Ċivil li għandhom jingħataw taħt Titolu I tat-test konsolidat tal-Liġi dwar Pensjonanti li kienu jaħdmu ma' l-Istat jekk fil-mument meta jimmaterjalizza ruhu r-riskju l-benefiċjarju kienet impjegat attiv maċ-ċivil jew ittrattat bhala tali; pensjonijiet f'każ ta' mewt jew tas-superstiti (tar-romol, ta' l-orfni u tal-ġenituri) li għandhom jingħataw taħt it-Titolu I tat-test konsolidat tal-Liġi dwar Pensjonanti li kienu jaħdmu ma' l-Istat jekk fil-mument tal-mewt l-impjegat maċ-ċivil kien attiv jew kien ittrattat bhala tali

▼ M1

L-ITALJA

▼ B

Pensjonijiet Taljani għall-inkapaċità totali biex wieħed jaħdem (*inabilità*)

▼ M1

IL-LATVJA

Pensjoni tas-superstiti kkalkulata abbażi ta' perijodi ta' assigurazzjoni prezunti (l-Artikolu 23(8) tal-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Istat tal-1 ta' Jannar 1996)

**▼ M1**

IL-LITWANJA

- (a) Pensjonijiet ta' inkapaċità għax-xogħol tal-assigurazzjoni soċjali tal-Istat, imhallsin taht il-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Assigurazzjoni Soċjali tal-Istat
- (b) Pensjonijiet tas-superstiti u l-iltiema tal-assigurazzjoni soċjali tal-Istat, ikkalkulati abbażi tal-pensjoni ta' inkapaċità għax-xogħol tal-persuna l-mejta taht il-Liġi dwar il-Pensjonijiet tal-Assigurazzjoni Soċjali tal-Istat

IL-LUSSEMBURGU

**▼ B**

Pensjonijiet ta' l-invalidità u tas-superstiti

**▼ M1**

IS-SLOVAKKJA

- (a) Pensjoni Slovakka tal-invalidità u pensjoni tas-superstiti dderivata minnha.

**▼ M4**

\_\_\_\_\_

**▼ M1**

IL-FINLANDJA

**▼ B**

Pensjonijiet ta' l-impjeg li fir-rigward tagħhom ikunu ikkunsidrati perjodi fil-futur skond il-leġislazzjoni nazzjonali

**▼ M4**

L-ISVEZJA

Kumpens għall-mard u kumpens għall-attività f'forma ta' kumpens ta' garanzija (il-Kapitolu 35 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110))  
Pensjoni ta' armla kkalkolata abbażi ta' perjodi ta' assicurazzjoni kreditati (il-Kapitolu 84 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali (2010:110)).

**▼ B**

**III. Ftehim imsemmija fl-Artikolu 54(2)(b)(i) tar-Regolament maħsuba biex jevitaw sitwazzjoni fejn l-istess perjodu akkreditat jitqies darbtejn jew aktar**

Il-Ftehim dwar is-Sigurtà Soċjali tat-28 ta' April 1997 bejn ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Repubblika Federali tal-Germanja

Il-Ftehim dwar is-Sigurtà Soċjali ta' l-10 ta' Novembru 2000 bejn ir-Repubblika tal-Finlandja u l-Gran Dukat tal-Lussemburgu

**▼ M1**

Konvenzjoni Nordika dwar is-sigurtà soċjali tat-18 ta' Awwissu 2003

▼ **M1**

## ANNEX X

**BENEFIĊĊJI SPEĊJALI LI MHUMIEX KONTRIBUTORJI U LI JINGHATAW FI FLUS**

(Artikolu 70(2)(c))

## IL-BELĠJU

- (a) Allowance ta' sostituzzjoni għad-dhul (il-Liġi tas-27 ta' Frar 1987);
- (b) Dhul garantit għall-anzjani (il-Liġi tat-22 ta' Marzu 2001).

## IL-BULGARIJA

Pensjoni Soċjali tax-xjuhija (l-Artikolu 89 tal-Kodiċi tal-Assigurazzjoni Soċjali).

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA

Allowance soċjali (l-Att dwar is-Sostenn Soċjali tal-Istat Nru 117/1995 Sb.).

## ID-DANIMARKA

Spejjeż tal-akkomodazzjoni għall-pensjonanti (il-Liġi dwar l-assistenza tal-akkomodazzjoni individwali, konsolidata bil-Liġi Nru 204 tad-29 ta' Marzu 1995).

## IL-ĠERMANJA

- (a) Dhul bażiku ta' sussistenza għall-anzjani u għall-persuni b'kapaċità ridotta ta' qligħ taht il-Kapitolu 4 tal-Ktieb XII tal-Kodiċi Soċjali;
- (b) Benefiċċji li jkopru spejjeż ta' sussistenza taht id-dispożizzjoni bażika għal min ikun qed ifittex impjieg sakemm, fir-rigward ta' dawn il-benefiċċji, il-ħtiġiet ta' eliġibbiltà għal suppliment temporanju wara li jkunu rċievew il-benefiċċju tal-qgħad (l-Artikolu 24 (1) tal-Ktieb II tal-Kodiċi Soċjali) ma jkunux ġew sodisfatti.

## L-ESTONJA

- (a) Allowance għall-adulti b'diżabbiltà (l-Att dwar il-Benefiċċji Soċjali għall-Persuni b'Diżabbiltà tas-27 ta' Jannar 1999);
- (b) Allowance tal-qgħad tal-istat (l-Att dwar is-Servizzi u s-Sostenn tas-Suq tax-Xogħol tad-29 ta' Settembru 2005).

## L-IRLANDA

- (a) Allowance għal min ikun qed ifittex impjieg (l-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali, Parti III, Kapitolu 2);
- (b) Pensjoni tal-Istat (mhux kontributorja) (l-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali, Parti 3, Kapitolu 4);
- (c) Pensjoni tan-nisa romol (mhux kontributorja) u pensjoni tal-irġiel romol (mhux kontributorja) (l-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali, Parti 3, Kapitolu 6);
- (d) Allowance ta' diżabbiltà (l-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali, Parti 3, Kapitolu 10);
- (e) Allowance ta' mobbiltà (l-Att dwar is-Saħħa 1970, Taqsima 61);
- (f) Pensjoni tal-ghomja (l-Att Konsolidat tal-2005 dwar l-Assistenza Soċjali, Parti 3, Kapitolu 5).

## IL-GREĊJA

Benefiċċji speċjali għall-anzjani (il-Liġi 1296/82).

## SPANJA

- (a) Garanzija ta' dhul minimu (il-Liġi Nru 13/82 tas-7 ta' April 1982);
- (b) Benefiċċji ta' assistenza fi flus għall-anzjani u invalidi li ma jkunux kapaċi għax-xogħol (id-Digriet Irjali Nru 2620/81 tal-24 ta' Lulju 1981);
- (c) (i) Pensjonijiet mhux kontributorji ta' invalidità u rtirar kif previsti fl-Artikolu 38(1) tat-Test Konsolidat tal-Liġi Ġenerali dwar is-Sigurtà Soċjali, approvat mid-Digriet Irjali Leġiżlattiv Nru 1/1994 tal-20 ta' Ġunju 1994;

u

▼ **M1**

- (ii) il-benefiċċji li jissupplimentaw il-pensjonijiet ta' hawn fuq, kif previsti fil-leġiżlazzjoni tal-Komunitajiet Awtonomi, fejn supplimenti bhal dawn jiggarrantixxu dhul minimu ta' sussistenza b'kont mehud tas-sitwazzjoni ekonomika u soċjali fil-Komunitajiet Awtonomi kkonċernati;
- (d) Allowances li jippromwovu l-mobbiltà u jikkompensaw l-ispejjeż tat-trasport (il-Liġi Nru 13/1982 tas-7 ta' April 1982).

## FRANZA

- (a) Allowances supplimentari ta':
  - (i) il-Fond Speċjali tal-Invalidità, u
  - (ii) il-Fond ta' Solidarjetà tax-Xjuhija fir-rigward ta' drittijiet miksuba (il-Liġi tat-30 ta' Ġunju 1956, ikkodifikata fil-Ktieb VIII tal-Kodiċi tas-Sigurtà Soċjali);
- (b) Allowance tal-adulti diżabbli (il-Liġi tat-30 ta' Ġunju 1975, ikkodifikata fil-Ktieb VIII tal-Kodiċi tas-Sigurtà Soċjali);
- (c) Allowance speċjali (il-Liġi tal-10 ta' Lulju 1952, ikkodifikata fil-Ktieb VIII tal-Kodiċi tas-Sigurtà Soċjali) fir-rigward ta' drittijiet miksuba;
- (d) Allowance ta' solidarjetà tax-xjuhija (l-ordinanza tal-24 ta' Ġunju, ikkodifikata fil-Ktieb VIII tal-Kodiċi tas-Sigurtà Soċjali) mill-1 ta' Jannar 2006.

## L-ITALJA

- (a) Pensjonijiet soċjali għal persuni li m'għandhomx mezzi (il-Liġi Nru 153 tat-30 ta' April 1969);
- (b) Pensjonijiet u allowances għal ċittadini ċivili diżabbli jew invalidi (il-Liġijiet Nru 118 tat-30 ta' Marzu 1971, Nru 18 tal-11 ta' Frar 1980 u Nru 508 tat-23 ta' Novembru 1988);
- (c) Pensjonijiet u allowances għal min huwa trux u mutu (il-Liġijiet Nru 381 tas-26 ta' Mejju 1970 u Nru 508 tat-23 ta' Novembru 1988);
- (d) Pensjonijiet u allowances għal ċittadini ċivili għomja (il-Liġijiet Nru 382 tas-27 ta' Mejju 1970 u Nru 508 tat-23 ta' Novembru 1988);
- (e) Benefiċċji li jissupplimentaw il-pensjonijiet minimi (il-Liġijiet Nru 218 tal-4 ta' April 1952, Nru 638 tal-11 ta' Novembru 1983 u Nru 407 tad-29 ta' Diċembru 1990);
- (f) Benefiċċji li jissupplimentaw l-allowances ta' diżabbiltà (il-Liġi Nru 222 tat-12 ta' Ġunju 1984);
- (g) Allowance soċjali (il-Liġi Nru 335 tat-8 ta' Awwissu 1995);
- (h) Żieda soċjali (l-Artikolu 1(1) u (12) tal-Liġi Nru 544 tad-29 ta' Diċembru 1988 u l-emendi suċċessivi).

## ĊIPRU

- (a) Pensjoni Soċjali (il-Liġi dwar il-Pensjonijiet Soċjali tal-1995 (il-Liġi 25(I)/95), kif emendata);
- (b) Allowance għal diżabbiltà motorja severa (id-Deciżjonijiet tal-Kunsill tal-Ministri Nri 38210 tas-16 ta' Ottubru 1992, 41370 tal-1 ta' Awwissu 1994, 46183 tal-11 ta' Ġunju 1997 u 53675 tas-16 ta' Mejju 2001);
- (c) Għotja speċjali lil persuni għomja (il-Liġi dwar l-Għotjiet Speċjali tal-1996 (il-Liġi 77(I)/96), kif emendata).

## IL-LATVJA

- (a) Benefiċċju tas-Sigurtà Soċjali tal-Istat (il-Liġi dwar il-Benefiċċji Soċjali tal-Istat tal-1 ta' Jannar 2003);
- (b) Allowance bhala kumpens għal spejjeż ta' trasport ta' persuni diżabbli b'mobbiltà ristretta (il-Liġi dwar il-Benefiċċji Soċjali tal-Istat tal-1 ta' Jannar 2003).

**▼ M1**

## IL-LITWANJA

- (a) Pensjoni ta' għajjnuna soċjali (il-Liġi tal-2005 dwar il-Benefiċċji ta' Allowances Soċjali tal-Istat, l-Artikolu 5);
- (b) Kumpens ta' għajjnuna (il-Liġi tal-2005 dwar il-Benefiċċji ta' Allowances Soċjali mill-Istat, l-Artikolu 15);
- (c) Kumpens tat-trasport għall-persuni diżabbli li għandhom problemi ta' mobbiltà (il-Liġi tal-2000 dwar il-Kumpens tat-Trasport, l-Artikolu 7).

## IL-LUSSEMBURGU

Dhul għal persuni serjament diżabbli (l-Artikolu 1(2), il-Liġi tat-12 ta' Settembru 2003), bl-eċċezzjoni ta' persuni rikonoxxuti bhala haddiema diżabbli u impjegati fis-suq prinċipali tax-xoghol jew f'ambjent protett.

## L-UNGHERIJA

- (a) Annwalità tal-invalidità (id-Digriet Nru 83/1987 (XII 27) tal-Kunsill tal-Ministri dwar l-Annwalità tal-Invalidità);
- (b) Allowance mhux kontributorja tax-xjuhija (l-Att III tal-1993 dwar l-Amministrazzjoni Soċjali u l-Benefiċċji Soċjali);
- (c) Allowance tat-Trasport (id-Digriet tal-Gvern Nru 164/1995 (XII 27) dwar l-Allowances tat-Trasport għal Persuni b'Diżabbiltà Fizika Severa).

## MALTA

- (a) Allowance supplimentari (it-Taqsima 73 tal-Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Kap. 318) 1987);
- (b) Pensjoni tal-età (Att dwar is-Sigurtà Soċjali (Kap. 318) 1987).

## L-OLANDA

**▼ M3**

- (a) Att dwar l-Għajjnuna għax-Xoghol u l-Impjieġ għal Żgħazagh b'Diżabbiltà tal-24 ta' April 1997 (Wet Wajong);

**▼ M1**

- (b) L-Att dwar il-Benefiċċji Supplimentari tas-6 ta' Novembru 1986 (TW).

## L-AWSTRJIJA

Suppliment li jikkompensa (l-Att Federali tad-9 ta' Settembru 1955 dwar l-Assigurazzjoni Soċjali Ġenerali - ASVG, l-Att Federali tal-11 ta' Ottubru 1978 dwar l-assigurazzjoni soċjali għal persuni li jahdmu fil-kummerċ u bin-negozju - GSVG, l-Att Federali tal-11 ta' Ottubru 1978 dwar l-assigurazzjoni soċjali għal bdiewa - BSVG).

## IL-POLONJA

Pensjoni soċjali (l-Att tas-27 ta' Ġunju 2003 dwar il-pensjonijiet soċjali).

## IL-PORTUGALL

- (a) Pensjoni tal-Istat mhux kontributorja tax-xjuhija u l-invalidità (id-Digriet-Liġi Nru 464/80 tat-13 ta' Ottubru 1980);
- (b) Pensjoni mhux kontributorja tar-romol (id-Digriet Regolatorju Nru 52/81 tal-11 ta' Novembru 1981).
- (c) Suppliment ta' solidarjetà għall-anzjani (id-Digriet-Liġi Nru 232/2005 tad-29 ta' Diċembru 2005, emendat mid-Digriet-Liġi Nru 236/2006 tal-11 ta' Diċembru 2006).

## IS-SLOVENJA

- (a) Pensjoni tal-Istat (l-Att dwar il-Pensjonijiet u l-Assigurazzjoni ta' Diżabbiltajiet tat-23 ta' Diċembru 1999);
- (b) Sostenn tad-dhul tal-pensjonanti (l-Att dwar il-Pensjonijiet u l-Assigurazzjoni ta' Diżabbiltajiet tat-23 ta' Diċembru 1999);
- (c) Allowance ta' manteniment (l-Att dwar il-Pensjonijiet u l-Assigurazzjoni ta' Diżabbiltajiet tat-23 ta' Diċembru 1999).

**▼ M1**

## IS-SLOVAKKJA

- (a) L-aġġustament mogħti qabel l-1 ta' Jannar 2004 lill-pensjonijiet li jikkostitwixxu s-sors waħdieni ta' dhul;
- (b) Pensjoni soċjali mogħtija qabel l-1 ta' Jannar 2004.

## IL-FINLANDJA

- (a) Allowance ta' akkomodazzjoni għall-pensjonanti (l-Att dwar l-allowance ta' Akkomodazzjoni għall-pensjonanti, 571/2007);
- (b) Sostenn tas-suq tax-xogħol (l-Att dwar il-Benefiċċji tal-Qgħad 1290/2002);
- (c) Għajjuna speċjali lill-immigranti (l-Att dwar l-Għajjuna Speċjali lill-Immigranti, 1192/2002).

## L-IŻVEZJA

- (a) Supplimenti ta' akkomodazzjoni għal persuni li jkunu qed jirċievu pensjoni (il-Liġi 2001: 761);
- (b) Sostenn finanzjarju lill-anzjani (Law 2001: 853).

## IR-RENJU UNIT

- (a) Kreditu tal-Pensjoni tal-Istat (l-Att dwar il-Kreditu tal-Pensjoni tal-Istat 2002 u l-Att dwar il-Kreditu tal-Pensjoni tal-Istat (l-Irlanda ta' Fuq) 2002);
- (b) Allowances ibbażati fuq id-dhul għal min ikun qed ifittex impjieg (l-Att dwar Min Ikun Qed Ifittex Impjieg 1995 u l-Ordni dwar Min Ikun Qed Ifittex Impjieg (l-Irlanda ta' Fuq) 1995);

**▼ M3****▼ M1**

- (d) Komponent ta' mobbiltà f'Allowance ta' Sussistenza għad-Diżabbiltà (l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992 u l-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali (l-Irlanda ta' Fuq) 1992);

**▼ M3**

- (e) Għoti ta' Flus għall-Impjiegi u l-Appoġġ marbuta mad-Dhul (Att dwar ir-Riforma tal-Welfare tal-2007 u l-Att dwar ir-Riforma tal-Welfare (l-Irlanda ta' Fuq) tal-2007).



M1

## ANNEX XI

## DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊJALI GHALL-APPLIKAZZJONI TAL-LIĠIJIET TAL-ISTATI MEMBRI

(l-artikoli 51(3), 56(1) u 83)

## IL-BULGARIJA

L-Artikolu 33 (1) tal-Att dwar l-Assigurazzjoni tas-Saħha tal-Bulgarija għandu japplika għall-persuni kollha li għalihom il-Bulgarija hija l-Istat Membru kompetenti taħt il-Kapitolu I tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament.;

## IR-REPUBBLIKA ĊEKA

Għall-finijiet tad-definizzjoni tal-membri tal-familja skont l-Artikolu 1(i) "konjuġi" jinkludi wkoll shab registrati kif definit fl-Att Cek nru 115/2006 Coll., dwar shubija registrata.;

## ID-DANIMARKA

1. (a) Għall-fini tal-kalkolu tal-pensjoni taħt il-"lov om social pension" (l-Att dwar il-Pensjoni Soċjali), il-perijodi ta' attività bhala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha magħmula taħt il-legiżlazzjoni Daniża minn haddiem tal-fruntiera jew haddiem li mar id-Danimarka biex jagħmel xogħol staġonali huma meqjusa bhala perijodi ta' residenza magħmula fid-Danimarka mill-konjuġi superstitu(a), safejn, matul dawk il-perijodi, il-konjuġi superstitu(a) kien(et) marbut(a) ma' t'hawn fuq imsemmi(ja) haddiem(a) biż-żwieġ minghajr separazzjoni fizika u materjali jew separazzjoni de facto għal raġunijiet ta' inkompatibbiltà, u sakemm, matul dawk il-perijodi, il-konjuġi kien(et) (t)jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor. Għall-finijiet ta' dan il-punt, "xogħol ta' natura staġonali" tfisser xogħol li, billi jiddipendi fuq in-newba tal-istaġuni, jirrikorri awtomatikament kull sena.
  - (b) Għall-fini tal-kalkolu tal-pensjoni taħt il-"lov om social pension" (l-Att dwar il-Pensjoni Soċjali), perijodi ta' attività bhala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha magħmula taħt il-legiżlazzjoni Daniża qabel l-1 ta' Jannar 1984 minn persuna li għaliha ma japplikax il-punt 1(a) għandhom jitqiesu bhala perijodi ta' residenza magħmula fid-Danimarka mill-konjuġi superstitu(a), safejn, matul dawk il-perijodi, il-konjuġi superstitu(a) kien(kienet) marbut(a) persuna biż-żwieġ minghajr separazzjoni materjali u fizika jew separazzjoni de facto għal raġunijiet ta' inkompatibbiltà u sakemm matul dawk il-perijodi l-konjuġi kien(kienet) (t)jirrisjedi fit-territorju ta' Stat Membru iehor.
  - (c) Perijodi li jridu jittiehdu inkonsiderazzjoni taħt il-punti (a) u (b) m'għandhomx jitqiesu jekk ikunu fl-istess perijodi li jkunu ttiehdu in konsiderazzjoni għall-kalkolu tal-pensjoni dovuta lil dik il-persuna kkonċernata taħt il-legiżlazzjoni tal-assigurazzjoni obbligatorja ta' Stat Membru iehor jew fil-perijodi li matulhom il-persuna kkonċernata rċeviet pensjoni taħt tali legiżlazzjoni. Dawn il-perijodi għandhom, madankollu, jittiehdu inkonsiderazzjoni jekk l-ammont annwali tal-pensjoni msemmija huwa anqas minn nofs l-ammont bażiku tal-pensjoni soċjali.
2. (a) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 6 ta' dan ir-Regolament, persuni li ma kinux impjegati bi qligh f'wiehed jew aktar mill-Istati Membri huma intitolati għal pensjoni soċjali Daniża fil-każ biss li kienu, jew kienu qabel, residenti permanenti fid-Danimarka minn tal-anqas għal tliet snin, sugġetti għal-limiti tal-età preskritti mil-legiżlazzjoni Daniża. Sugġett għall-Artikolu 4 ta' dan ir-Regolament, l-Artikolu 7 ma japplikax għal pensjoni soċjali Daniża li d-dritt għaliha jkun inkiseb minn tali persuni.
  - (b) Id-dispożizzjonijiet imsemmiya hawn fuq ma japplikawx għad-dritt għal pensjoni soċjali Daniża għall-membri tal-familja ta' persuni li huma jew kienu impjegati bi qligh fid-Danimarka, jew għall-istudenti jew il-membri tal-familji tagħhom.
3. Il-benefiċċju temporanju għal persuni qiegħda li ddaħhlu fil-ledighedsydelse (l-iskema ta' "impjeg flessibbli") (il-Liġi Nru 455 tal-10 ta' Gunju 1997) huwa kopert mit-Titolu III, Kapitolu 6 ta' dan ir-Regolament. Fir-rigward ta' persuni qiegħda li jmorru fi Stat Membru iehor, l-Artikoli 64 u 65 japplikaw meta dan l-Istat Membru jkollu skemi ta' impjegati simili għall-istess kategorija ta' persuni.

▼ **M1**

4. Fejn il-benefiċjarju ta' pensjoni soċjali Daniza huwa intitolat ukoll għal pensjoni tas-superstiti minn Stat Membru iehor, dawn il-pensjonijiet għall-implimentazzjoni tal-leġislazzjoni Daniza għandhom jitqiesu bħala benefiċċji tal-istess tip fis-sens tal-Artikolu 53(1) ta' dan ir-Regolament, suġġett għall-kondizzjoni, madankollu, li l-persuna li l-perijodi tagħha ta' assigurazzjoni jew ta' residenza jservu bħala l-bażi għall-kalkolu tal-pensjoni tas-superstiti kienet kisbet ukoll id-dritt għal pensjoni soċjali Daniza.

## IL-ĠERMANJA

1. 3.Minkejja l-Artikolu 5(a) ta' dan ir-Regolament u l-Artikolu 5 (4) punt 1 tas-Sozialgesetzbuch VI (il-Volum VI tal-Kodiċi Soċjali), persuna li tirċievi pensjoni shiha tax-xjuhija taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor tista' titlob li tkun assigurata b'mod obbligatorju taht l-iskema Germaniza ta' assigurazzjoni għall-pensjoni.

▼ **M3**

2. Minkejja l-Artikolu 5(a) ta' dan ir-Regolament u l-Artikolu 7 tas-Sozialgesetzbuch VI (Volum VI tal-Kodiċi Soċjali), persuna li hija assigurata b'mod obbligatorju fi Stat Membru iehor jew tirċievi pensjoni skont il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor tista' tinghaqad mal-iskema ta' assigurazzjoni volontarja fil-Ġermanja.

▼ **M1**

3. Għall-fini tal-ghoti ta' benefiċċji fi flus taht § 47(1) ta' SGB V, §47(1) ta' SGB VII u §200(2) tar-Reichsversicherungsordnung lil persuni assigurati li jghixu fi Stat Membru iehor, l-iskemi ta' assigurazzjoni Germanizi jikkalkolaw hlas nett, li jintuza biex jiġu vvalutati l-benefiċċji, bħallikieku l-persuna assigurata kienet tgħix fil-Ġermanja, sakemm il-persuna assigurata ma titlobx valutazzjoni abbażi tal-paga netta li hija fil-fatt tirċievi.
4. Iċ-ċittadini ta' Stati Membri oħra li l-post ta' residenza tagħhom jew fejn is-soltu joqogħdu huwa barra l-Ġermanja u li jissodisfaw il-kundizzjonijiet generali tal-iskema tal-assigurazzjoni għall-pensjoni fil-Ġermanja jistgħu jħallsu kontribuzzjonijiet volontarji biss jekk kienu assigurati volontarjament jew b'mod obbligatorju fl-iskema tal-assigurazzjoni għall-pensjoni fil-Ġermanja f'xi żmien qabel; dan japplika wkoll għal persuni apolidi u refuġjati li l-post tar-residenza tagħhom jew fejn is-soltu joqogħdu huwa fi Stat Membru iehor.
5. Il-pauschale Anrechnungszeit (il-perjodu ta' kreditu fiss) skont l-Artikolu 253 tas-Sozialgesetzbuch VI (il-Volum VI tal-Kodiċi Soċjali) għandu jiġi ddeterminat esklużivament b'referenza għall-perijodi Germanizi.
6. F'kazijiet fejn il-leġislazzjoni Germaniza tal-pensjoni, fis-seħh fil-31 ta' Diċembru 1991, hija applikabbli għall-kalkolu mill-ġdid ta' pensjoni, il-leġislazzjoni Germaniza biss tapplika għall-finijiet ta' kkreditar ta' Ersatzzeiten (perijodi ta' sostituzzjoni) Germanizi.
7. Il-leġislazzjoni Germaniza dwar l-aċċidenti fuq il-post ix-xogħol u mard ikkaġunat mix-xogħol li għalihom għandu jkun hemm kumpens taht il-liġi tal-pensjonijiet barranin u dwar benefiċċji għal perijodi ta' assigurazzjoni li jistgħu jiġu kkreditati taht il-liġi tal-pensjonijiet barranin fit-territorji msemmin fil-paragrafu 1(2)(3) tal-Att dwar kwistjonijiet ta' persuni spostati u rifuġjati (Bundesvertriebenengesetz) tkompli tapplika fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Att dwar il-pensjonijiet barranin (Fremdrentengesetz).
8. Għall-kalkolu tal-ammont teoretiku msemmi fl-Artikolu 52(1) (b) (i) ta' dan ir-Regolament, fi skemi ta' pensjonijiet għall-professjonijiet liberi, l-istituzzjoni kompetenti għandha tiegħu bħala bażi, fir-rigward ta' kull waħda mis-snin ta' assigurazzjoni magħmula taht il-leġislazzjoni ta' xi Stat Membru iehor, id-dritt għall-pensjoni annwali medju miksub matul il-perijodu ta' shubija fl-istituzzjoni kompetenti permezz tal-hlas ta' kontribuzzjonijiet.

## L-ESTONJA

Għall-fini tal-kalkolu tal-benefiċċji tal-ġenituri, perijodi ta' impjeg fi Stati Membri għajr l-Estonja għandhom jitqiesu li huma bbażati fuq l-istess ammont medju ta' Taxxa Soċjali mhallsa matul il-perijodi ta' impjeg fl-Estonja li magħhom jiġu aggregati. Jekk matul is-sena ta' referenza l-persuna kienet impjegata biss fi Stati Membri oħra, il-kalkolu tal-benefiċċju għandu jitqies li huwa bbażat fuq il-medja ta' Taxxa Soċjali mhallsa fl-Estonja bejn is-sena ta' referenza u l-leave tal-maternità.



▼ M1

## L-IRLANDA

1. Minkejja l-Artikoli 21(2) u 62 ta' dan ir-Regolament, għall-finijiet tal-kalkolu tad-dhul preskritt ta' kull ġimgħa ta' persuna assicurata għall-ghoti ta' benefiċċju marbut ma' mard jew qgħad taht il-leġislazzjoni Irlandiża, ammont ekwivalenti għall-paga medja fil-ġimgħa ta' persuni impjegati fis-sena preskritta rilevanti għandu jiġi kkreditat lil dik il-persuna fir-rigward ta' kull ġimgħa ta' attività bhala persuna impjegata taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor matul dik is-sena preskritta.
2. Fejn japplika l-Artikolu 46 ta' dan ir-Regolament, jekk il-persuna kkonċernata ssofri inkapaċità għax-xogħol li twassal għall-invalidità waqt li tkun sugġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor, l-Irlanda għandha, għall-finijiet tat-Taqsima 118(1)(a) tal-Att Konsolidat dwar l-Assistenza Soċjali, 2005, tqis kwalunkwe perijodu li matulu, fir-rigward tal-invalidità li segwiet dik l-inkapaċità għax-xogħol, hija kienet tkun meqjusa bhala inkapaċi għax-xogħol taht il-leġislazzjoni Irlandiża.

## IL-GREĊJA

1. Il-Liġi Nru 1469/84 rigward l-affiljazzjoni volontarja għall-iskema ta' assigurazzjoni għall-pensjoni għaċ-ċittadini Griegi u ċittadini barranin ta' oriġini Griega hija applikabbli għal ċittadini ta' Stati Membri oħrajn, persuni apolidi u refuġjati, fejn il-persuni kkonċernati, irrispettivament mill-post ta' residenza jew zjara tagħhom, f'xi żmien fil-passat kienu b'mod obbligatorju jew volontarjament affiljati mal-iskema Griega ta' assigurazzjoni għall-pensjoni.
2. Minkejja l-Artikolu 5(a) ta' dan ir-Regolament u l-Artikolu 34 tal-Liġi 1140/1981, persuna li tirċievi pensjoni fir-rigward ta' aċċidenti fuq il-post tax-xogħol jew mard ikkaġunat mix-xogħol taht il-leġislazzjoni ta' Stat Membru iehor tista' titlob li tkun assicurata skont il-leġislazzjoni applikata mill-OGA, safejn hija ssegwi attività li taqa' fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dik il-leġislazzjoni.

## SPANJA

1. Għall-finijiet tal-implimentazzjoni tal-Artikolu 52(1)(b)(i) ta' dan ir-Regolament, is-snin li l-haddiem ikun jonqsu biex jilhq u l-età pensjonabbli jew l-età tal-irtirar obbligatorju kif stipulat taht l-Artikolu 31(4) tal-verżjoni kkonsolidata tal-Ley de Clases pasivas del Estado (il-Liġi dwar il-Pensjonanti tal-Istat) għandhom jitqiesu bhala snin ta' servizz lill-Istat fil-każ biss li fiż-żmien li jsehh l-avveniment li għalih tkun dovuta pensjoni ta' invalidità jew ta' mewt, il-benefiċjarju kien kopert mill-iskema speċjali Spanjola għall-impjegati taċ-ċivil jew kien qed iwettaq attività assimilata taht l-iskema, jew jekk, fi żmien l-avveniment li fih huma dovuti l-pensjonijiet, il-benefiċjarju kien qed iwettaq attività li kienet tehtieg li l-persuna kkonċernata tiġi inkluzja taht l-iskema speċjali tal-Istat għall-impjegati ċivili, il-forzi armati jew il-ġudikatura, kieku l-attività twettqet fi Spanja.
2. (a) Taht l-Artikolu 56(1)(c) ta' dan ir-Regolament, il-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol għandu jsir abbażi tal-kontribuzzjonijiet attwali tal-persuna matul is-snin li jiġu immedjatament qabel il-hlas tal-ahħar kontribuzzjoni tas-sigurtà soċjali Spanjola. Fejn, fil-kalkolu tal-ammont bażiku għall-pensjoni, perijodi ta' assigurazzjoni u/jew ta' residenza taht il-leġislazzjoni ta' Stati Membri oħra jkollhom jittiehdu inkonsiderazzjoni, il-baży tal-kontribuzzjoni fi Spanja li tiġi l-eqreb fiż-żmien għall-perijodi ta' referenza għandha tintuża għall-perijodi msemmija qabel, waqt li jitqies l-iżvilupp tal-indiċi tal-prezzijiet bl-immergħ.
- (b) L-ammont ta' pensjoni miksub għandu jizdied bl-ammont taż-żidiet u r-rivalutazzjonijiet ikkalkulati għal kull sena sussegwenti għal pensjonijiet tal-istess natura.
3. Perijodi magħmula fi Stati Membri oħra li għandhom jiġu kkalkulati fl-iskema speċjali għall-impjegati taċ-ċivil, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja, ser jiġu ttrattati bl-istess mod, għall-finijiet tal-Artikolu 56 ta' dan ir-Regolament, bhall-perijodi l-eqreb fiż-żmien kopert bhala impjegat taċ-ċivil fi Spanja.

▼ **M1**

4. L-ammonti addizzjonali bbażati fuq l-età li hemm referenza għalihom fit-Tieni Dispożizzjoni Transitorja tal-Liġi Ġenerali dwar is-Sigurtà Soċjali għandhom ikunu applikabbli għall-benefiċjarji kollha tar-Regolament li għandhom kontribuzzjonijiet f'isimhom skont il-leġiżlazzjoni Spanjola qabel l-1 ta' Jannar 1967; m'għandux ikun possibbli, bl-applikazzjoni tal-Artikolu 5 ta' dan ir-Regolament, li perijodi ta' assigurazzjoni kreditati fi Stat Membru ieħor qabel id-data msemmija qabel jiġu ttrattati daqslikieku kienu l-istess bhall-kontribuzzjonijiet imhallsa fi Spanja, għall-finijiet prezenti biss. Id-data li tikkorrispondi għall-1 ta' Jannar 1967 għandha tkun l-1 ta' Awwissu 1970 għall-Iskema Speċjali għall-Bahrin u l-1 ta' April 1969 għall-Iskema Speċjali ta' Sigurtà Soċjali għal Attivitajiet fil-Minjieri tal-Faħam.

## FRANZA

▼ **M3**▼ **M1**

2. Għal persuni li jirċievu benefiċċji in natura fi Franza skont l-Artikoli 17, 24 jew 26 ta' dan ir-Regolament li huma residenti fid-dipartimenti Franciżi ta' Haut-Rhin, Bas-Rhin jew Moselle, benefiċċji in natura ipprovduti f'isem l-istituzzjoni ta' Stat Membru ieħor li huwa responsabbli għall-ispejjeż tagħhom jinkludu l-benefiċċji pprovduti kemm mill-iskema ta' assigurazzjoni ġenerali fuq il-mard u kemm mill-iskema ta' assigurazzjoni obbligatorja supplimentari lokali fuq il-mard tal-Alsace-Moselle.
3. Il-leġiżlazzjoni Franciża applikabbli għal persuna li taħdem, jew li kienet taħdem, f'attività bhala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha għall-applikazzjoni tal-Kapitolu 5 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament tinkludi kemm l-iskema(i) bażika(ċi) ta' assigurazzjoni tax-xjuħija u kemm l-iskema(i) supplimentari tal-irtirar li għalihom il-persuna kkonċernata kienet suġġetta.

## ĊIPRU

Għall-fini tal-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 6, 51 u 61 ta' dan ir-Regolament, għal kwalunkwe perijodu li jibda fis-6 ta' Ottubru 1980 jew wara, ġimgha ta' assigurazzjoni taht il-leġiżlazzjoni tar-Repubblika ta' Ċipru hija ddeterminata billi d-dhul totali assigurabbli għall-perijodu rilevanti jiġi diviz bl-ammont fil-ġimgha tad-dhul bażiku assigurabbli applikabbli fis-sena rilevanti ta' kontribuzzjoni, sakemm in-numru ta' ġimghat hekk determinat ma jaqbiż in-numru ta' ġimghat kalendarji fil-perijodu rilevanti.

## MALTA

Dispożizzjonijiet speċjali għall-haddiema taċ-ċivil

- (a) Unikament għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikoli 49 u 60 tar-Regolament, persuni impjegati taht l-Att dwar il-Forzi Armati ta' Malta (il-Kapitolu 220 tal-Liġijiet ta' Malta), l-Att dwar il-Pulizija (il-Kapitolu 164 tal-Liġijiet ta' Malta) u l-Att dwar il-Ħabs (il-Kapitolu 260 tal-Liġijiet ta' Malta) għandhom ikunu ttrattati bhala haddiema taċ-ċivil.
- (b) Pensjonijiet pagabbli taht l-Atti ta' hawn fuq u taht l-Ordinanza dwar il-Pensjonijiet (il-Kapitolu 93 tal-Liġijiet ta' Malta) għandhom, unikament għall-finijiet tal-Artikolu 1(e) tar-Regolament, ikunu kkunsidrati bhala "skemi speċjali għall-haddiema taċ-ċivil".

## L-OLANDA

## 1. Assigurazzjoni fuq il-kura tas-saħha

- (a) Fir-rigward tad-dritt għal benefiċċji in natura taht il-leġiżlazzjoni tal-Olanda, persuni intitolati għal benefiċċji in natura għall-fini tal-implimentazzjoni tal-Kapitolu 1 u 2 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament għandha tfisser:
  - (i) persuni li, skont l-Artikolu 2 taz-Zorgverzekeringswet (l-Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha), huma obbligati li jassikuraw lilhom infushom ma' assiguratatur għall-kura tas-saħha,
  - (ii) sakemm m'humiex diġà inkluzi taht punt (i), il-membri tal-familja ta' persunal militari attiv li qed jgħixu fi Stat Membru ieħor u persuni li huma residenti fi Stat Membru ieħor u li, taht ir-Regolament huma intitolati għall-kura tas-saħha fl-istat ta' residenza tagħhom, l-Olanda tkun responsabbli għall-ispejjeż.

## ▼ M1

- (b) Il-persuni msemija fil-punt 1(a)(i) għandhom, skont id-dispożizzjonijiet taż-Zorgverzekeringwet (l-Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha) jassikuraw lilhom infushom ma' assiguratatur għall-kura tas-saħha, u l-persuni msemija fil-punt 1(a)(ii) għandhom jirreġistraw mal-College voor zorgverzekering (il-Bord tal-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha).
- (c) Id-dispożizzjonijiet taż-Zorgverzekeringwet (l-Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha) u tal-Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (l-Att Generali dwar l-Ispejjeż Mediċi Speċjali) li jikkoncernaw ir-responsabbiltà għall-pagament ta' kontribuzzjonijiet għandhom japplikaw għall-persuni msemija fil-punt (a) u l-membri tal-familja tagħhom. Fir-rigward tal-membri tal-familja, il-kontribuzzjonijiet għandhom jithallu mill-persuna li minnha joriġina d-dritt għall-kura tas-saħha, bl-eċċezzjoni tal-membri tal-familja ta' persunal militari li jghixu fi Stat Membru ieħor li għandhom ihallu direttament.
- (d) Id-dispożizzjonijiet taż-Zorgverzekeringwet (l-Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha) dwar l-assigurazzjoni li ssir tard għandhom japplikaw mutatis mutandis fil-każ ta' reġistrazzjoni magħmula tard mal-College voor zorgverzekering (il-Bord tal-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha) fir-rigward tal-persuni msemija fil-punt 1(a)(ii).
- (e) Persuni intitolati għall-benefiċċji in natura bis-saħha tal-legiżlazzjoni ta' Stat Membru ieħor barra mill-Olanda li huma residenti fl-Olanda jew joqogħdu temporanjament fl-Olanda għandhom ikunu intitolati għall-benefiċċji in natura skont il-polza offruta lill-persuni assigurati fl-Olanda mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza jew il-post ta' zjara, b'kont meħud tal-Artikolu 11(1), (2) u (3) u l-Artikolu 19(1) taż-Zorgverzekeringwet (l-Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħha), kif ukoll il-benefiċċji in natura previsti mill-Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (l-Att Generali dwar l-Ispejjeż Mediċi Speċjali).
- (f) Għall-finijiet tal-Artikoli 23 sa 30 ta' dan ir-Regolament, il-benefiċċji li gejjin (barra mill-pensjonijiet koperti mit-Titoli III, Kapitoli 4 u 5 ta' dan ir-Regolament) għandhom jiġu ttrattati bħala pensjonijiet dovuti skont il-legiżlazzjoni Olandiża:
- il-pensjonijiet li jingħataw skont il-Liġi tas-6 ta' Jannar 1966 dwar il-pensjonijiet għall-haddiema taċ-ċivil u s-superstiti tagħhom (Algemene burgerlijke pensioenwet) (l-Att dwar il-Pensjonijiet għas-Servizz Pubbliku tal-Olanda);
  - il-pensjonijiet li jingħataw skont il-Liġi tas-6 ta' Ottubru 1966 dwar il-pensjonijiet għall-persunal militari u s-superstiti tagħhom (Algemene militaire pensioenwet) (l-Att dwar il-Pensjonijiet Militari);
  - il-benefiċċji għall-inkapaċità għax-xogħol li jingħataw skont il-Liġi tas-7 ta' Ġunju 1972 dwar il-benefiċċji għall-inkapaċità għax-xogħol għall-persunal militari (Wetarbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen) (l-Att dwar l-Inkapaċità għax-Xogħol);
  - il-pensjonijiet li jingħataw skont il-Liġi tal-15 ta' Frar 1967 dwar pensjonijiet għall-impjegati tal-NV Nederlandse Spoorwegen (il-Kumpannija tal-Ferroviji tal-Olanda) u s-superstiti tagħhom (Spoorwegpensioenwet) (l-Att dwar il-Pensjonijiet għall-Persunal tal-Ferroviji);
  - il-pensjonijiet li jingħataw skont ir-Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen (ir-Regolament li jirregola l-kondizzjonijiet tal-impjeg tal-Kumpannija tal-Ferroviji tal-Olanda);
  - il-benefiċċji li jingħataw lill-persuni rtirati mix-xogħol qabel ikunu laħqu l-età tal-pensjoni ta' 65 sena taht pensjoni mfassla biex tipprovdi dhul għal persuni fix-xjuhithom li qabel kienu impjegati, jew benefiċċji pprovdi fil-każ ta' hrug prematur mis-suq tax-xogħol taht skema stabbilita mill-istat jew minn qbil industrijali għall-persuni li għandhom 55 sena jew aktar;
  - il-benefiċċji li jingħataw lill-persunal militari u haddiema taċ-ċivil taht skema applikabbli fil-każ ta' telf ta' impjeg, hlas ta' pensjoni u rtirar kmieni.

▼ **M3**

- (h) Għall-finijiet tal-Artikolu 18(1) ta' dan ir-Regolament, il-persuni msemmija fil-punt 1(a)(ii) ta' dan l-Anness li joqogħdu temporanjament fil-Pajjiżi l-Baxxi għandhom ikunu intitolati għall-benefiċċji in natura skont il-polza offruta lill-persuni assigurati fil-Pajjiżi l-Baxxi mill-istituzzjoni tal-post tar-residenza, filwaqt li jiġu kkunsidrati l-Artikolu 11(1), (2) u (3) u l-Artikolu 19(1) taż-Zorgverzekeringswet (Att dwar l-Assigurazzjoni fuq il-Kura tas-Saħħa), kif ukoll il-benefiċċji in natura previsti mill-Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (Att Ġenerali dwar l-Ispejjeż Mediċi Speċjali).

▼ **M1**

2. Applikazzjoni tal-Algemene Ouderdomswet (AOW) ► **M3** (Att Ġenerali dwar il-Pensjonijiet tal-Età Anzjana) ◀

- (a) It-tnaqqis imsemmi fl-Artikolu 13(1) tal-Algemene Ouderdomswet (AOW) ► **M3** (Att Ġenerali dwar il-Pensjonijiet tal-Età Anzjana) ◀ m'għandux jiġi applikat għas-snin kalendarji ta' qabel l-1 ta' Jannar 1957 li matulhom persuna li tirċievi li ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex dawn is-snin jiġu ttrattati bħala perijodi ta' assigurazzjoni:

- kien residenti fl-Olanda bejn l-età ta' 15 u 65, jew
- filwaqt li kien residenti fi Stat Membru iehor, hadem fl-Olanda għal persuna stabbilita fl-Olanda, jew
- hadem fi Stat Membru iehor matul perijodi meqjusa bħala perijodi ta' assigurazzjoni skont is-sistema tas-sigurtà soċjali tal-Olanda.

B'deroga mill-Artikolu 7 tal-AOW, kull min kien residenti jew hadem fl-Olanda skont il-kondizzjonijiet ta' hawn fuq qabel l-1 ta' Jannar 1957 biss għandu wkoll jitqies bħala intitolat għal pensjoni.

- (b) It-tnaqqis imsemmi fl-Artikolu 13(1) tal-AOW m'għandux japplika għas-snin kalendarji ta' qabel it-2 ta' Awwissu 1989 li matulhom, bejn l-età ta' 15 u 65, persuna li hija jew li kienet miżżewġa ma kinitx assigurata skont il-legiżlazzjoni ta' hawn fuq, filwaqt li kienet residenti fit-territorju ta' Stat Membru iehor barra mill-Olanda, jekk dawn is-snin kalendarji jikkoincidu ma' perijodi ta' assigurazzjoni magħmula mill-konjuġi tal-persuna skont ► **M3** il-legiżlazzjoni ta' hawn fuq ◀ jew ma' snin kalendarji li jridu jitqiesu skont il-paragrafu 2(a), dment li ż-żwieġ tal-koppja kien jeżisti matul dak iż-żmien.

B'deroga mill-Artikolu 7 tal-AOW, tali persuna għandha titqies bħala intitolata għal pensjoni.

- (c) It-tnaqqis imsemmi fl-Artikolu 13(2) tal-AOW m'għandux japplika għas-snin kalendarji ta' qabel l-1 ta' Jannar 1957 li matulhom il-konjuġi ta' pensjonant li jonqos milli jissodisfa l-kondizzjonijiet biex dawn is-snin jiġu ttrattati bħala perijodi ta' assigurazzjoni:

- kien residenti fl-Olanda bejn l-età ta' 15 u 65, jew
- filwaqt li kien residenti fi Stat Membru iehor, hadem fl-Olanda għal persuna stabbilita fl-Olanda, jew
- hadem fi Stat Membru iehor matul perijodi meqjusa bħala perijodi ta' assigurazzjoni skont is-sistema tas-sigurtà soċjali tal-Olanda.

- (d) It-tnaqqis imsemmi fl-Artikolu 13(2) tal-AOW m'għandux japplika għas-snin kalendarji ta' qabel it-2 ta' Awwissu 1989 li matulhom, bejn l-età ta' 15 u 65, il-konjuġi ta' pensjonant li kien residenti fi Stat Membru iehor barra mill-Olanda ma kienx assigurat skont il-legiżlazzjoni ta' hawn fuq, jekk dawk is-snin kalendarji jikkoincidu ma' perijodi ta' assigurazzjoni magħmula mill-pensjonant skont dik il-legiżlazzjoni jew ma' snin kalendarji li jridu jitqiesu skont il-paragrafu 2(a), dment li ż-żwieġ tal-koppja kien jeżisti matul dak iż-żmien.

▼ **M1**

(e) Il-punti 2(a), 2(b), 2(c) u 2(d) m'għandhomx japplikaw għall-perijodi li jikkoincidu ma':

- perijodi li jistgħu jitqiesu fil-kalkolu tad-drittijiet tal-pensjoni skont il-leġislazzjoni tal-assigurazzjoni għax-xjuhija ta' Stat Membru ieħor barra mill-Olanda, jew
- perijodi li għalihom il-persuna kkonċernata tkun hadet pensjoni għax-xjuhija skont tali leġislazzjoni.

Perijodi ta' assicurazzjoni volontarja skont is-sistema ta' Stat Membru ieħor m'għandhomx jitqiesu għall-finijiet ta' din id-dispożizzjoni.

(f) Il-punti 2(a), 2(b), 2(c) u 2(d) għandhom japplikaw biss jekk il-persuna kkonċernata kienet residenti fi Stat Membru wiehed jew aktar għal sitt snin wara l-età ta' 59 u għaż-żmien biss li matulu dik il-persuna kienet residenti f'wiehed minn dawk l-Istati Membri.

(g) B'deroga mill-Kapitolu IV tal-AOW, kull min hu residenti fi Stat Membru ieħor barra mill-Olanda li l-konjuġi tiegħu huwa kopert minn assicurazzjoni obbligatorja skont dik il-leġislazzjoni għandu jkun awtorizzat li jagħmel assicurazzjoni volontarja taht dik il-leġislazzjoni għal perijodi li matulhom il-konjuġi huwa assigurat b'mod obbligatorju.

Din l-awtorizzazzjoni m'għandhiex tieqaf fejn l-assigurazzjoni obbligatorja tal-persuna konjuġi tintemm b'riżultat ta' mewtha u fejn is-superstiti jirċievi biss pensjoni skont l-Algemene nabestaandenwet ► **M3** (Att Ġenerali dwar il-Qraba Superstiti) ◀.

Fi kwalunkwe każ, l-awtorizzazzjoni fir-rigward tal-assigurazzjoni volontarja tieqaf fid-data li fiha l-persuna tilhaq l-età ta' 65.

Il-kontribuzzjoni li trid tithallas għall-assigurazzjoni volontarja għandha tiġi stabbilita skont id-dispożizzjonijiet relatati mad-determinazzjoni tal-kontribuzzjoni għall-assigurazzjoni volontarja skont l-AOW. Madankollu, jekk l-assigurazzjoni volontarja ssegwi minn perijodu ta' assicurazzjoni kif imsemmi fil-punt 2(b), il-kontribuzzjoni għandha tiġi stabbilita skont id-dispożizzjonijiet relatati mad-determinazzjoni tal-kontribuzzjoni għall-assigurazzjoni obbligatorja taht l-AOW, u d-dhul li jiġi kkunsidrat fil-kalkolu għandu jitqies li ġie riċevut fl-Olanda.

(h) L-awtorizzazzjoni msemmija fil-punt 2(g) m'għandhiex tingħata lil xi hadd li jkun assigurat skont il-leġislazzjoni ta' Stat Membru ieħor dwar il-pensjonijiet u l-benefiċċji tas-superstiti;

(i) Kull min ikun jixtieq jagħmel assicurazzjoni volontarja skont il-paragrafu 2(g) għandu jintalab japplika għaliha fil-Bank tal-Assigurazzjoni Soċjali (Sociale Verzekeringsbank) sa mhux aktar tard minn sena wara d-data li fiha l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni jkunu sodisfatti.

3. Applikazzjoni tal-Algemene nabestaandenwet (ANW) ► **M3** (Att Ġenerali dwar il-Qraba Superstiti) ◀

(a) Fejn il-konjuġi superstiti huwa intolat għal pensjoni tas-superstiti skont l-Algemene Nabestaandenwet (ANW) (l-Att Ġenerali dwar il-Qraba Superstiti) skont l-Artikolu 51(3) ta' dan ir-Regolament, dik il-pensjoni għandha tiġi kkalkulata skont l-Artikolu 52(1)(b) ta' dan ir-Regolament.

Għall-applikazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet, il-perijodi ta' assicurazzjoni qabel l-1 ta' Ottubru 1959 għandhom jitqiesu wkoll bħala perijodi ta' assicurazzjoni magħmula taht il-leġislazzjoni Olandiża jekk matul dawk il-perijodi l-persuna assigurata, wara l-età ta' 15-il sena:

- kienet residenti fl-Olanda, jew
- filwaqt li kienet residenti fi Stat Membru ieħor, hadmet fl-Olanda għal persuna stabbilita fl-Olanda, jew
- hadem fi Stat Membru ieħor matul perijodi meqjusa bħala perijodi ta' assicurazzjoni skont is-sistema tas-sigurtà soċjali tal-Olanda.

▼ **M1**

- (b) M'għandux jittiehed kont tal-perijodi li ser jiġu kkunsidrati skont il-paragrafu 3(a) li jikkoincidu ma' perijodi ta' assigurazzjoni obbligatorja magħmula skont il-legiżlazzjoni ta' Stat Membru ieħor fir-rigward ta' pensjonijiet tas-superstiti.
- (c) Għall-finijiet tal-Artikolu 52(1)(b) ta' dan ir-Regolament, huma biss il-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula taħt il-legiżlazzjoni Olandiża wara l-età ta' 15-il sena li għandhom jitqiesu bhala perijodi ta' assigurazzjoni.
- (d) B'deroga mill-Artikolu 63a(1) tal-ANW, persuna residenti fi Stat Membru ieħor barra mill-Olanda li l-konjuġi tiegħu huwa assigurat b'mod obbligatorju skont l-ANW għandha tkun awtorizzata li tagħmel assigurazzjoni volontarja skont ► **M3** il-legiżlazzjoni ta' hawn fuq ◀, dment li tali assigurazzjoni tkun diġà bdiet sad-data ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, iżda tkun biss għal perijodi li matulhom il-konjuġi jkun assigurat b'mod obbligatorju.

Din l-awtorizzazzjoni għandha tiegħaf mid-data tat-tmiem tal-assigurazzjoni obbligatorja tal-konjuġi skont l-ANW, dment li l-assigurazzjoni obbligatorja tal-konjuġi ma tintemmx b'riżultat tal-mewt tiegħu u fejn is-superstiti jirċievi biss pensjoni taħt l-ANW.

Fi kwalunkwe każ, l-awtorizzazzjoni fir-rigward tal-assigurazzjoni volontarja tiegħaf fid-data li fiha l-persuna tilhaq l-età ta' 65.

Il-kontribuzzjoni li trid tithallas għall-assigurazzjoni volontarja għandha tiġi stabbilita skont id-dispożizzjonijiet relatati mad-determinazzjoni tal-kontribuzzjonijiet għall-assigurazzjoni volontarja skont l-ANW. Madankollu, jekk l-assigurazzjoni volontarja ssegwi minn perijodu ta' assigurazzjoni kif imsemmi fil-punt 2(b), il-kontribuzzjoni għandha tiġi stabbilita skont id-dispożizzjonijiet relatati mad-determinazzjoni tal-kontribuzzjonijiet għall-assigurazzjoni obbligatorja taħt l-ANW, u d-dhul li jiġi kkunsidrat fil-kalkolu għandu jitqies li ġie rċevut fl-Olanda.

#### 4. Applikazzjoni tal-legiżlazzjoni Olandiża dwar l-inkapaċità għax-xogħol

- (a) Fejn, skont l-Artikolu 51(3) ta' dan ir-Regolament, il-persuna kkonċernata hija intitolata għal benefiċċju Olandiż ta' invalidità, l-ammont imsemmi fl-Artikolu 52 (1)(b) ta' dan ir-Regolament għall-kalkolu ta' dak il-benefiċċju għandu jiġi ddeterminat:
  - (i) fejn, qabel l-okkorrenza tal-inkapaċità għax-xogħol, il-persuna tkun hadmet l-ahħar bhala persuna impjegata fis-sens tal-Artikolu 1(a) ta' dan ir-Regolament:
    - skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fil-Wet op arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) ► **M3** (l-Att dwar l-Assigurazzjoni għad-Dizabilità) ◀ jekk l-inkapaċità għax-xogħol tkun sehħet qabel l-1 ta' Jannar 2004, jew
    - skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fil-Wet Werk en inkomen naar arbeidsvermogen (WIA) (Xogħol u Introjtu skont l-Att dwar il-kapaċità għax-xogħol) jekk l-inkapaċità għax-xogħol tkun sehħet fl-1 ta' Jannar 2004 jew wara din id-data.
  - (ii) fejn, qabel l-okkorrenza tal-inkapaċità għax-xogħol, il-persuna kkonċernata tkun hadmet l-ahħar bhala persuna li taħdem għal rasha fis-sens tal-Artikolu 1(b) ta' dan ir-Regolament, skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fil-Wet arbeidsongeschiktheidsverzekering zelfstandigen (WAZ) ► **M3** (l-Att tal-Benefiċċji tad-Dizabilità għal Persuni li Jahdmu għal Rashom) ◀ jekk l-inkapaċità għax-xogħol tkun sehħet qabel l-1 ta' Awwissu 2004.
- (b) Fil-kalkolu tal-benefiċċji skont id-WAO, id-WIA jew id-WAZ, l-istituzzjonijiet Olandiżi għandhom iqisu:
  - il-perijodi ta' impjeg bi hlas, u l-perijodi ttrattati bhala tali, magħmula fl-Olanda qabel l-1 ta' Lulju 1967;
  - il-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula skont id-WAO;

▼ M1

- il-perijodi ta' assigurazzjoni maghmula mill-persuna kkonċernata, wara l-età ta' 15-il sena, skont l-Algemene Arbeidsongeschiedswet (AAW) (l-Att Generali dwar l-Inkapaċità għax-Xogħol), dment li dawn ma jikkoinċidux mal-perijodi ta' assigurazzjoni maghmula taht id-WAO;
- il-perijodi ta' assigurazzjoni maghmula taht id-WAZ;
- il-perijodi ta' assigurazzjoni maghmula taht id-WIA.

## L-AWSTRJA

1. Sabiex jinkisbu perijodi fl-assigurazzjoni għall-pensjoni, l-attendenza fi skola jew fi stabbiliment edukattiv komparabbli fi Stat Membru iehor għandha titqies bħala ekwivalenti għal attendenza fi skola jew fi stabbiliment edukattiv skont l-Artikoli 227(1)(1) u 228(1)(3) tal-Allgemeines Sozialversicherungsgesetz (ASVG) (l-Att Generali dwar is-Sigurtà Soċjali), l-Artikolu 116(7) tal-Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz (GSVG) (l-Att Federali dwar l-Assigurazzjoni Soċjali għall-Persuni li jahdmu fin-Negozju u l-Kummerc) u l-Artikolu 107(7) tal-Bauern-Sozialversicherungsgesetz (BSVG) (l-Att dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Bdiewa), meta l-persuna kkonċernata kienet sugġetta f'xi żmien għal-leġizlazzjoni Awstrijaka minyabba li wettqet attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, u li l-kontribuzzjonijiet speċjali previsti skont l-Artikolu 227(3) tal-ASVG, l-Artikolu 116(9) tal-GSVG u l-Artikolu 107(9) tal-BSVG għax-xiri ta' tali perijodi ta' edukazzjoni, ikunu mħallsa.
2. Għall-kalkolu tal-benefiċċju pro rata msemmi fl-Artikolu 52(1)(b) ta' dan ir-Regolament, zidiet speċjali fil-kontribuzzjonijiet għal assigurazzjoni supplementari u l-benefiċċju supplementari għall-haddiema fil-minjieri skont il-leġizlazzjoni Awstrijaka m'għandhomx jitqiesu. F'dawn il-kazijiet, il-benefiċċju pro rata kkalkulat minghajr daww il-kontribuzzjonijiet għandu, jekk ikun il-kaz, jiżdied b'zidiet speċjali mhux imnaqqsqa għall-kontribuzzjonijiet għal assigurazzjoni supplementari u l-benefiċċju supplementari għall-haddiema fil-minjieri.
3. Fejn skont l-Artikolu 6 ta' dan ir-Regolament, ikunu ġew maghmula perijodi ta' sostituzzjoni taht skema ta' assigurazzjoni tal-pensjoni Awstrijaka, iżda dawn ma jistgħux jikkostitwixxu bażi għall-kalkolu skont l-Artikoli 238 u 239 tal-Allgemeines Sozialversicherungsgesetz (ASVG) (l-Att Generali dwar is-Sigurtà Soċjali), l-Artikoli 122 u 123 tal-Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz (GSVG) (l-Att Federali dwar l-Assigurazzjoni Soċjali għall-Persuni li jahdmu fin-Negozju u l-Kummerc) u l-Artikoli 113 u 114 tal-Bauern-Sozialversicherungsgesetz (BSVG) (l-Att dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Bdiewa), għandha tintuża l-baży tal-kalkolu għall-perijodi ta' kura tat-tfal skont l-Artikolu 239 tal-ASVG, l-Artikolu 123 tal-GSVG u l-Artikolu 114 tal-BSVG.

## IL-FINLANDJA

1. Sabiex jiġi ddeterminat id-dritt u jiġi kkalkulat l-ammont tal-pensjoni nazzjonali Finlandiża skont l-Artikoli 52 sa 54 ta' dan ir-Regolament, il-pensjonijiet miksuba skont il-leġizlazzjoni ta' Stat Membru iehor huma ttrattati bl-istess mod bħall-pensjonijiet miksuba skont il-leġizlazzjoni Finlandiża.
2. Fl-applikazzjoni tal-Artikolu 52(1)(b)(i) ta' dan ir-Regolament għall-fini tal-kalkolu tad-dhul għall-perijodu kkreditat skont il-leġizlazzjoni Finlandiża dwar pensjonijiet relatati mad-dhul, fejn individwu jkollu perijodi ta' assigurazzjoni tal-pensjoni bbażati fuq attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha fi Stat Membru iehor għal parti mill-perijodu ta' referenza taht il-leġizlazzjoni Finlandiża, id-dhul għall-perijodu kkreditat għandu jkun ekwivalenti għas-somma tad-dhul miksuba matul il-parti tal-perijodu ta' referenza fil-Finlandja, diviż bin-numru ta' xhur li għalihom kien hemm perijodi ta' assigurazzjoni fil-Finlandja matul il-perijodu ta' referenza.

▼ **M1**

## L-IŻVEZJA

1. Meta tithallas allowance tal-leave tal-ġenituri skont l-Artikolu 67 ta' dan ir-Regolament lil membru ta' familja li mhuwiex impjegat, l-allowance tal-leave tal-ġenituri jithallas f'livell li jikkorrispondi għal-livell bażiku jew dak l-aktar baxx.
2. Sabiex tiġi kkalkulata l-allowance ta' leave tal-ġenituri skont il-Kapitolu 4, paragrafu 6 tal-Lag (1962:381) om allmän försäkrings (l-Att dwar l-Assigurazzjoni Nazzjonali) għal persuni eliġibbli għal allowance tal-leave tal-ġenituri bbażat fuq ix-xogħol, għandu japplika dan li ġej:

Għal ġenitur li għalih il-benefiċċju tal-mard li jiġġenera dhul huwa kkalkulat abbażi tad-dhul minn impjieg bi qligh fl-Iżvezja, il-htiega li kien assigurat għal benefiċċju tal-mard oghla mil-livell minimu għal mill-anqas 240 jum konsekuttiv qabel it-twelid tat-tarbija għandha tkun sodisfatta jekk, matul il-perijodu msemmi, il-ġenitur kellu dhul minn impjieg bi qligh fi Stat Membru ieħor li jikkorrispondi għal assigurazzjoni oghla mil-livell minimu.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament dwar l-aggregazzjoni ta' perijodi ta' assigurazzjoni u perijodi ta' residenza m'għandhomx japplikaw għad-dispożizzjonijiet transitorji fil-leġislazzjoni Svediza dwar il-dritt għal pensjoni ggarantita għal persuni mwielda fl-1937 jew qabel, li jkun resident i fl-Iżvezja għall-perijodu speċifikat qabel applikaw għal pensjoni (l-Att 2000:798).
4. Sabiex jiġi kkalkulat id-dhul għal kumpens nozzjonali għal mard u għal attività relatati mad-dhul skont il-Kapitolu 8 tal-Lag (1962:381) om allmän försäkring (l-Att dwar l-Assigurazzjoni Nazzjonali), għandu japplika dan li ġej:
  - (a) fejn il-persuna assigurata, matul il-perijodu ta' referenza, kienet ukoll sugġetta għal-leġislazzjoni ta' Stat Membru wiehed jew iktar minhabba attività bħala persuna impjegata jew persuna li tahdem għal rasha, id-dhul fl-Istat Membru jew Stati Membri kkonċernati għandu jitqies bħala ekwivalenti għad-dhul gross medju tal-persuna assigurata fl-Iżvezja matul il-parti tal-perijodu ta' referenza fl-Iżvezja, ikkalkulat billi jiġi diviz il-qligh fl-Iżvezja bin-numru ta' snin li fihom ikun akkumula dak il-qligh;
  - (b) fejn il-benefiċċji huma kkalkulati skont l-Artikolu 46 ta' dan ir-Regolament u l-persuni ma jkunux assigurati fl-Iżvezja, il-perijodu ta' referenza għandu jiġi ddeterminat skont il-Kapitolu 8, il-paragrafi 2 u 8 tal-Att imsemmi hawn fuq daqslikieku l-persuni kkonċernati kienu assigurati fl-Iżvezja. Jekk il-persuna kkonċernata ma jkollhiex dhul li jista' jiġġenera pensjoni matul dan il-perijodu skont l-Att dwar il-pensjoni għax-xjuhija bbażata fuq id-dhul (1998:674), il-perijodu ta' referenza jkun jista' jibda mill-punt fiz-żmien iktar kmieni meta l-persuna assigurata kellha dhul minn attività bi qligh fl-Iżvezja.
5. (a) Sabiex jiġi kkalkulat l-assi nozzjonali tal-pensjoni għall-pensjoni ta' superstiti bbażata fuq id-dhul (l-Att 2000:461), jekk ma tkunx sodisfatta l-htiega fil-leġislazzjoni Svediza għad-dritt għall-pensjoni fir-rigward ta' mill-inqas tlieta mill-hames snin kalendarji ezatt qabel il-mewt tal-persuna assigurata (il-perijodu ta' referenza), għandhom jitqiesu wkoll il-perijodi ta' assigurazzjoni magħmula fi Stati Membri oħra daqslikieku dawn kienu ġew magħmula fl-Iżvezja. Il-perijodi ta' assigurazzjoni fi Stati Membri oħra għandhom jitqiesu li huma bbażati fuq il-medja tal-baži tal-pensjoni Svediza. Jekk il-persuna kkonċernata għandha sena biss fl-Iżvezja b'baži ta' pensjoni, kull perijodu ta' assigurazzjoni fi Stat Membru ieħor għandu jitqies li jikkostitwixxi l-istess ammont.



▼ **M1**

- (b) Sabiex jiġu kkalkulati l-kreditu nozzjonali tal-pensjoni, għall-pensjonijiet tan-nisa romol relatati ma' mwiet fl-1 ta' Jannar 2003 jew wara, jekk il-ftieġa fil-legiżlazzjoni Svediza għall-kreditu tal-pensjoni f'mill-inqas sentejn mill-erba' snin li jiġu immedjatament qabel il-mewt tal-persuna assigurata (il-perijodu ta' referenza) ma jiġux sodisfatti u perijodi ta' assigurazzjoni kienu magħmula fi Stat Membru ieħor matul il-perijodu ta' referenza, dawk is-snin għandhom jitqiesu bhala bbażati fuq l-istess kreditu tal-pensjoni bhal tas-sena Svediza.

## IR-RENJU UNIT

1. Fejn, skont il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, persuna jista' jkollha d-dritt għal pensjoni tal-irtirar jekk:

- (a) il-kontribuzzjonijiet tal-ekkonjuġi jitqiesu daqslikieku kienu l-kontribuzzjonijiet ta' dik il-persuna nfisha; jew

- (b) il-kondizzjonijiet rilevanti tal-kontribuzzjonijiet huma sodisfatti mill-konjuġi jew l-ekkonjuġi ta' dik il-persuna, u dment li, f'kull każ, il-konjuġi jew l-ekkonjuġi tkun jew kienet qed tippratika attivita' bhala persuna impjegata jew li tahdem għal rasha, u kienet sugġetta għall-legiżlazzjoni ta' żewġ Stati Membri jew aktar, id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 5 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw sabiex jiġi ddeterminat id-dritt skont il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit. F'dan il-każ, ir-referenzi fil-Kapitolu 5 msemmi qabel għal "perijodi ta' assigurazzjoni" għandhom jinftehemu bhala referenzi għal perijodi ta' assigurazzjoni magħmula minn:

- (i) konjuġi jew ekkonjuġi meta ssir talba minn:

— mara mizzewġa; jew

— persuna li ż-żwieġ tagħha ntemm għal raġunijiet oħra barra l-mewt tal-konjuġi, jew

- (ii) ekkonjuġi, meta ssir talba minn:

— armel li immedjatament qabel l-età tal-pensjoni ma jkunx intitolat għal allowance ta' ġenituri romol; jew

— armla li immedjatament qabel l-età tal-pensjoni ma tkunx intitolata għal allowance ta' omm armla, allowance ta' ġenituri romol jew pensjoni ta' armla, jew li tkun intitolata biss għal pensjoni ta' armla relatata mal-età, ikkalkulata skont l-Artikolu 52(1)(b) ta' dan ir-Regolament, u għal din il-fini "pensjoni ta' armla relatata mal-età" tfisser pensjoni ta' armla li tithallas b'rata mnaqqsa skont it-taqsima 39(4) tal-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992.

2. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu 6 ta' dan ir-Regolament għad-dispożizzjonijiet li jirregolaw id-dritt għal allowance għall-assistenza (attendance allowance), allowance għal persuna li tiehu kura u allowance tal-ghixien għal persuna b'dizabbiltà, għandu jittiehed kont tal-perijodu ta' impjeg, impjeg għal rasha jew residenza magħmul fit-territorju ta' Stat Membru ieħor barra mir-Renju Unit safejn dan ikun mehtieġ biex jiġu sodisfatti l-kondizzjonijiet dwar il-perijodi mehtieġa ta' prezenza fir-Renju Unit, qabel il-jum li fih jitqajjem għall-ewwel darba d-dritt għall-benefiċċju kkonċernat.

3. Għall-finijiet tal-Artikolu 7 ta' dan ir-Regolament, fil-każ ta' benefiċċji ta' flus għall-invalidità, xjuħija jew għas-superstiti, il-pensjonijiet għal incidenti fuq il-post tax-xogħol jew mard ikkaġunat mix-xogħol u għotjiet għal mewt, kwalunkwe benefiċċjarju skont il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit li jkun qed joqgħod fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għandu, matul dik iż-żjara, jiġi kkunsidrat bhal li kieku kien residenti fit-territorju ta' dak l-Istat Membru l-ieħor.

▼ **M1**

4. Fejn japplika l-Artikolu 46 ta' dan ir-Regolament, jekk il-persuna kkonċernata ssofri inkapaċità għax-xogħol li twassal għall-invalidità waqt li tkun sugġetta għal-leġiżlazzjoni ta' Stat Membru iehor, ir-Renju Unit għandu, għall-finijiet tat-Taqsima 30 A (5) tal-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992, iqis kwalunkwe perijodu li matulu l-persuna kkonċernata tkun irċeviet, fir-rigward ta' dik l-inkapaċità għax-xogħol:

- (i) benefiċċji ta' flus minhabba mard jew pagi jew salarji minflokhom, jew
- (ii) benefiċċji fis-sens tal-Kapitoli 4 u 5 tat-Titolu III ta' dan ir-Regolament mogħtija fir-rigward tal-invalidità li tkun segwiet dik l-inkapaċità għax-xogħol, skont il-leġiżlazzjoni tal-Istat Membru l-iehor, daqslikieku dawn kienu perijodi ta' benefiċċju għall-inkapaċità għal żmien qasir imħallsa skont it-Taqsimiet 30 A (1)-(4) tal-Att dwar il-Kontribuzzjonijiet u l-Benefiċċji tas-Sigurtà Soċjali 1992.

Fl-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni, għandhom jitqiesu biss perijodi li matulhom il-persuna kienet tkun inkapaċi għax-xogħol fis-sens tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit.

- 5. (1) Għall-fini tal-kalkolu tal-fattur ta' qligħ sabiex jiġi ddeterminat id-dritt għall-benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, għal kull ġimgha ta' attivitá bhala persuna impjegata skont il-leġiżlazzjoni ta' Stat Membru iehor, u li tkun bdiet matul is-sena rilevanti tat-taxxa fuq id-dhul fis-sens tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, il-persuna kkonċernata għandha titqies li tkun hallset il-kontribuzzjonijiet ta' persuna impjegata li qalgħet il-flus, jew li jkollha dhul li fuqu thallsu l-kontribuzzjonijiet, fuq il-bazi ta' qligħ ekwivalenti għal żewġ terzi tal-ogħla limitu ta' dhul għal dik is-sena.
- (2) Għall-finijiet tal-Artikolu 52(1)(b)(ii) ta' dan ir-Regolament, fejn:
  - (a) fi kwalunkwe sena tat-taxxa fuq id-dhul li tibda fis-6 ta' April 1975 jew wara, persuna li tkun qed twettaq attivitá bhala persuna impjegata u tkun għamlet perijodi ta' assigurazzjoni, ta' impjeg jew ta' residenza esklussivament fi Stat Membru iehor barra mir-Renju Unit, u l-applikazzjoni tal-punt 5(1) ta' hawn fuq tirriżulta li dik is-sena tingħadd bhala sena li tikkwalifika fis-sens tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit għall-finijiet tal-Artikolu 52(1)(b)(i) ta' dan ir-Regolament, hija għandha titqies li kienet assigurata għal 52 ġimgha f'dik is-sena f'dak l-Istat Membru l-iehor;
  - (b) kwalunkwe sena tat-taxxa fuq id-dhul li tibda fis-6 ta' April 1975 jew wara ma tghoddx bhala sena li tikkwalifika fis-sens tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit għall-finijiet tal-Artikolu 52(1)(b)(i) ta' dan ir-Regolament, kwalunkwe perijodu ta' assigurazzjoni, ta' impjeg jew ta' residenza magħmul f'dik is-sena m'għandux jitqies.
- (3) Għall-fini tal-konverzjoni tal-fattur tad-dhul f'perijodi ta' assigurazzjoni, il-fattur tad-dhul miksub fis-sena rilevanti tat-taxxa fuq id-dhul fis-sens tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit għandu jiġi diviż bil-limitu l-aktar baxx tad-dhul għal dik is-sena. Ir-riżultat għandu jkun espress bhala numru shih, u tiġi injorata kwalunkwe frazzjoni li jibqa'. Iċ-ċifra hekk ikkalkulata b'dan il-mod għandha tiġi ttrattata bhala li tirrappreżenta n-numru ta' ġimghat ta' assigurazzjoni magħmula skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit matul dik is-sena, dment li tali ċifra ma taqbiżx in-numru ta' ġimghat li matulhom f'dik is-sena l-persuna kienet sugġetta għal dik il-leġiżlazzjoni.